

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ὁμεῖς, ^N _{Pr}	οὐ ^D οὐδεῖς ^N Ἀθηναῖοι, ^N	πεπόνθατε ^{PerAkt}	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἐμῶν ^{AdjG}	κατηγόρων, ^G
dass	zwar	ihr,	o	Männer	Athenener,	von	den	meinen
that	indeed	you,	O	men	Athenians,	by	of the	der Ankläger,
οὐκ ^{Pt}	οἴδα· ^{PerAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt} οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon} αὐτὸς ^N _{Pr}	ὑπὸ ^{Prp}	αὐτῶν ^G _{Pr}	όλιγος ^{AdjG}	ἐμαυτοῦ ^G _{Pr}
nicht		ich	aber	nun	auch	selbst	von ihnen	beinahe
not		I	but	now	and	myself	by them	a little
ἐπελαθόμην, ^{AorMed}	οὕτω ^{Adv}	πιθανῶς ^{Adv}	ἔλεγον. ^{ImpAkt}	καίτοι ^{Kon}	ἀληθές ^{AdjA}	γε ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἔπος ^A
	so	überzeugend		und doch	wahr	ja	wie	Wort
εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	εἰρήκασιν. ^{PerAkt}	μάλιστα ^{AdvSup}	δὲ ^{Pt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	Ἐν ^A _{Pr}	ἔθαύμασα ^{AorAkt}	τῶν ^{ArtG}
	nichts		am meisten	aber	von ihnen	eines		der
	nothing		most	indeed	of them	one		of the
πολλῶν ^{AdjG}	ῶν ^G _{Pr}	ἐψεύσαντο, ^{AorMed}	τοῦτο ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	ῳ ^D _{Pr}	ἔλεγον ^{ImpAkt}	ώς ^{Kon}	χρῆν ^{ImpAkt}
vielen	deren		dieses	in	welchem		dass	ὑμᾶς ^A _{Pr}
many	of which		this	in	which		that	euch
εὐλαβεῖσθαι ^{PräM/PInf}	μὴ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	ἔξαπατηθῆτε ^{AorPasKnj}	ώς ^{Kon}	[17b]	δεινοῦ ^{AdjG}	
	nicht	von	mir		als		eines Gewandten	
	not	by	me		as		of a clever	
ὄντος ^G _{PräAkt}	λέγειν. ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	αἰσχυνθῆναι ^{AorPasInf}	ὅτι ^{Kon}	αὐτίκα ^{Adv}	ὑπὸ ^{Prp}
		das	denn	nicht		dass	sogleich	von
		the	for	not		that	straightway	mir
ἔξελεγχθήσονται ^{FuPas}	ἔργω, ^D	ἔπειδάν ^{Kon}	μηδ ^{Pt}	όπωστιοῦ ^{Adv}	φαίνωμαι ^{PräM/PKnj}	ἔπειδας ^{AdjN}		
	in der Tat,	sobald wenn	doch nicht	wie auch immer		gewandt		
	in deed,	whenever	nor even	in any way		clever		
λέγειν, ^{PräInfAkt}	τοῦτο ^A _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	ἔδοξεν ^{AorAkt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ἀναισχυντότατον ^{AdjSupA}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}	
	dieses	mir		von ihnen	das Unverschämteste		wenn	
	this	to me		of them	most shameless		if	
μὴ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	δεινὸν ^{AdjA}	καλοῦσιν ^{PräAkt}	οὗτοι ^N _{Pr}	λέγειν ^{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	τάληθη ^{AdjA}	λέγοντα ^A _{PräAkt}
nicht	etwa	gewandt		diese		den	die Wahren	
not	then	clever		these		the	the true things	
εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τοῦτο ^A _{Pr}	λέγουσιν, ^{PräAkt}	όμολογοίην ^{PräAktOp}	ἄν ^{Pt}	ἔγωγε ^N _{Pr}	οὐ ^{Pt}
wenn	zwar	denn	dieses			wohl	ich ja	nicht
if	indeed	for	this			at least	I	not
κατὰ ^{Prp}							gemäß	according to
τούτους ^A _{Pr}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ῥήτωρ. ^N	οὗτοι ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}	ώσπερ ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	λέγω, ^{PräAkt}
diesen		Redner.	diese	zwar	nun,	so wie	ich	
these		orator.	these	indeed	then,	just as	I	
ἢ ^{Kon}	οὐδὲν ^A _{Pr}	ἀληθές ^{AdjA}	εἰρήκασιν, ^{PerAkt}	ὑμεῖς ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	μου ^G _{Pr}	ἀκούσεσθε ^{FuMed}	πᾶσαν ^{AdjA}
oder	nichts	Wahres		ihr	aber	meiner		τὴν ^{ArtA}
or	nothing	true		you	but	of me		die
ἀλήθειαν— ^A	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	μὰ ^{Pt} Δία, ^A ὦ ^D οὐδεῖς ^N Ἀθηναῖοι, ^N	κεκαλλιεπημένους ^A _{PerPas}	γε ^{Pt}	λόγους, ^A		
Wahrheit—	nicht	jedoch	bei Zeus,	o	Männer	Athenener,	doch	Reden,
truth—	not	however	by Zeus,	O	men	Athenians,	at least	speeches,
ώσπερ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	τούτων, ^G _{Pr}	ῥήμασί ^D	[17c]	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	όνόμασιν ^D	οὐδὲ ^{Pt}
so wie	die	dieser,	Worten		und	also	Benennungen	κεκοσμημένους, ^A _{PerPas}
just as	the	of these,	with words		aus	also	with names	Names—
ἀλλ ^{Kon}	ἀκούσεσθε ^{FuMed}	εἰκῇ ^{Adv}	λεγόμενα ^A _{PräM/P}	τοῖς ^{ArtD}	ἐπιτυχοῦσιν ^D _{AorSAkt}	όνόμασιν— ^D		names—
sondern		aufs Geratewohl		den				
but		at random		the				

πιστεύω	PräAkt	γὰρ	Pt	δίκαια	AdjA	εἶναι	PräInfAkt	ἀ	Pr	λέγω—	PräAkt	καὶ	Kon	μηδεὶς	N	Pr	ὑμῶν	G	Pr			
		denn		gerecht				was				und		niemand			von euch					
		for		just things				which				and		let no one			of you					
προσδοκησάτω	AorAktImv	ἄλλως	Adv	οὐδὲ	Pt	γὰρ	Pt	ἄν	Pt	δήπου	Pt	πρέποι,	PräAktOp	ῷ	ij	ἄνδρες,	N	τῇδε	D	Pr		
		anders-		auch nicht		denn		wohl		doch				o	Männer,	in diesem						
		otherwise-		nor		for		would		indeed			O	men,	at this							
τῇ	ArtD	ἡλικία	D	ώσπερ	Kon	μειρακίω	D	πλάττοντι	D	PräAkt	λόγους	A	εἰς	Prp	ὑμᾶς	A	Pr	εἰσιέναι,	PräInfAkt			
diesem		Alter		so wie		einem Jüngling					Reden		in		euch							
the		age		just as		for a youth					speeches		into		you							
καὶ	Kon	μέντοι	Pt	καὶ	Kon	πάνυ,	Adv	ῷ	ij	ἄνδρες	N	Ἀθηναῖοι,	N	τοῦτο	A	Pr	ὑμῶν	G	Pr			
und		doch		doch		sehr,		o	Männer	Athenier,		dieses		von euch								
and		however		and		very,		O	men	Athenians,		this		of you								
παρίεμαι	PräM/P	ἐὰν	Kon	διὰ	Prp	τῶν	ArtG	αὐτῶν	AdjG	λόγων	G	ἀκούητέ	PräAktKnj	μου	G	Pr						
		wenn		durch		der		selben		Reden				meiner								
		if		through		of the		same		words				of me								
ἀπολογούμένου	G	PräM/P	δι	Prp		ῶνπερ	G	Pr		εἴωθα	PerAkt	λέγειν	PräInfAkt	καὶ	Kon	ἐν	Prp	ἀγορᾶ	D	ἐπὶ	Prp	
		durch		through		deren gerade								sowohl		in		Markt		auf		
						of which indeed								and		in		marketplace		on		
τῶν	ArtG	τραπεζῶν,	G	ἴνα	Kon	ὑμῶν	G	πολλοὶ	AdjN	ἀκηκόασι,	PerAkt	καὶ	Kon	ἄλλοθι,	Adv	μήτε	Pt					
den		Tischen,		damit		von euch		viele				als auch		anderswo,		weder						
of the		tables,		in order that		of you		many				and		elsewhere,		neither						
θαυμάζειν	PräInfAkt	[17d]	μήτε	Pt	θορυβεῖν	PräInfAkt	τούτου	G	Pr	ἐνεκα.	Prp	ἔχει	PräAkt	γὰρ	Pt	οὐτωσί.	Adv					
						noch		dessen		wegen.			denn		so	eben.						
jetzt		ich		zuerst		auf		of this		for the sake.			for		thus.							
now		I		first		Gericht																
άτεχνῶς	Adv	οὖν	Pt	ξένως	Adv	ἔχω	PräAkt	τῇ	ArtG	ἐνθάδε	Adv	λέξεως	G	ώσπερ	Kon	οὖν	Pt	ἄν	Pt	εἰ	Kon	
einfach		also		fremd		der		hier		Redeweise.		wie		nun	wohl,	wenn	dem					
simply		then		as a stranger		of the		here		speech.		just as		then	would,	if	to the					
ὅντι	D	PräAkt	ξένος	N	ἔτύγχανον	ImpAkt	ῶν,	N	PräAkt	συνεγιγνώσκετε	ImpAkt	δήπου	Pt	ἄν	Pt	μοι	D	Pr	εἰ	Kon	ἐν	Prp
		Fremder				law court						wohl doch		wohl	mir	wenn	in					
		stranger										surely		would	to me	if	in					
ἐκείνη	D	Pr	τῇ	ArtD	φωνῆ	D	τε	Pt	καὶ	Kon	τῷ	ArtD	τρόπῳ	D								
jener		der		Stimme		und		also		dem		Weise										
that		the		voice		and		also		the		way										

St. 18a

ἔλεγον	ImpAkt	ἐν	Prp	οἷσπερ	D	Pr	ἔτεθράμμην,	PerM/P	καὶ	Kon	δὴ	Pt	καὶ	Kon	νῦν	Adv	τοῦτο	A	Pr	ὑμῶν	G	Pr	
		in		welchen gerade					und		ja		ausch		jetzt		dies						
		in		in which indeed					and		indeed		and		now		this						
δέομαι	PräM/P	δίκαιον,	AdjA	ώς	Kon	γέ	Pt	μοι	D	Pr	δοκῶ,	PräAkt	τὸν	ArtA	μὲν	Prp	τρόπον	A	τῇ	ArtG	λέξεως	G	
		gerecht,		wie		ja		mir			den		den		zwar		Weise		der		Redeweise		
		just,		as		at least		to me			the		the		indeed		manner		of the		speech		
ἔῖν—	PräInfAkt	ἴσως	Adv	μὲν	Pt	γὰρ	Pt	χείρων,	AdjKmp	ἴσως	Adv	δὲ	Pt	βελτίων	AdjKmp	ἄν	Pt	εῖη—	PräAktOp				
		vielleicht		zwar		denn		schlechter,		vielleicht		aber		besser		wohl		would					
		perhaps		indeed		for		worse,		perhaps		but		better		would							
αὐτὸ	A	Pr	δὲ	Pt	τοῦτο	A	Pr	σκοπεῖν	PräInfAkt	καὶ	Kon	τούτῳ	D	Pr	τὸν	ArtA	νοῦν	A	προσέχειν,	PräInfAkt	εἰ	Kon	
selbst		aber		dies					und		diesem		den		Sinn				ob				
itself		but		this				and		to this		the		mind					if				
δίκαια	AdjA	λέγω	PräAkt	ἢ	Kon	μή	Pt	δικαστοῦ	G	μὲν	Pt	γὰρ	Pt	αὔτῃ	N	ἀρετή	,N	ρήτορος	G	δὲ	Pt	τάληθῆ	AdjA
gerechte		oder		nicht		des Richters		zwar		denn		denn		diese		Tugend,		des Redners		aber		die Wahren	
just things		or		not		of a judge		indeed		for		this		virtue,		of a speaker		but		the true things			

λέγειν.	PräInfAkt	πρῶτον	Adv	μὲν	Pt	οὖν	Pt	δίκαιος	AdjN	εἰμι	PräAkt	ἀπολογήσασθαι,	AorMedInf	ὦ	ij	ἄνδρες	N						
				zuerst		zwar		nun		gerecht					o	Männer							
				first		indeed		then		just					O	men							
Αθηναῖοι,	N	πρὸς	Prp	τὰ	ArtA	πρῶτά	AdjASup	μου	G	ψευδῆ	AdjA	κατηγορημένα	PerPas	καὶ	Kon	τοὺς	ArtA						
Athener,		gegen		die		ersten		meiner		Falschen					und	die							
Athenians,		as to		the		first		of me		false things					and	the							
πρώτους	AdjA	κατηγόρους,	A	ἔπειτα	Adv	δὲ	Pt	πρὸς	Prp	τὰ	ArtA	ὕστερον	AdjA	καὶ	Kon	τοὺς	ArtA	ὑστέρους.	AdjA				
		ersten		Ankläger,		dann		aber		gegen		die		späteren		und	die		späteren.				
		first		accusers,		then		but		towards		the		later		and	the		later.				
[18b]		ἐμοῦ	G	γὰρ	Pt	πολλοὶ	AdjN	κατήγοροι	N	γεγόνασι	PerAkt	πρὸς	Prp	ὑμᾶς	A	καὶ	Kon	πάλαι	Adv				
		meiner		denn		viele		Ankläger				gegen		euch		und	seit langem						
		of me		for		many		accusers				towards		you		and	long ago						
πολλὰ	AdjA	ἥδη	Adv	ἔτη	A	καὶ	Kon	οὐδὲν	A	ἀληθὲς	AdjA	λέγοντες,	N	οὓς	A	ἔγω	N	μᾶλλον	Adv				
		vieles		schon		Jahre		und		nichts		Wahres		gegen		die	ich	mehr					
		many		already		years		and		nothing		true		towards		whom	I	more					
φοβοῦμαι	PräM/P	ἢ	Kon	τοὺς	ArtA	ἀμφὶ	Prp	Ἄνυτον,	A	καίπερ	Kon	ὄντας	A	καὶ	Kon	τούτους	A	δεινούς.	AdjA				
		als		die		um		Anytos,		obwohl				gegen		auch	diese	furchtbare-					
		than		the		around		Anytos,		although				towards		even	these	terrible-					
ἄλλοι	Kon	έκεινοι	N	δεινότεροι,	AdjKmpN	ὦ	ij	ἄνδρες,	N	οἱ	N	ὑμῶν	G	τοὺς	ArtA	πολλοὺς	AdjA	ἐκ	Prp	παίδων	G		
aber		jene		furchtbarer,		o		Männer,		die		von euch		die		vielen		von		Knaben			
but		those		more terrible,		O		men,		who		of you		the		many		from		of children			
παραλαμβάνοντες	N	PräAkt	ἔπειθόν	ImpAkt	τε	Pt	καὶ	Kon	κατηγόρουν	ImpAkt	ἐμοῦ	G	μᾶλλον	Adv	οὐδὲν	A	οὐδὲν	A					
						und		also		meiner		meier		mehr		of me		more		nothing			
ἀληθές,	AdjA	ώς	Kon	ἔστιν	PräAkt	τις	N	Σωκράτης	N	σοφὸς	AdjN	ἀνήρ,	N	τά	ArtA	τε	Pt	μετέωρα	A				
Wahres,		dass				ein		Sokrates		weiser		Mann,		die		und auch		Himmels		dinge			
true,		as				some		Socrates		wise		man,		the		and		things		aloft			
φροντιστὴς	N	καὶ	Kon	τὰ	ArtA	ὑπὸ	Prp	γῆς	G	πάντα	AdjA	ἀνεζητηκὼς	N	πολλοὺς	AdjA	ἐκ	Prp	παίδων	G				
Grübler		und		die		unter		Erde		alle				und		den		schwächeren					
thinker		and		the		under		earth		all				and		the		weaker					
λόγον	A	κρείτω	AdjKmpA	ποιῶν.	N	PräAkt	[18c]	οὗτοι,	N	οἱ	ἄνδρες	N	Ἀθηναῖοι,	N	οἱ	ArtN	ταύτην	A	ἡττω	AdjKmpA			
Logos	Rede	stärkeren						diese,		o	Männer		Athener,		[[die]]		diese						
argument		stronger						these,		O	men		Athenians,		[[the]]		this						
τὴν	ArtA	φήμην	A	κατασκεδάσαντες,	N	AorAkt	οἱ	ArtN	δεινοί	AdjN	εἰσίν	PräAkt	μου	G	κατηγόροι.	N	οἱ	ArtN	γὰρ	Pt			
die	Kunde							die		gefürchteten		terrible		meiner		Ankläger-		die		denn			
the	rumor							the					of me		accusers-		those		for				
ἀκούοντες	N	PräAkt	ἡγοῦνται	PräM/P	τοὺς	ArtA	ταῦτα	A	ζητοῦντας	PräAkt	οὐδὲ	Pt	θεοὺς	A									
						die		diese				noch nicht		Götter									
						the		these				not even		gods									
νομίζειν.	PräInfAkt	ἔπειτα	Adv	εἰσιν	PräAkt	οὗτοι	N	οἱ	ArtN	κατήγοροι	N	πολλοὶ	AdjN	καὶ	Kon	πολὺν	AdjA						
				dann				diese		die		Ankläger		viele		und		lange					
				then				these		the		accusers		many		and		much					
χρόνον	A	ἥδη	Adv	κατηγορηκότες,	N	PerAkt	ἔτι	Adv	δὲ	Pt	καὶ	Kon	ἐν	Prp	ταύτη	D	τῇ	ArtD	ἡλικία	D			
Zeit	schon							noch		aber		auch		in		dieser		der		Lebenszeit			
time	already							still		but		and		in		this		the		age			
λέγοντες	N	PräAkt	πρὸς	ὑμᾶς	A	ἐν	Prp	ἢ	D	ἄν	Pt	μάλιστα	AdvSup	ἐπιστεύσατε,	AorAkt	παιδεῖς	N						
			zu	euch		in		welcher		wohl		am meisten											
			towards	you		in		which		would		most											
ὄντες	N	PräAkt	ἔνιοι	N	Pr	ὑμῶν	G	καὶ	Kon	μειράκια,	N	ἀτεχνῶς	Adv	ἐρίμην	Adv	κατηγοροῦντες	N	PräAkt					
			einige	von euch		und		Jünglinge,		einfach		in Abwesenheit											
			some	of you		and		youths,		simply		in absence											
ἀπολογουμένου	G	PräM/P	οὐδενός.	G	Pr	δ	A	δ	Pt	πάντων	G	ἀλογώτατον,	AdjSupA	ὅτι	Kon	οὐδὲ	Pt						
			keines.	defending himself.		was		aber		von allen		un logisch stes,				dass		auch nicht		not even			
						which		but		of all		most irrational,				that							

τὰ ^{ArtA}	όνόματα ^A	[18d]	οὗτος ^{AdjA}	τε ^{Pt}	αὐτῶν ^G Pr	εἰδέναι _{PerInfAkt}	καὶ ^{Kon}	εἰπεῖν, _{AorInfAkt}	πλὴν ^{Prp}	εἰ ^{Kon}
die the	Namen names		möglich possible	ja indeed	ihrer of them		und and		außer except	wenn if
τις ^N Pr	κωμῳδοποιὸς ^N	τυγχάνει _{PräAkt}	ῶν. ^N PräAkt	ὅσοι ^N Pr	δὲ ^{Pt}	φθόνω ^D	καὶ ^{Kon}	διαβολῆ ^D		
irgendein someone	Komödiendichter comic poet		so viele as many as	aber but	Neid with envy		und and	Verleumdung with slander		
χρώμενοι ^N PräM/P	ὑμᾶς ^A Pr	ἀνέπειθον— _{ImpAkt}	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτοὶ ^N Pr	πεπεισμένοι ^N _{PerM/P}	ἄλλους ^A Pr		
	euch you		die the	aber but	auch even	selbst themselves			andere others	
πείθοντες— ^N PräAkt	οὗτοι ^N Pr	πάντες ^N Pr	ἀπορώτατοι ^{AdjSupN}		εἰσιν· _{PräAkt}		οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}		
	diese these	alle all	am schwierigsten most hard to deal with				auch nicht not even	denn for		
ἀναβιβάσασθαι _{AorMedInf}	οὗτος ^{AdjA}	τ' ^{Pt}	ἐστὶν _{PräAkt}	αὐτῶν ^G Pr	ἐνταυθοῖ ^{Adv}		οὐδὲ ^{Pt}	ἐλέγξαι _{AorInfAkt}		
	möglich possible	ja indeed		ihrer of them	hier here		auch nicht nor even			
οὐδένα, ^A Pr	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἀνάγκη ^N	ἀτεχνῶς ^{Adv}	ῶσπερ ^{Kon}	σκιαμαχεῖν _{PräInfAkt}	ἀπολογούμενόν ^A _{PräM/P}	τε ^{Pt}			
niemanden, no one,	sondern but	Notwendigkeit necessity	einfach simply	gleichwie just as			und and			
καὶ ^{Kon}	έλέγχειν _{PräInfAkt}	μηδενὸς ^G Pr	ἀποκρινομένου. ^G _{PräM/P}	ἀξιώσατε _{AorAktImv}	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὑμεῖς, ^N Pr			
	auch also	von keinem of no one			nun then	auch also	ihr, you,			
ῶσπερ ^{Kon}	ἐγὼ ^N Pr	λέγω, _{PräAkt}	διπτούς ^{AdjA}	μου ^G Pr	τοὺς ^{ArtA}	κατηγόρους ^A	γεγονέναι, _{PerInfAkt}	ἐτέρους ^{AdjA}		
so wie just as	ich I		zweifach twofold	meiner of me	die the	Ankläger accusers		andere others		
μὲν ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ἄρτι ^{Adv}	κατηγορήσαντας, ^A _{AorAkt}	ἔτερους ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	[18e] πάλαι ^{Adv}	οὓς ^A Pr		
zwar indeed	die the	soeben just now		andere others	aber but	die the	längst long ago	die whom		
ἐγὼ ^N Pr	λέγω, _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	οἱ θῆτε _{AorPasImv}	δεῖν _{PräInfAkt}	πρὸς ^{Prp}	ἐκείνους ^A Pr	πρῶτόν ^{Adv}	με ^A Pr		
ich I		und and			gegenüber towards	jenen those	zuerst first	mir me		
ἀπολογήσασθαι _{AorMedInf}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ὑμεῖς, ^N Pr	ἐκείνων ^G Pr	πρότερον ^{AdvKmp}		ἡκούσατε _{AorAkt}			
	und and	denn for	ihr you	jener of those			früher earlier			
κατηγορούντων ^G PräAkt	καὶ ^{Kon}	πολὺ ^{Adv}	μᾶλλον ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	τῶνδε ^G Pr	τῶν ^{ArtG}	ὕστερον. ^{AdjGKmp}			
	und and	viel much	mehr more	als than	dieser of these	der of the	späteren. later.			
εἶν· _{PräAktOp}	ἀπολογητέον ^{AdjN}	δῆ, ^{Pt}	ῷι ^{Adj}	ἀνδρεῖς ^N	Ἀθηναῖοι, ^N	καὶ ^{Kon}	ἐπιχειρητέον ^{AdjN}			
	zu verteidigen gilt to be defended	ja, indeed,	o	Männer men	Athenener, Athenians,	und and	zu unternehmen gilt to be attempted			

St. 19a

ὑμῶν ^G Pr	έξελέσθαι _{AorMedInf}	τὴν ^{ArtA}	διαβολὴν ^A	ἢ ^A Pr	ὑμεῖς, ^N Pr	ἐν ^{Prp}	πολλῷ ^{AdjD}	χρόνῳ ^D	ἔσχετε _{AorSAkt}	
von euch of you		die the	Verleumdung slander	die which	ihr you	in in	viel much	Zeit time		
ταύτην ^A Pr	ἐν ^{Prp}	οὔτως ^{Adv}	όλιγω ^{AdjD}	χρόνῳ ^D	βουλοίμην _{PräM/POp}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	τοῦτο ^A Pr	
diese this	in in	so so	wenig little	Zeit. time.		zwar indeed	nun then	wohl would	dies this	so thus
γενέσθαι _{AorSMedInf}	εἰ ^{Kon}	τι ^A Pr	ἀμεινον ^{AdjKmpA}	καὶ ^{Kon}	ὑμῖν ^D Pr	καὶ ^{Kon}	ἐμοί, ^D Pr	καὶ ^{Kon}	πλέον ^{AdjKmpA}	
	wenn if	etwas something	etwas better	besser better	und and	und and	mir, to me,	und and	mehr more	
τι ^A Pr	με ^A Pr	ποιῆσαι _{AorAktInf}	ἀπολογούμενον. ^A _{PräM/P}	οἴμαι _{PräM/P}	δὲ ^{Pt}	αὐτὸ ^A Pr	χαλεπὸν ^{AdjA}			
etwas something	mir me				aber but	es it	schwierig difficult			

εῖναι , PräInfAkt	καὶ Kon und and	οὐ Pt nicht not	πάνυ Adv sehr very	με A Pr mich me	λανθάνει , PräAkt	οἷόν AdjA wie beschaffen of what sort	ἐστιν. PräAkt	ὅμως Adv gleichwohl however	τοῦτο A Pr dies this
μὲν Pt zwar indeed	ἴτω , PräAktImv wohin wherever	ὅπῃ Adv dem to the	τῷ ArtD Gott god	θεῶ D lieb, dear,	φίλον , AdjN Anfangs beginning	τῷ ArtD dem to the	δὲ Pt aber but	νόμῳ D Gesetz law	πειστέον AdjN zu gehorchen ist must be obeyed
ἀπολογητέον , AdjN zu verteidigen gilt. to be defended.	ἀναλάβωμεν , AorSAktKnj meine Verleumdung slander	οὖν Pt nun then	ἔξ Prp aus from	ἀρχῆς G Anfangs beginning	τίς N Pr welche what	ἡ ArtN die the	κατηγορία N Anklage charge	ἐστὶν , PräAkt aus from	ἔξ Prp
ἥς G Pr welcher which	ἡ ArtN die the	[19b]	ἐμὴ AdjN meine my	διαβολὴ N Verleumdung slander	γέγονεν , PerAkt diese.	ἵ D Pr wodurch by which	δὴ Pt ja indeed	καὶ Kon auch and	πιστεύων N Meletos Meletus
με A Pr mich me	ἔγραψατο , AorMed die Anklaceschrift the indictment	τὴν ArtA die the	γραφὴν A Anklageschrift indictment	ταύτην. A Pr diese. this.	εἰεν. PräAktOp was	τί A Pr ja indeed	δὴ Pt ja indeed	λέγοντες N Gegen Eid sworn statement	
διέβαλλον , ImpAkt die the	οἱ ArtN die the	διαβάλλοντες; N so wie just as	πρᾶ ArtA der Ankläger of the accusers	ώσπερ Kon und and	οὖν Pt nun then	κατηγόρων G der Ankläger of the accusers	τὴν ArtA die the	ἀντωμοσίαν A Gegen Eid sworn statement	
δεῖ , PräAkt άναγνῶαι, AorSAktInf ihrer- of them:	αὐτῶν. G Pr Sokrates Socrates		Σωκράτης N Sokrates Socrates	ἀδικεῖ , PräAkt und and			καὶ Kon und and	περιεργάζεται , PräM/P	
ζητῶν N PräAkt die the things	τά ArtA die the things	τε Pt und and	ὑπὸ Prp unter under	γῆς G der Erde earth	καὶ Kon auch also	οὐράνια AdjA Himmels dinge heavenly	καὶ Kon und and	τὸν ArtA den the	ἡττω AdjKmpA schwächeren weaker
λόγον A Logos Rede argument	κρείττω AdjKmpA stärkeren stronger	ποιῶν N PräAkt so geartet such	[19c]	καὶ Kon und and	ἄλλους AdjA andere others	ταύτα AdjA die selben the same things		ταύτα A Pr diese these	
διδάσκων. N PräAkt so geartet such	τοιαύτη AdjN etwas a one	τίς N Pr a one	ἐστιν. PräAkt etwas	ταύτα A Pr diese these	γὰρ Pt denn for	ἐωράτε , ImpAkt und and	καὶ Kon auch and	αὐτοὶ N Pr selbst yourselves	ἐν Prp in in
τῇ ArtD der the	Ἀριστοφάνους G des Aristophanes	κωμῳδίᾳ, D Komödie, comedy,	Σωκράτη A Sokrates Socrates	τινὰ A Pr einen gewissen some	ἐκεῖ Adv dort there	περιφερόμενον, A PräM/P			
φάσκοντά PräAkt und and	τε Pt und and	ἀεροβατεῖν , PräInfAkt die	καὶ Kon und and	ἄλλην AdjA andere other	πολλὴν AdjA viel much	φλυαρίαν A Geschwätz nonsense	φλυαροῦντα, A PräAkt diese these		
ῶν G Pr deren of which	ἐγὼ N Pr ich I	οὐδὲν A Pr nichts nothing	οὔτε Kon neither neither	μέγα AdjA groß great	οὔτε Kon noch nor	μικρὸν AdjA klein small	πέρι Prp über about	καὶ Kon und and	οὐχ Pt nicht not
άτιμάζων N PräAkt die	λέγω , PräAkt the	τῇ ArtA solche such	τοιαύτην AdjA such	ἐπιστήμην, A Kenntnis, knowledge,	εἴ Kon wenn if	τις N Pr jemand someone	περὶ Prp über about	τῶν ArtG die the	
τοιούτων AdjG solcher such things	σοφός AdjN weise wise	ἐστιν— PräAkt nicht lest	μή Pt irgendwie somehow	πιως Adv denn mir	ἐγὼ N Pr ich I	ὑπὸ Prp von by	Μελίτου G Meletos Meletus	τοσαύτας AdjA so viele so many	δίκας A Klagen suits
φεύγοιμι— PräAktOp einander one another	ἄλλα Kon aber but	γὰρ Pt denn for	ἐμοὶ Pr mir to me	τούτων, G Pr dieser, of these,	ῷ ij o O	ἄνδρες N Männer men	Αθηναῖοι, N Athenener, Athenians,	οὐδὲν A Pr nichts nothing	μέτεστιν. PräAkt jemals ever
μάρτυρας [19d] Zeugen witnesses	δε Pt aber but	αὖ Pt wieder again	ὑμῶν G Pr von euch of you	τοὺς ArtA die the	πολλοὺς AdjA vielen many	παρέχομαι, PräM/P meiner of me	καὶ Kon und and	ἄξιῶ PräAkt euch you	
	τε Pt und and	καὶ Kon auch also	φράζειν, PräInfAkt so viele wie as many as		ὅσοι N Pr so viele wie as many as	ἐμοῦ G Pr meiner of me	πώποτε Adv jemals ever		

άκηκόατε	PerAkt	διαλεγομένου—	G PräM/P	πολλοῖ	AdjN	δὲ	Pt	ύμῶν	G Pr	οἱ	ArtN	τοιοῦτοί	AdjN	εἰσιν—	PräAkt						
				viele		aber		von euch		die		solchen									
				many		but		of you		the		such									
φράζετε	PräAktImv	οὖν	Pt	ἀλλήλοις	D Pr	εἰ	Kon	πώποτε	Adv	ἢ	Kon	μικρὸν	AdjA	ἢ	Kon	μέγα	AdjA	ῆκουσε	AorAkt		
		nun		einander		ob		jemals		oder		klein		oder		groß					
		then		to each other		if		ever		either		small		or		great					
τις	N Pr	ύμῶν	G Pr	έμοι	G Pr	περὶ	Prp	τῶν	ArtG	τοιούτων	AdjG	διαλεγομένου,	G PräM/P	καὶ	Kon	ἐκ	Prp	τούτου	G Pr		
irgend wer		von euch		meiner		über		die		solcher		solcher		und		aus		diesem			
someone		of you		of me		about		the		such things		such things		and		from		this			
γνώσεσθε	FuMed	ὅτι	Kon	τοιαῦτ'	AdjA	ἐστὶ	PräAkt	καὶ	Kon	τὰλλα	AdjA	περὶ	Prp	έμοι	G Pr	ἃ	A Pr	οἱ	ArtN		
		dass		solches		auch		die anderen		die anderen		über		von mir		was		die			
		that		such things		and		the other things		the other things		about		of me		which		the			
πολλοῖ	AdjN	λέγουσιν.	PräAkt	ἀλλὰ	Kon	γὰρ	Pt	οὕτε	Kon	τούτων	G Pr	οὐδέν	A Pr	ἐστιν,	PräAkt	οὐδέ	Kon	γ	Pt		
		vielen		aber		denn		weder		dieser		nichts		auch nicht		ja					
		many		but		for		neither		of these		nothing		nor		at least					
εἰ	Kon	τινος	G Pr	άκηκόατε	PerAkt	ώς	Kon	ἐγὼ	N Pr	παιδεύειν	PräInfAkt	ἐπιχειρῶ	PräAkt	ἀνθρώπους	A	καὶ	Kon				
wenn		eines				dass		ich						Menschen		und					
		if		of someone		that		I						people		and					
χρήματα	A	πράττομαι,	PräM/P	[19e]		οὐδὲ	Kon	τοῦτο	A Pr	ἀληθές.	AdjN	ἐπεὶ	Kon	καὶ	Kon	τοῦτο	A Pr	γέ	Pt	μοι	D Pr
		Geld				auch nicht		dies		wahr.		da		auch		dies		ja		mir	
		money				not even		this		true.		since		also		this		at least		to me	
δοκεῖ	PräAkt	καλὸν	AdjN	εἶναι,	PräInfAkt	εἰ	Kon	τις	N Pr	οἴος	AdjN	τ'	Pt	εἴη	PräAktOp	παιδεύειν	PräInfAkt				
		schön				wenn		emand		fähig		und									
		fine				if		someone		able to		and									
ἀνθρώπους	A	ώσπερ	Kon	Γοργίας	N	τε	Pt	ὁ	ArtN	Λεοντίνος	AdjN	καὶ	Kon	Πρόδικος	N	ὁ	ArtN	Κεῖος	AdjN	καὶ	Kon
		Menschen		so wie		Gorgias		und		Leontiner		und		Prodikos		der		Keier		und	
		people		just as		Gorgias		der		Leontine		and		Prodicus		the		Cean		and	
Ἴππιας	N	ὁ	ArtN	Ἥλεος.	AdjN	τούτων	G Pr	γὰρ	Pt	ἐκαστος,	N Pr	ῷ	ἄνδρες,	N	οἴος	AdjN	τ'	Pt	ἐστὶν	PräAkt	
Hippias		der		Eleer.		von diesen		denn		jeder,		o	Männer,		fähig		und				
Hippias		the		Elean.		of these		for		each,	O	men,		able to		and					
ἰὼν	N PrÄkt	εἰς	Prp	ἐκάστην	AdjA	τῶν	ArtG	πόλεων	G	τοὺς	ArtA	νέους—	AdjA	οἱ	D Pr	ἔξεστι	PräAkt	τῶν	ArtG		
		in		jede		der		Städte		die		Jungen—		denen		der		of the			
		into		each		of the		cities		the		youths—		to whom							
ἐσαυτῶν	G Pr	πολιτῶν	G	προίκα	Adv	συνεῖναι	PräInfAkt			ῳ	D Pr	ἄν	Pt	βούλωνται—	PräM/PKnj	τούτους	A Pr				
		eigenen		Bürger		umsonst				wem		wohl		with whomever				diese		these	

πείθουσι

τὰς	ArtA	ἐκείνων	G Pr	συνουσίας	A	ἀπολιπόντας	A AorAkt	σφίσιν	D Pr	συνεῖναι	PräInfAkt	χρήματα									
die		jener		Zusammenkünfte				ihnen										Geld			
the		of those		associations				to them										money			
διδόντας	A	PräAkt	καὶ	Kon	χάριν	A	προσειδέναι.	PerAktInfl	ἐπεὶ	Kon	καὶ	Kon	ἄλλος	AdjN	ἄνηρ	N	ἐστι	PräAkt			
			und		Dank			da		also		and		another		Mann					
			and		favor			since		also		another		another		man					
Πάριος	AdjN	ἐνθάδε	Adv	σοφὸς	AdjN	ὸν	A Pr	ἐγὼ	N Pr	ἱσθόμην	AorMed	ἐπιδημοῦντα·	A PräAkt	ἔτυχον	AorSAkt	γέ	Pt				
Parier		hier		weise		den		ich										denn			
Parian		here		wise		whom		I										for			
προσελθὼν	N AorSAkt	άνδρι	D	δς	N Pr	τετέλεκε	PerAkt	χρήματα	A	σοφισταῖς	D	πλείω	AdjKmpA	ἢ	Kon						
		einem Mann		der				Geld		Sophisten		mehr									
		to a man		who				money		to sophists		more									
σύμπαντες	AdjN	οἱ	ArtN	ἄλλοι	AdjN	Καλλίᾳ	D	τῷ	ArtD	Ιππονίκου·	G	τοῦτον	A Pr	οὖν	Pt	ἀνηρόμην—	AorSMed				
		allesamt		die		anderen,		Kallias		dem		diesen		nun							
		all together		the		others,		to Callias		the		this man		then							

St. 21a

έμός ^{AdjN}	τε ^{Pt}	έταιρος ^N	ήν ^{ImpAkt}	έκ ^{Prp}	νέου ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	ύμῶν ^G	τῷ ^{ArtD}	πλήθει ^D	έταιρός ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
mein	und	Gefährte		aus von	Jugend	und	eurer	der	Menge	Gefährte	und	auch
my	and	companion		out of	youth	and	of you	to the	multitude	companion	and	also
συνέφυγε ^{AorSAkt}	τὴν ^{ArtA}	φυγὴν ^A	ταύτην ^A	καὶ ^{Kon}	μεθ' ^{Prp}	ύμῶν ^G	κατῆλθε. ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}				
	die	Flucht	diese	und	mit	euch		und				
	the	flight	this	and	with	you		and				
ἴστε ^{PräAktImv}	δὴ ^{Pt}	οἷος ^{AdjN}	ήν ^{ImpAkt}	Χαιρεφῶν, ^N	ώς ^{Kon}	σφιδρὸς ^{AdjN}	ἐφ' ^{Prp}	ὅτι ^{Kon}				
	ja	welcher Art		Chaerephon,	wie	heftig	auf	worauf				
	indeed	what sort		Chaerephon,	how	vehement	on	whatever				
όρμήσειν. ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	δή ^{Pt}	ποτε ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	Δελφοὺς ^A	ἐλθὼν ^N	AorSAkt	ἔτόλμησε ^{AorAkt}			
	und	ja	einmal	und	in	Delphi						
	and	indeed	sometime	and	into	Delphi						
τοῦτο ^A	καὶ ^{Kon}	μαντεύσασθαι— ^{AorMedInf}	καί, ^{Kon}	ὅπερ ^N	λέγω, ^{PräAkt}	μὴ ^{Pt}	Θορυβεῖτε, ^{PräAktImv}	ὦ ^{ij}				
dieses			und,	was gerade		nicht		o				
this			and,	which indeed		not		O				
ἄνδρες— ^N	ήρετο ^{AorM/P}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τις ^N	έμοι ^G	εἰη ^{PräAktOp}	σοφώτερος. ^{AdjKmpN}				
Männer—		denn	ja	ob	irgend wer	meiner		weiser.				
men—		for	indeed	if	someone	than me		wiser.				
ἀνείλεν ^{AorAkt}	οὖν ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	Πυθία ^N	μηδένα ^A	Pr	σοφώτερον ^{AdjKmpA}	εἶναι. ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τούτων ^G	πέρι ^{Prp}		
	nun	die	Pythia	keinen		weiser		und	dieser	über		
	then	the	Pythia	no one		wiser		and	of these	about		
ὁ ^{ArtN}	ἀδελφὸς ^N	ὑμῖν ^D	πρ	αὐτοῦ ^G	Pr	οὔτοσὶ ^N	μαρτυρήσει, ^{FuAkt}	ἐπειδὴ ^{Kon}	ἐκεῖνος ^N			
der	Bruder	euch		seiner		dieser hier		da	jener			
the	brother	to you		of him		this man here		since	that man			
τετελεύτηκεν. ^{PerAkt}	σκέψασθε ^{AorM/Plmv}	[21b]	δὴ ^{Pt}	ών ^G	πρ	ἐνεκα ^{Prp}	ταῦτα ^A	λέγω. ^{PräAkt}				
			ja	deren		wegen	dieses		these things			
			indeed	of which		for the sake of	these					
μέλλω ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	ὑμᾶς ^A	Pr	διδάξειν ^{FuInfAkt}	ὅθεν ^{Pr}	μοι ^D	ἡ ^{ArtN}	διαβολὴ ^N	γέγονεν. ^{PerAkt}	ταῦτα ^A		
	denn	euch			woher	mir	die	Verleumdung		dieses		
	for	you			whence	to me	the	slander		these things		
γὰρ ^{Pt}	ἐγὼ ^N	πρ	ἀκούσας ^N	AorAkt	ἐνεθυμούμην ^{ImpM/P}	οὔτωσί. ^{Adv}	τί ^A	ποτε ^{Adv}	λέγει ^{PräAkt}	ὁ ^{ArtN}	Θεός, ^N	
denn	ich					soeben:	was	einmal		der		
for	I					thus so:	what	indeed		the		
καὶ ^{Kon}	τί ^A	ποτε ^{Adv}	αἰνίττεται; ^{PräM/P}	ἐγὼ ^N	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	οὔτε ^{Kon}	μέγα ^{AdjA}	οὔτε ^{Kon}	σμικρὸν ^{AdjA}		
und	was	einmal		ich	denn	ja	weder	groß	noch	klein		
and	what	indeed		I	for	indeed	neither	great	nor	small		
σύνοιδα ^{PräAkt}	ἐμαυτῷ ^D	πρ	σοφὸς ^{AdjN}	ών. ^N	PräAkt	τί ^A	οὖν ^{Pt}	ποτε ^{Adv}	λέγει ^{PräAkt}	φάσκων ^N	ἐμὲ ^A	
	mir selbst		weise			was	nun	einmal		PräAkt	PräAkt	me
	to my self		wise			what	then	indeed				
σοφώτατον ^{AdjSupA}	εἶναι; ^{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δήπου ^{Pt}	ψεύδεταί ^{PräM/P}	γε ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	θέμις ^N			
weise	sten		not	denn	wohl	ja.	not	denn	heiliges Recht			
wisest			for	surely		at least.	for	for	divine law			
αὐτῷ. ^D	καὶ ^{Kon}	πολὺν ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	χρόνον ^A	ἡπόρουν ^{ImpAkt}	τί ^A	ποτε ^{Adv}	λέγει. ^{PräAkt}	ἔπειτα ^{Adv}	μόγις ^{Adv}		
ihm.	und	viel	zwar	Zeit		was	einmal		dann	kaum		
to him.	and	much	indeed	time		what	indeed		then	hardly		
πάνυ ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	ζήτησιν ^A	αὐτοῦ ^G	τοιαύτην ^{AdjA}	τινὰ ^A	ἔτραπόμην. ^{AorM/P}	ἥλθον ^{AorSAkt}	ἐπί ^{Prp}				
sehr	zu	Suche	seiner	so geartete	irgendeine				zu auf			
very	onto	inquiry	of him	such	some				to			
τινὰ ^A	τῷ ^{ArtG}	δοκούντων ^G	PräAkt	σοφῶν ^{AdjG}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	ώς ^{Kon}	ἐνταῦθα ^{Adv}	[21c]	εἰπερ ^{Kon}			
irgendeinen	der			weisen		wie	hier		wenn wirklich			
someone	of the			wise		as	here		if indeed			

που^{Adv}	έλέγξων^N	FuAkt	τὸ^{ArtA}	μαντεῖον^A	καὶ^{Kon}	ἀποφανῶν^N	FuAkt	τῷ^{ArtD}	χρησμῷ^D	ὅτι^{Kon}
irgendwo somewhere			das the	Orakel oracle	und and			dem to the	Orakelspruch oracle response	dass that
οὐτοσὶ^N	ἐμοῦ^G	Pr	σοφώτερός^{AdjKmpN}		ἐστι^{, PräAkt}	σὺ^N	δ'^{Pt}	ἐμὲ^A	ἔφησθα.^{ImpAkt}	διασκοπῶν^N
dieser hier this man here	von mir than me		weiser wiser			du you	aber but	mir me		PräAkt
οὖν^{Pt}	τοῦτον—^A	Pr	όνοματι^D	γὰρ^{Pt}	οὐδὲν^A	δέομαι^{PräM/P}	λέγειν,^{PräInfAkt}	ἥν^{ImpAkt}	δέ^{Pt}	τις^N
nun then	diesen— this man—		mit Namen by name	denn for	nichts nothing				aber but	irgendeiner someone
τῷν^{ArtG}	πολιτικῶν^{AdjG}		πρὸς^{Prp}	ὅν^A	ἐγὼ^N	σκοπῶν^N	Τοιοῦτόν^{AdjA}	τι^A	ἔπαθον,^{AorSAkt}	
der of the	politischen political		zu towards	den welchen whom	ich I		so geartetes such	etwas something		
ῷοι ἄνδρες^N	Ἀθηναῖοι,^N		καὶ^{Kon}	διαλεγόμενος^N	PräM/P	αὐτῷ—^D	ἔδοξέ^{AorAkt}	μοι^D	οὗτος^N	ὁ^{ArtN}
o Männer O men	Athenener, Athenians,		und and			mit ihm— with him—		mir to me	dieser this	der the
δοκεῖν^{PräInfAkt}	μὲν^{Pt}	εἴναι^{PräInfAkt}	σοφὸς^{AdjN}	ἄλλοις^{AdjD}	τε^{Pt}	πολλοῖς^{AdjD}	ἀνθρώποις^D	καὶ^{Kon}		
	zwar indeed		weise wise	anderen to others	und and	vielen to many	Menschen men			und and
μάλιστα^{AdvSup}	ἐσυτῷ,^D	Pr	εἴναι^{PräInfAkt}	δ'^{Pt}	οὐ^{.Pt}	κάπειτα^{KonAdv}	ἔπειρώμην^{ImpM/P}	αὐτῷ^D		
am meisten most	sich selbst, to him self,			aber but	nicht- not-	und dann and then				ihm to him
δεικνύναι^{PräInfAkt}	ὅτι^{Kon}		οἴοιτο^{PräM/PKnj}	μὲν^{Pt}	εἴναι^{PräInfAkt}	σοφός,^{AdjN}	εἴη^{PräAktOp}	δ'^{Pt}	οὐ^{.Pt}	
	dass that			zwar indeed		weise, wise,		aber but	nicht. not.	
ἐντεῦθεν^{Adv}	[21d] οὖν^{Pt}		τούτῳ^D	τε^{Pt}	ἀπηχθόμην^{ImpM/P}	καὶ^{Kon}	πολλοῖς^{AdjD}	τῷν^{ArtG}		
von hier from there	nun then		diesem to this man	und and		auch and	vielen to many			der of the
παρόντων.^G	PräAkt		πρὸς^{Prp}	ἐμαυτὸν^A	δ'^{Pt}	οὖν^{Pt}	ἀπιών^N	ἔλογιζόμην^{ImpM/P}	ὅτι^{Kon}	τούτου^G
			zu towards	mir selbst my self	aber but	nun then			dass that	dieses of this
μὲν^{Pt}	τοῦ^{ArtG}	ἀνθρώπου^G	ἐγὼ^N	Pr	σοφώτερός^{AdjKmpN}		εἰμι^{, PräAkt}	κινδυνεύει^{PräAkt}	μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt}
zwar indeed	des of the	Mannes man	ich I		weiser wiser				zwar indeed	denn for
οὐδέτερος^{AdjN}	οὐδὲν^A	Pr	καλὸν^{AdjA}		κάγαθὸν^{KonAdjA}		εἰδέναι,^{PerInfAkt}	ἀλλ,^{Kon}	οὗτος^N	μὲν^{Pt}
keiner von beiden neither	nichts nothing		schön noble		und gut and good			aber but	dieser this man	zwar indeed
οίεται^{PräM/P}	τι^A	Pr	εἰδέναι^{PerInfAkt}	οὐκ^{Pt}	εἰδως,^N	PerAkt	ἐγὼ^N	δε^{, Kon}	ώσπερ^{Kon}	οὖν^{Pt}
	etwas something			nicht not			ich I	aber, but,	so wie just as	nun then
οἶδα,^{PerAkt}	οὐδὲ^{Pt}		οἴομαι^{PräM/P}	ἔοικα^{PerAkt}	γοῦν^{Pt}		τούτου^G	γε^{Pt}	σμικρῷ^{AdjD}	τινὶ^D
	auch nicht nor				wenigstens at least		dieses of this	ja at least	kleinen by a small	irgendeinem some
αὐτῷ^D	τούτῳ^D		σοφώτερος^{AdjKmpN}	εἴναι^{, PräInfAkt}	ὅτι^{Kon}	ἀ^A	μὴ^{Pt}	οἶδα^{PerAkt}	οὐδὲ^{Pt}	
ihm to him	diesem this		weiser wiser		weil because	was the things	nicht not		auch nicht not even	
οἴομαι^{PräM/P}	εἰδέναι^{, PerInfAkt}		ἐντεῦθεν^{Adv}	ἐπ^{Prt}	ἄλλον^{AdjA}	ἥ^α	τῷν^{ArtG}	ἐκείνου^G		
			von hier from there	zu unto	anderen another			der of the	jenes of that man	
δοκούντων^G	PräAkt		σοφωτέρων^{AdjKmpG}	εἴναι^{PräInfAkt}	καὶ^{Kon}	[21e]	μοι^D	ταύτᾳ^{AdjA}	ταύτᾳ^A	
			weiseren wiser		und and		mir to me	dieselben the same	dieses these things	
ἔδοξε,^{AorAkt}	καὶ^{Kon}	ἐνταῦθα^{Adv}	κάκείνῳ^{KonD}	Pr	καὶ^{Kon}	ἄλλοις^{AdjD}	πολλοῖς^{AdjD}	ἀπηχθόμην.^{ImpM/P}	μετὰ^{Prt}	
	und and	hier here	und jenem and to that man		und and	anderen to others	vielen many		nach after	

ταῦτ' ^{Pr}	οὖν ^{Pt}	ἡδη ^{Adv}	έφεξῆς ^{Adv}	ἥα, ^{ImpAkt}	αἰσθανόμενος ^N	PräM/P	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	λυπούμενος ^N	PräM/P
diesem	nun	schon	der Reihe nach				zwar	auch		
these things	then	already	in order				indeed	and		
καὶ ^{Kon}	δεδιὼς ^N	PerAkt	ὅτι ^{Kon}	ἀπηχθανόμην, ^{ImpM/P}	ὅμως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ἀναγκαῖον ^{AdjN}	ἐδόκει ^{ImpAkt}		
und			dass		dennoch	aber	notwendig			
and			that		nevertheless	but	necessary			
εἴναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	θεοῦ ^G	περὶ ^{Prp}	πλείστου ^{AdjSupG}		ποιεῖσθαι— ^{PräM/PlIn}	ἰτέον ^{AdjN}	οὖν ^{Pt}	
das	des	Gottes	um	about	das meiste		es ist zu gehen		nun,	
the	of the	god	about		most		to go one must		then,	
σκοποῦντι ^D	PräAkt	τὸν ^{ArtA}	χρησμὸν ^A	τί ^A _{Pr}	λέγει, ^{PräAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	ἄπαντας ^{AdjA}	τούς ^{ArtA}	τι ^A _{Pr}	
den		Orakelspruch	was		what	zu	alle	die	irgendein	
the		oracle response	what			upon	all	the	some	

St. 22a

δοκοῦντας ^A	PräAkt	εἰδέναι. ^{PerInfAkt}	καὶ ^{Kon}	νὴ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	κύνα, ^A	ῷ ⁱ _{jj}	ἀνδρες ^N	Αθηναῖοι— ^N	δεῖ ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}
			und	bei	den	Hund,	o	Männer	Atheners—		denn
			and	by	the	the	O	men	Athenians—		for
πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	τὰληθῆ ^{AdjA}	λέγειν— ^{PräInfAkt}	ἡ ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	ἔγώ ^N _{Pr}	ἐπαθόν ^{AorSAkt}	τι ^A _{Pr}			
zu	euch	das Wahre	the true things	wahrlich	gewiß	ich		etwas			
towards	you			indeed	surely	I		something			
τοιοῦτον. ^{AdjA}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	μάλιστα ^{AdvSup}	εὐδοκιμοῦντες ^N	PräAkt	ἔδοξάν ^{AorAkt}	μοι ^D _{Pr}	όλιγον ^{AdjG}			
so geartetes·	die	zwar	am meisten	mangelhaft		mir	to me	wenig			
such·	the	indeed	most	deficient				of a little			
δεῖν ^{PräInfAkt}	τοῦ ^{ArtG}	πλείστου ^{AdjSupG}	ἐνδεεῖς ^{AdjN}	εἴναι ^{PräInfAkt}		ζητοῦντι ^D _{PräAkt}	κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}			
			meisten			gemäß	according to	den			
θεόν, ^A	ἄλλοι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	δοκοῦντες ^N	PräAkt	φαυλότεροι ^{AdjKmpN}	ἐπιεικέστεροι ^{AdjKmpN}	εἴναι ^{PräInfAkt}				
Gott,	andere	aber			schlechtere	vernünftigere					
god,	others	but			baser	more reasonable					
πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	φρονίμως ^{Adv}	ἔχειν. ^{PräInfAkt}	δεῖ ^{PräAkt}	δὴ ^{Pt}	ὑμῖν ^D _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	ἐμὴν ^{AdjA}	πλάνη ^A		
hinsichtlich	das	klug	prudently		ja	euch	die	meine	Irrung		
toward	the			indeed	to you	the	my	my	wandering		
ἐπιδεῖξαι ^{AorAktInf}		ῶσπερ ^{Kon}	πόνους ^A	τινὰς ^A _{Pr}	πονοῦντος ^G _{PräAkt}	ἴνα ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}			
		wie	Mühen	einige		damit	mir	und			
		just as	labors	some		in order that	to me	and			
ἀνέλεγκτος ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN}	μαντεία ^N	γένοιτο. ^{AorM/POp}		μετὰ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	πολιτικοὺς ^{AdjA}	ἥα ^{ImpAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	
unwiderlegt	die	Weissagung			nach	denn	die	Politischen		zu	
unrefuted	the	oracle			after	for	the	political		to	
τοὺς ^{ArtA}	ποιητὰς ^A	τούς ^{ArtA}	τε ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	τραγῳδῶν ^G	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	διθυράμβων ^G	[22b]	
den	Dichtern	die	und	der	Tragödien	und	die	der	Dithyramben		
the	poets	the	and	of the	tragedies	and	the	of the	of dithyrambs		
καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἄλλους, ^{AdjA}	ώς ^{Kon}	ἐνταῦθα ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	αὐτοφώρω ^{AdjD}	καταληψόμενος ^N	ἐμαυτὸν ^A _{Pr}			
und	die	anderen,	wie	hier	auf	frischer Tat		myself			
and	the	others,	as	here	upon	in the very act		my self			
ἀμαθέστερον ^{AdjKmpA}		ἔκείνων ^G _{Pr}	ὄντα. ^A _{PräAkt}	ἀναλαμβάνων ^N	PräAkt	οὖν ^{Pt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	τὰ ^{ArtA}	ποιήματα ^A		
unwissender		jener				nun	ihrer	die	Gedichte		
more unlearned		of those				then	of them	the	poems		
ἄ ^A _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	ἐδόκει ^{ImpAkt}	μάλιστα ^{AdvSup}	πεπραγματεῦσθαι ^{PerM/PlIn}		αὐτοῖς, ^D _{Pr}	διηρώτων ^{ImpAkt}	ἄν ^{Pt}			
die	mir		am meisten			mit ihnen,	by them,	wohl			
which	to me		most					would			
αὐτοὺς ^A _{Pr}	τί ^A _{Pr}	λέγοιεν, ^{PräAktOp}	ἴνα ^{Kon}	ἄμα ^{Adv}	τι ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	μανθάνοιμι ^{PräAktOp}	παρ ^{Prp}			
sie	was			damit	zugleich	etwas	the	from			
them	what			in order that	at once	something	and	von			

αύτῶν. ^G ihnen. of them.	Pr aισχύνομαι _{PräM/P}	οὖν ^{Pt} also then	ὑμῖν ^D euch to you	εἰπεῖν, _{AorInfAkt}	ῷος ^V o Männer, O men,	ἄνδρες, ^V die Wahren- the true things-	τάληθή. ^{AdjA} dennoch nevertheless	ὅμως ^{Adv} aber but	δὲ ^{Pt}
ρήτεον. ^{AdjN} zu sagen ist. to be said.	ώς ^{Kon} wie as	ἔπος ^A Wort word	γὰρ ^{Pt} denn for	εἰπεῖν _{AorInfAkt}	όλιγος ^{AdjG} beinahe almost	αύτῶν ^G von ihnen of them	ἀπαντες ^{AdjN} alle all	οἱ ^{ArtN} die the	παρόντες ^N die the
ἄν ^{Pt} wohl would	βέλτιον ^{AdjKmpA} besser better	ἔλεγον _{ImpAkt}	περὶ ^{Prp} über about	ὧν ^G deren of which	αὐτοὶ ^N sie selbst themselves	ἐπεποιήκεσαν. _{PlqAkt}	ἔγνων _{AorSAkt}	οὖν ^{Pt} nun then	
αὖ ^{Pt} wieder again	καὶ ^{Kon} auch and	περὶ ^{Prp} über about	τῶν ^{ArtG} der of the	ποιητῶν ^G Dichter poets	ἐν ^{Prp} in in	όλιγω ^{AdjD} kurzem a little	τοῦτο ^A dies, this,	ὅτι ^{Kon} dass that	σοφία ^D durch Weisheit by wisdom
ποιοῖεν _{PräAktOp}	ἃ ^A _{Pr} [22c]	ποιοῖεν, _{PräAktOp}		ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	φύσει ^D von Natur by nature	τινὶ ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἐνθουσιάζοντες ^N _{PräAkt}	
ώσπερ ^{Kon} so wie just as	οἱ ^{ArtN} die the	θεομάντεις ^N Gott Seher god diviners	καὶ ^{Kon} und and	οἱ ^{ArtN} die the	χρησμῳδοί· ^N Orakel Sänger· oracle singers·	γὰρ ^{Pt} und denn	οὗτοι ^N diese these	λέγουσι _{PräAkt}	
μὲν ^{Pt} zwar on the one hand	πολλὰ ^{AdjA} vieles many	καὶ ^{Kon} und and	καλά, ^{AdjA} schönes, fine,	ἴσασιν _{PräAkt}	δὲ ^{Pt} aber but	οὐδὲν ^A _{Pr} nichts nothing	ῶν ^G _{Pr}	λέγουσι. _{PräAkt}	
τοιοῦτον. ^{AdjA} so geartetes such	τί ^A _{Pr} etwas something	μοι ^D _{Pr} mir to me	ἔφάνησαν _{AorAkt}	πάθος ^A Erlebnis experience	καὶ ^{Kon} und and	οἱ ^{ArtN} die the	ποιηταὶ ^N Dichter poets	πεπονθότες, ^N _{PerAkt}	καὶ ^{Kon} und and
ἅμα ^{Adv} zugleich at once	ἡσθόμην _{AorMed}	αύτῶν ^G _{Pr} ihrer of them	διὰ ^{Prp} wegen because of	τὴν ^{ArtA} die the	ποίησιν ^A Dichtung poetry	οὐκ ^{Pt} was which	ἥσαν. _{ImpAkt}	ἀπῆι _{ImpAkt}	οὖν ^{Pt} nun then
σοφωτάτων ^{AdjSupG} weisesten of the wisest	εἶναι _{PräInfAkt}	ἀνθρώπων ^G der Menschen of men	διὰ ^{Prp} wegen because of	οἰομένων ^G _{PräM/P}	περιγεγονέναι _{PerAktInf}	καὶ ^{Kon}	τὰλλα ^{AdjA} die anderen the other things	καὶ ^{Kon}	
ἐντεῦθεν ^{Adv} von hier from there	τῷ ^{ArtD} dem to the	αύτῷ ^{AdjD} selben same	οἰόμενος ^N _{PräM/P}	περιγεγονέναι _{PerAktInf}	ῷπερ ^D _{Pr} welchem gerade in which indeed	καὶ ^{Kon} auch also	τῶν ^{ArtG} der of the	τῶν ^{ArtG}	
πολιτικῶν. ^{AdjG} politischen. politicians.	τελευτῶν ^N _{PräAkt}	οὖν ^{Pt} nun then	ἐπὶ ^{Prp} zu to	τοὺς ^{ArtA} die the	χειροτέχνας ^A Hand werker hand craftsmen	ἥσα _{ImpAkt}	ἐμαυτῷ ^D _{Pr} mir selbst to my self	γὰρ ^{Pt} denn for	[22d]
συνήδη _{ImpAkt}	οὐδὲν ^A _{Pr} nichts nothing	ἔπισταμένω ^D _{PräM/P}	ώς ^{Kon} wie as	ἔπος ^A Wort word	εἰπεῖν, _{AorInfAkt}	οὐτούς ^A _{Pr} diese these	δέ ^{Pt} aber but	γ' ^{Pt} ja at least	
ἥδη _{PlqAkt}	ὅτι ^{Kon} dass that	εὐρήσοιμι _{AorAktOp}	πολλὰ ^{AdjA} vieles many	καὶ ^{Kon} und and	καλὰ ^{AdjA} schönes fine	ἔπισταμένους. ^A _{PräM/P}	καὶ ^{Kon} und and	τούτου ^G _{Pr} dieses of this	
μὲν ^{Pt} zwar on the one hand	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἔψεύσθην, _{AorM/P}	ἀλλά ^{Kon} sondern but	ἥπισταντο _{ImpM/P}	ἃ ^A _{Pr} was	ἐγὼ ^N _{Pr} ich	οὐκ ^{Pt} nicht not		
ἥπιστάμην _{ImpM/P}	καί ^{Kon} und and	μοι ^G _{Pr} meiner of me	ταύτῃ ^D _{Pr} hierdurch in this way	σοφώτεροι ^{AdjKmpN}	ἥσαν. _{ImpAkt}	ἀλλά ^{Kon} aber, but,	ῷος ^V o Männer O men		
Αθηναῖοι, ^N Athener, Athenians,	ταύτον. ^{AdjA} dasselbe the same	μοι ^D _{Pr} mir to me	ἔδοξαν _{AorAkt}	ἔχειν _{PräInfAkt}	ἀμάρτημα ^A Fehler fault	ὅπερ ^A _{Pr} welches gerade which indeed	καὶ ^{Kon} auch and	οἱ ^{ArtN} die the	
ποιηταὶ ^N Dichter poets	καὶ ^{Kon} und and	οἱ ^{ArtN} die the	ἀγαθοὶ ^{AdjN} guten good	δημιουργοί— ^N Volks Arbeiter— craftsmen—	διὰ ^{Prp} wegen because of	τὸ ^{ArtA} das the	τὴν ^{ArtA} die the	τέχνην ^A Kunst art	καλῶς ^{Adv} gut well

St. 23a

ἀνθρωποι^N	σοφώτατός AdjSupN	ἐστιν , PräAkt	ὅστις^N Pr	ῶσπερ Kon	Σωκράτης^N	ἔγνωκεν PerAkt	ὅτι Kon
Menschen, people,	weise ster wisest		wer da whoever	so wie just as	Sokrates Socrates		dass that
οὐδενὸς^G Pr	ἄξιός AdjN	ἐστι , PräAkt	τῇ ArtD	ἀληθείᾳ^D πρὸς ^{Prp}	σοφίαν.^A	ταῦτ'Α Pr	οὖν^{Pt} ἐγὼ ^N Pr
von nichts of nothing	würdig worthy		der in the	Wahrheit truth	hinsichtlich toward	Weisheit. wisdom.	dies these nun then ich I
μὲν^{Pt}	ἔτι Adv	καὶ Kon	νῦν Adv	περιών^N PräAkt	ζητῶ PräAkt	καὶ Kon	ἔρευνω PräAkt
zwar on the one hand	noch still	auch and	jetzt now			und and	gemäß according to
τὸν^{ArtA} θεὸν ^A	καὶ Kon	τῶν^{ArtG}	ἀστῶν^G	καὶ Kon	ξένων^G	ἄν^{Pt}	τινα^A Pr
den the	Gott god	und and	der of the	Bürger citizens	und and	Fremden of foreigners	wohl would
						irgendeinen someone	weise wise
εἶναι. PräInfAkt	καὶ Kon	ἐπειδάν Kon	μοι^D Pr	μὴ^{Pt}	δοκῇ, PräAktKnj	τῷ ArtD	θεῷ^D βοηθῶν ^N PräAkt
	und and	sobald whenever	mir	nicht		dem to the	Gott god
ἐνδείκνυμαι PräM/P	ὅτι Kon	οὐκ^{Pt}	ἐστι , PräAkt	σοφός. AdjN	καὶ Kon	ὑπὸ Prp	ταύτης^G Pr
	dass that	nicht not		weise. wise.	und and	unter by	dieser of this
							der the
							Beschäftigung occupation
οὐτε Kon	τι^A Pr	τῶν^{ArtG}	τῆς^{ArtG}	πόλεως^G	πρᾶξαι AorAktInf	μοι^D Pr	σχολὴ^N γέγονεν PerAkt
weder neither	irgendetwas anything	der of the	der of the	Stadt city		mir to me	Muße leisure
							wert worthy
λόγου^G	οὐτε Kon	τῶν^{ArtG}	οἰκείων, AdjG	ἄλλο Kon	ἐν^{Prp}	πενίᾳ^D [23c]	μυρία^{AdjD} εἰμὶ PräAkt
der Rede of account	weder nor	der of the	eigenen, of ones own,	sondern but	in in	Armut in poverty	ungeheuren countless
							wegen because of
τὴν^{ArtA} τοῦ ^{ArtG}	θεοῦ^G	λατρείαν.^A	πρὸς^{Prp}	δε^{Pt}	τούτοις^D Pr	οἱ^{ArtN}	νέοι^{AdjN} μοι ^D Pr
die the	des of the	Gottes god	Dienst. service.	zu toward	aber but	diesen to these	die Jungen youths mir to me
ἐπακολουθοῦντες— N PräAkt	οἵ^D Pr	μάλιστα AdvSup	σχολή^N	ἐστιν , PräAkt	οἱ^{ArtN}	τῶν^{ArtG}	
	denen to whom	am meisten most	Muße leisure			die the	der of the
πλουσιωτάτων— AdjSupG	αὐτόματοι, AdjN	χαίρουσιν PräAkt	ἀκούοντες^N PräAkt	ἔξεταζομένων^G PräM/P	τῶν^{ArtG}		
reichsten— richest—		von selbst, spontaneous,					der of the
ἀνθρώπων,^G	καὶ Kon	αὐτοὶ^N Pr	πολλάκις^{Adv}	ἐμὲ^A Pr	μιμοῦνται, PräM/P	εἴτα Adv	ἐπιχειροῦσιν PräAkt
Menschen, men,	und and	sie selbst themselves	oft often	mir me		dann then	ἄλλους ^{AdjA}
							andere others
ἔξετάζειν. PräInfAkt	κάπειτα KonAdv	οἴμαι PräM/P	εὔρισκουσι PräAkt	πολλὴν^{AdjA}	ἀφθονίαν^A	οιομένων^G PräM/P	
	und dann and then			viel much	Fülle abundance		
μὲν^{Pt}	εἰδέναι PerInfAkt	τι^A Pr	ἀνθρώπων,^G	εἰδότων^G PerAkt	δε^{Pt}	όλιγα^{AdjA} ἢ ^{Kon}	οὐδέν.^A Pr
zwar on the one hand		etwas something	der Menschen, of men,		aber but	weniges few	oder or
							nichts. nothing.
ἐντεῦθεν^{Adv}	οὖν^{Pt}	οἱ^{ArtN}	ὑπ^{Prp}	αὐτῶν^G Pr	ἐξεταζόμενοι^N PräM/P	έμοι^D Pr	ὄργιζονται, PräM/P
von hier from there	nun then	die the	von by	ihnen of them		auf mich at me	nicht not
αὐτοῖς,^D Pr	καὶ Kon	[23d] λέγουσιν PräAkt	ώς^{Kon}	Σωκράτης^N	τίς^N Pr	ἐστι , PräAkt	μιαρώτατος AdjSupN
sich selbst, at themselves,	und and		dass that	Sokrates Socrates	irgendeiner some one		schändlichster most vile
καὶ Kon	διαφθείρει PräAkt	τοὺς^{ArtA}	νέους^{AdjA}	καὶ Kon	ἐπειδάν Kon	τίς^N Pr	αὐτοὺς^A Pr
und and		die the	Jungen· youths·	und and	sobald whenever	irgendwer someone	sie them
							was what
ποιῶν^N PräAkt	καὶ Kon	ὅτι Kon	διδάσκων,^N PräAkt	ἔχουσι PräAkt	μὲν^{Pt}	οὐδέν^A Pr	εἰπεῖν AorInfAkt
	und and	was what			zwar on the one hand	nichts nothing	

ἀλλ' ^{Kon}	ἀγνοούσιν, ^{PräAkt}	ἴνα ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	δοκῶσιν ^{PräAktKnj}	ἀπορεῖν, ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	κατὰ ^{Prp}
sondern		damit	aber	nicht			die	gegen
but		in order that	but	not			the	according to
πάντων ^G _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	φιλοσοφούντων ^G _{PräAkt}	πρόχειρα ^{AdjA}	ταῦτα ^A _{Pr}	λέγουσιν, ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	
aller	der	philosophing	vorgefertigte	dieses		dass	die	
of all	of the	ready at hand	ready at hand	these		that	the	
μετέωρα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ὑπὸ ^{Prp}	γῆς ^G	καὶ ^{Kon}	θεοὺς ^A	μὴ ^{Pt}	νομίζειν ^{PräInfAkt}
Luft dinge	und	die	unter	Erde	und	Götter	nicht	
things aloft	and	the	under	under earth	and	gods	not	
ἡττώ ^{AdjKmpA}	λόγον ^A	κρείττω ^{AdjKmpA}	ποιεῖν. ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	ἀληθῆ ^{AdjA}	οἶμαι ^{PräM/P}	οὐδὲ ^{Pt}
schwächeren	Logos	Rede	stärker		die	denn	Wahren	
weaker	argument	stronger			the	for	true	
ἀν ^{Pt}	ἐθέλοιεν ^{PräAktOp}	λέγειν, ^{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	κατάδηλοι ^{AdjN}	γίγνονται ^{PräM/P}	προσποιούμενοι ^N _{PräM/P}		
wohl			dass	offenbar				
would			that	manifest				
μὲν ^{Pt}	εἰδέναι, ^{PerInfAkt}	εἰδότες ^N _{PerAkt}	δὲ ^{Pt}	οὐδέν. ^A _{Pr}	ἄτε ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	οἴμαι ^{PräM/P}	φιλότιμοι ^{AdjN}
zwar			aber	nichts.	gerade	nun		ehr liebende
on the one hand			but	nothing.	since	then		ambitious
[23e] ὄντες ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	σφοδροὶ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πολλοί, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	συντεταμένως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	πιθανῶς ^{Adv}
	und	heftige	und	viele,	und	angestrengt	und	überzeugend
	and	vehement	and	many,	and	earnestly	and	persuasively
λέγοντες ^N _{PräAkt}	περὶ ^{Prp}	ἐμοῦ, ^G _{Pr}	ἐμπεπλήκασιν ^{PerAkt}	ὑμῶν ^G _{Pr}	τὰ ^{ArtA}	ώτα ^A	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv} καὶ ^{Kon}
	über	meich,		eurer	die	Ohren	und	seit langem
	about	of me,		of you	the	ears	and	long ago
σφοδρῶς ^{Adv}	διαβάλλοντες. ^N _{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	τούτων ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	Μέλητος ^N	μοι ^D _{Pr}	ἐπέθετο ^{AorM/P}	καὶ ^{Kon}
heftig		aus	diesen	ausch	Meletos	mir		und
vehemently		from	these	and	Meletus	to me		and
Ἄνυτος ^N	καὶ ^{Kon}	Λύκων, ^N	Μέλητος ^N	μὲν ^{Pt}	ὑπὲρ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ποιητῶν ^G	ἀχθόμενος, ^N _{PräM/P}
Anytos	und	Lykon,	Meletos	zwar	für	die	Dichter	
Anytus	and	Lycon,	Meletus	on the one hand	on behalf of	of the	poets	
Ἄνυτος ^N	δὲ ^{Pt}	ὑπὲρ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	δημιουργῶν ^G	καὶ ^{Kon}			
Anytos	aber	für	die	Volks Arbeiter	und			
Anytus	but	on behalf of	of the	craftsmen	and			

St. 24a

τῶν ^{ArtG}	πολιτικῶν, ^{AdjG}	Λύκων ^N	δὲ ^{Pt}	ὑπὲρ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ῥητόρων. ^G	ῷστε, ^{Kon}	ὅπερ ^A _{Pr}
der	politischen,	Lykon	aber	für	die	Redner-	so dass,	was gerade
of the	politicians,	Lycon	but	on behalf of	of the	orators-	so that,	which indeed
ἀρχόμενος ^N _{PräM/P}	ἐγὼ ^N _{Pr}	ἔλεγον, ^{ImpAkt}	θαυμάζοιμ' ^{PräAktOp}	ἀν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	οἴός ^{AdjN}	τ' ^{Pt}	εἴην ^{PräAktOp}
	ich			wohl	wenn	fähig	und	
	I			would	if	able	and	
ἐγὼ ^N _{Pr}	ὑμῶν ^G _{Pr}	ταύτην ^A _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	διαβολὴν ^A	ἐξελέσθαι ^{AorMedInf}	ἐν ^{Prp}	οὕτως ^{Adv}	όλιγω ^{AdjD}
ich	von euch	diese	die	Verleumdung		in	so	wenig
I	of you	this	the	slander		in	so	little
χρόνῳ ^D								Zeit
οὕτω ^{Adv}	πολλὴν ^{AdjA}	γεγονυῖαν. ^A _{PerAkt}	ταῦτ' ^N _{Pr}	ἔστιν ^{PräAkt}	ὑμῖν, ^D _{Pr}	ῷι ^V	ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V
so	viel		dieses		euch,	o	Männer	Atheners,
so	much		these here		to you,	O	men	Athenians,
τάληθῃ, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	οὗτε ^{Kon}	μικρὸν ^{AdjA}	ἀποκρυψάμενος ^N _{AorMed}	ἐγὼ ^N _{Pr}		
die Wahren,	und	euch	weder	groß	noch	klein		
the true things,	and	you	neither	great	nor	small		
λέγω ^{PräAkt}	οὐδὲ ^{Pt}	ὑποστειλάμενος. ^N _{AorMed}	καίτοι ^{Kon}	οἴδα ^{PerAkt}	σχεδὸν ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	
auch nicht			und doch		beinahe	dass	ihnen	
nor			and yet		almost	that	to them	

τούτοις ^D	Pr	ἀπεχθάνομαι, ^{PräM/P}	ὅ ^A	Pr	καὶ ^{Kon}	τεκμήριον ^N	ὅτι ^{Kon}	ἀληθῆ ^{AdjA}	λέγω ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}
diesen			was		auch	Beweis	ist dafür dass	Wahres	und	and	dass
these			which		and	proof	that	true things	and	and	that
αὕτη ^N	Pr	ἐστὶν ^{PräAkt}	ἥ ^{ArtN}	διαβολὴ ^N	ἥ ^{ArtN}	ἐμὴ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	αἴτια ^N	ταῦτά ^N _{Pr}	[24b] ἐστιν. ^{PräAkt}
diese			die	Verleumdung	die	meine	und	die	Ursachen	dieses	
this			the	slander	the	my	and	the	causes	these	here
καὶ ^{Kon}	εάντε ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	εάντε ^{Kon}	αὔθις ^{Adv}	ζητήσητε ^{AorAktKnj}		ταῦτα ^A _{Pr}	οὕτως ^{Adv}	εὑρήσετε. ^{FuAkt}		
und	sei es wenn	jetzt	sei es wenn	wieder			dieses,	so			
and	whether if	now	or if	again			these,	thus			
περὶ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ῶν ^G _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	πρῶτοί ^{AdjNSup}	μου ^G _{Pr}	κατήγοροι ^N	κατηγόρουν ^{ImpAkt}	αὕτη ^N _{Pr}		
über	zwar	nun	deren	die	ersten	meiner	Ankläger		diese		
about	indeed	now	of which	the	first	of me	accusers		this		
ἔστω ^{PräAktImv}	ἰκανὴ ^{AdjN}	ἀπολογία ^N	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	Μέλητον ^A	τὸν ^{ArtA}	ἀγαθὸν ^{AdjA}		
	hinreichende	Apologie	gegenüber	euch-	gegenüber	aber	Meletos	den	guten		
	sufficient	defense	towards	you-	toward	but	Meletus	the	good		
καὶ ^{Kon}	φιλόπολιν, ^{AdjA}	ώς ^{Kon}	φησι, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ὑστέρους ^{AdjA}	μετὰ ^{Prp}	ταῦτα ^A _{Pr}			
und	Stadt liebenden,	wie		und	die	späteren	nach	diesem			
and	city loving,	as		and	the	later	after	these			
πειράσομαι ^{FuM/P}	ἀπολογήσασθαι. ^{AorMedInf}	αὔθις ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	δή ^{Pt}	ώσπερ ^{Kon}	ἔτερων ^{AdjG}	τούτων ^G _{Pr}				
irgendwie	so-	Sokrates	wieder	denn	ja,	so wie	anderer	dieser			
somehow	thus-	Socrates	again	for	indeed,	just as	of other	of these			
ὄντων ^G _{PräAkt}	κατηγόρων, ^G	λάβωμεν ^{AorAktKnj}	αὖ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	τούτων ^G _{Pr}	ἀντωμοσίαν. ^A	ἔχει ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}			
	Ankläger,		wieder	die	dieser	Gegen Eid.		aber			
	of accusers,		again	the	of these	sworn statement.		but			
παῖς ^{Adv}	ἄδει. ^{Adv}	Σωκράτη ^A	φησὶν ^{PräAkt}	ἀδικεῖν ^{PräAktInf}	τούς ^{ArtA}	τε ^{Pt}	νέους ^{AdjA}	διαφθείροντα ^A _{PräAkt}			
irgendwie	so-	Sokrates			die	und	Jungen				
somehow	thus-	Socrates			the	and also	youths				
καὶ ^{Kon}	θεοὺς ^A	οὓς ^A _{Pr}	ἥ ^{ArtN}	πόλις ^N	νομίζει ^{PräAkt}	[24c]	οὐ ^{Pt}	νομίζοντα ^A _{PräAkt}	ἔτερα ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	
und	Götter	welche	die	Stadt			nicht	andere	aber		
and	gods	whom	the	city			not	other	but		
δαιμόνια ^A	καίνα. ^{AdjA}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ἔγκλημα ^N	τοιοῦτόν ^{AdjN}	ἔστιν. ^{PräAkt}	τούτου ^G _{Pr}	δέ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	
Dämonen	neue.	die	zwar	ja	Anklage	so geartet		dieser	aber	des	
daimonic things	new.	the	indeed	then	charge	such		of this	but	of the	
ἔγκλήματος ^G	ἐν ^A _{Pr}	ἔκαστον ^A _{Pr}	ἔξετάσωμεν. ^{AorAktKnj}	φησὶ ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	νέους ^{AdjA}			
Anklage	einen	jeden			denn	ja	die	Jungen			
charge	one	each			for	indeed	the	young men			
ἀδικεῖν ^{PräAktInf}	με ^A _{Pr}	διαφθείροντα. ^A _{PräAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	γε ^{Pt}	ώii ^V ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	ἀδικεῖν ^{PräAktInf}			
	mech	me		I	but	at least,	O Männer	Athenener,			
φημι ^{PräAkt}	Μέλητον, ^A	ὅτι ^{Kon}	σπουδῇ ^D	χαριεντίζεται, ^{PräM/P}	ράδιως ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	ἀγῶνα ^A				
	Meletos,	dass	mit Eifer		leicht	in	Prozess				
	Meletus,	that	with earnestness		easily	into	contest trial				
καθιστάς ^N _{PräAkt}	ἀνθρώπους, ^A	περὶ ^{Prp}	πραγμάτων ^G	προσποιούμενος ^N _{PräM/P}	σπουδάζειν ^{PräAktInf}	καὶ ^{Kon}					
	Menschen,	über	Angelegenheiten								
	men,	about	matters								
κέδεσθαι ^{PräM/PlInf}	ῶν ^G _{Pr}	οὐδὲν ^A _{Pr}	τούτῳ ^D _{Pr}	πώποτε ^{Adv}	ἐμέλησεν. ^{AorAkt}	ώς ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τοῦτο ^N _{Pr}	οὕτως ^{Adv}		
	deren	nichts	diesem	jemals		wie	aber	dieses	so		
	of which	nothing	to this	ever		as	but	this	thus		
ἔχει ^{PräAkt}	πειράσομαι ^{FuM/P}	καὶ ^{Kon}	ὑμῖν ^D _{Pr}	ἐπιδεῖξαι. ^{AorAktInf}	καὶ ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	δεῦρο, ^{Adv}	ώii ^V Μέλητε, ^V			
	ausch	euch	to you		und	mir	hierher,	O Meletos,			
	and	to you			and	to me	hither,	O Meletus,			
εἰπέ ^{AorAktImv}	ἄλλο ^{AdjN}	τι ^A _{Pr}	ἥ ^{Kon}	[24d]	περὶ ^{Prp}	πλείστου ^{AdjGSup}	ποιῆι ^{PräAktKnj}	ὅπως ^{Kon}	ώς ^{Kon}		
	anderes	etwas	als		um	des meisten		damit	wie		
	other	something	or		about	of the most		so that	as		

St. 25a

Ἵ Kon	οὐ; Pt	καὶ Kon	οὗτοι. N	Pr	τί N	Pr	δέ, Pt	οἱ ArtN	βουλευταί; N	καὶ Kon	οἱ ArtN	βουλευταί. N	ἀλλ' Kon	ἄρα, Pt	οἱ ij
oder	nicht;	auch	diese.	was	aber,	die	Räte;	auch	die	Räte.	aber	also,	o		
or	not;	and	these.	what	but,	the	councilors;	and	the	councilors.	but	then,	O		
Μέλητε, V	μὴ Pt		οἱ ArtN	ἐν Prp	τῇ ArtD		ἐκκλησίᾳ, D		οἱ ArtN	ἐκκλησιασταί, N	διαφθείρουσι		PräAkt		
Meletos,	etwa nicht		die	in	der		Volksversammlung,		die	Versammler,					
Meletus,	not		the	in	the		assembly,		the	assembly men,					

τοὺς ^{ArtA}	νεωτέρους; ^{AdjAKmp}	ἢ ^{Kon}	κάκεῖνοι ^{KonN}	βελτίους ^{AdjA}	ποιοῦσιν ^{PräAkt}	ἄπαντες; ^{AdjN}
die the	Jüngeren; younger;	oder or	und jene and those men	besser better		alle; all;
κάκεῖνοι. ^{KonN}	πάντες ^{AdjN}	ἄρα, ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἔσικεν, ^{PerAkt}	Ἀθηναῖοι ^N	καλοὺς ^{AdjA}
und jene. and those men.	alle all	also, then,	wie as		Athener Athenians	schöne noble
ποιοῦσι ^{PräAkt}	πλὴν ^{Prp}	ἔμοῦ, ^G	ἔγω ^N	δὲ ^{Pt}	μόνος ^{AdjN}	διαφθείρω. ^{PräAkt}
	außer except	mir, of me,	ich I	aber but	allein alone	so thus
σφόδρα ^{Adv}	ταῦτα ^A	λέγω. ^{PräAkt}	πολλήν ^{AdjA}	γε ^{Pt}	μου ^G	κατέγνωκας ^{PerAkt}
stark exceedingly	dieses these		viel much	ja at least	meiner of me	Unglück. misfortune.
ἀπόκριναι. ^{AorMedImv}	ἥ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	ἴππους ^A	οὕτω ^{Adv}	σοι ^D
	etwa indeed	auch and	über about	Pferde horses	so thus	dir to you
μὲν ^{Pt}	βελτίους ^{AdjA}	[25b] ποιοῦντες ^N		αὐτοὺς ^A	πάντες ^{AdjN}	ἄνθρωποι ^N
zwar indeed	besser better			sie them	alle all	Menschen men
τις ^N	ό ^{ArtN}	διαφθείρων; ^N	ἢ ^{Kon}	τούναντίον ^{Adv}	τούτου ^G	πᾶν ^{AdjN}
irgendeiner someone	der the		oder or	das Gegenteil on the contrary	dieses of this	ganz whole
βελτίους ^{AdjA}	οἰός ^{AdjN}	τ' ^{Pt}	ῶν ^N	ποιεῖν ^{PräAktInf}	εἰς ^N	μέν ^{Pt}
besser better	fähig able	und and			pr	τις ^N
οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	πολλοὶ ^{AdjN}	έάνπερ ^{Kon}	συνῶσι ^{PräAktKnj}	καὶ ^{Kon}	χρῶνται ^{PräM/P}
die the	aber but	viele many	wenn auch if ever		und and	Pferde, horses,
οὐχ ^{Pt}	οὕτως ^{Adv}	ἔχει, ^{PräAkt}	ῷ ^{ij} Μέλητε, ^V	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	ἴπποις, ^D
nicht not	so		O Meletos, O Meletus,	auch and	über about	διαφθείρουσιν;
Lebewesen; animals;	auf jeden Fall altogether		seit es wenn surely,	du you	Pferde of horses	PräAkt
ζῷων; ^G	πάντως ^{Adv}	δῆποι, ^{Pt}	έάντε ^{Kon}	σὺ ^N	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}
			wohl, surely,	sei es wenn whether if	über about	ἄλλων
				du you	und and	anderen of the
φῆτε. ^{AorAktKnj}	πολλὴ ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	τις ^N	Ἄνυτος ^N	ἄλλων ^{AdjG}
	viel much	denn for	denn would	jemand someone	οὐ	ἄπάντων
				Glück happiness	φῆτε ^{AorAktKnj}	Άνυτος ^N
						έάντε
εἰς ^N	μὲν ^{Pt}	μόνος ^{AdjN}	αὐτοὺς ^A	διαφθείρει, ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}
einer one	zwar indeed	allein alone	sie them		die the	ἄλλοι
					aber but	AdjN
γάρ, ^{Pt}	ῷ ^{ij} Μέλητε, ^V	ἰκανῶς ^{Adv}	ἐπιδείκνυσαι ^{PräM/P}	ὅτι ^{Kon}	οὐδεπώτε ^{Adv}	ἔφρόντισας ^{AorAkt}
denn, for,	O Meletos, O Meletus,	hinreichend sufficiently		dass that	niemals never yet	τῶν ^{ArtG}
νέων, ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	σαφῶς ^{Adv}	ἀποφαίνεις ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	σαυτοῦ ^G	ἀμέλειαν, ^A
Jungen, youths,	und and	klar clearly		die the	deiner selbst of yourself	ὅτι Kon
					Nachlässigkeit, negligence,	οὐδέν ^N
					dass that	οὐδέν ^N
μεμέληκεν ^{PerAkt}	περὶ ^{Prp}	ῶν ^G	ἐμὲ ^A	εἰσάγεις. ^{PräAkt}	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}
	über about	deren of which	mich me		noch yet	ἡμῖν
					aber but	πρὸς ^{Prp}
					uns to us	o O
Διὸς ^G	Μέλητε, ^V	πότερόν ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	οίκεῖν ^{PräAktInf}	ἔμεινον ^{AdjNKmp}	ἐν ^{Prp}
Zeus of Zeus	Meletos, Meletus,	ob whether			besser better	in in
ἢ ^{Kon}	πονηροῖς; ^{AdjD}	ῷ ^{ij} τάν, ^V	ἀπόκριναι. ^{AorMedImv}	οὐδὲν ^A	γάρ ^{Pt}	πολίταις ^D
oder or	schlechten; bad;	Freund, man,		nichts nothing	denn for	χρηστοῖς
					doch to you	AdjD
						ἔρωτῶ. ^{PräAkt}

St. 26a

ἄκων, AdjN unfreiwillig, unwilling,	ώστε Kon so dass so that	σύN Pr du you	γεPt ja at least	κατ' Prp gemäß according to	ἀμφότερα AdjA beiden both things	ψεύδη PräM/P Fehlhandlungen	εἰ Kon wenn if	δὲ Pt aber but	ἄκων AdjN unfreiwillig unwilling	
διαφθείρω, PräAkt der of the	τῶν ArtG solchen such	τοιούτων AdjG und and	καὶ Kon unfreiwilligen involuntary	ἀκουσίων AdjG Fehlhandlungen	ἀμαρτημάτων G errors	οὐ Pt nicht not	δεῦρο Adv hierher hither	νόμος N Gesetz law		
εἰσάγειν PräInfAkt sondern but	ἐστίν, PräAkt privat privately	ἀλλὰ Kon sondern but	ἰδίᾳ Adv privat privately	λαβόντα A AorSAkt	διδάσκειν PräInfAkt hierher hither	καὶ Kon und and				
νουθετεῖν. PräInfAkt offenkundig clear	δῆλον AdjN denn for	γάρ Pt denn for	ὅτι Kon dass that	ἔτιν Kon dass if ever	μάθω, AorSAktKnj mir indeed	παύσομαι FuM/P to me indeed	ὅ A Pr was what	γεPt ja at least		
ἄκων AdjN unfreiwillig unwilling	ποιῶ. PräAkt du you	σὺ N Pr du but	δὲ Pt aber but	συγγενέσθαι AorSMedInf zwar indeed	μέν Pt mir indeed	μοι D Pr to me indeed	καὶ Kon auch and	διδάξαι AorAktInf and		
ἔφυγες AorSAkt und and	καὶ Kon nicht not	οὐκ Pt hierher hither	ἡθέλησας, AorAkt aber but	δεῦρο Adv aber but	δὲ Pt aber but	εἰσάγεις, PräAkt wo where	οἱ D Pr Gesetz law	νόμος N Gesetz law	ἐστὶν PräAkt where	
εἰσάγειν PräInfAkt die the	τοὺς ArtA der Bestrafung of punishment	κολάσεως G der Bestrafung	δεομένους A PräM/P	ἀλλά Kon sondern but	οὐ Pt nicht not	μαθήσεως G des Lernens. of learning.	ἀλλὰ Kon aber but	γάρ, Pt denn, o for, O	ῷ ij	
ἄνδρες V Männer men	Αθηναῖοι, V Athener, Athenians,	τοῦτο N Pr dieses this	μὲν Pt zwar indeed	ἡδη Adv schon already	δῆλον AdjN offenkundig clear	οὐγῶ ArtN der ich which I	[26b]	ἔλεγον, ImpAkt dass that	ὅτι Kon dass that	Μελήτῳ D Meletos to Meletus
τούτων G Pr dieser of these	οὐτε Kon weder neither	μέγα AdjA Großes great	οὐτε Kon noch nor	μικρὸν AdjA Kleines small	πώποτε Adv jemals ever	ἐμέλησεν. AorAkt dennoch nevertheless	ὅμως Adv aber but	δὲ Pt ja indeed	δὴ Pt	
λέγε PräAktImv uns, to us,	ἡμῖν, D Pr wie how	πᾶς Adv mich me	φῆς PräAkt me	διαφθείρειν, PräInfAkt Meletos,	ὦ ij	Μέλητε, V die the				
νεωτέρους; AdjA Jüngeren; younger;	ἢ Kon oder or	δῆλον AdjN offenkundig clear	δὴ Pt ja indeed	ὅτι Kon dass that	κατὰ Prp gemäß according to	τὴν ArtA die the	γραφὴν A Anklageschrift indictment	ἥν A Pr welche which	ἔγραψα AorAkt Meletus,	Θεοὺς A Götter gods
διδάσκοντα A PräAkt nicht not	μὴ Pt nun indeed	νομίζειν PräInfAkt sehr then	οὖς A Pr welche whom	ἥ ArtN die the	πόλις N Stadt city		ἔτερα AdjA andere other	δὲ Pt aber but		
δαιμόνια A Dämonen daimonic things	καινά; AdjA neue; new;	οὐ Pt nicht not	ταῦτα A Pr dieses these	λέγεις PräAkt dieses these	ὅτι Kon dass that	διδάσκων N PräAkt dass that	διαφθείρω; PräAkt Meletos,	πάνυ Adv sehr very		
μὲν Pt zwar indeed	οὖν Pt nun then	σφόδρα Adv sehr exceedingly	ταῦτα A Pr dieses these	λέγω. PräAkt dieses these	πρὸς Prp bei toward	αὐτῶν G Pr deren of them	τοίνυν, Pt nun denn, then,	ὦ ij o O	Μέλητε, V Meletos, Meletus,	τούτων G Pr dieser of these
τῶν ArtG der the	θεῶν G Götter gods	ῶν G Pr deren of whom	νῦν Adv jetzt now	ό ArtN der the	λόγος N Rede discourse	ἐστίν, PräAkt the	εἰπὲ AorSAktImv yet	ἔτι Adv noch yet	σαφέστερον AdjKmp klarer more clearly	
καὶ Kon und and	ἐμοὶ D Pr mir to me	καὶ Kon und and	τοῖς ArtD den to the	ἀνδράσιν D Männern men	τουτοισί. D Pr diesen hier. these here.	[26c]	ἔγὼ N Pr ich I	γάρ Pt denn for	οὐ Pt nicht not	δύναμαι PräM/P me
μαθεῖν AorSinfAkt ob whether	πότερον Kon ob whether	λέγεις PräAkt whether	διδάσκειν PräInfAkt whether	με A Pr mich me	νομίζειν PräInfAkt whether		εἶναι PräInfAkt is			

τινας^A	θεούς—^A	καὶ^{Kon}	αὐτὸς^N	ἄρα^{Pt}	νομίζω^{PräAkt}	εἶναι^{PräInfAkt}	θεοὺς^A	καὶ^{Kon}	οὐκ^{Pt}	εἰμὶ^{PräAkt}
irgendwelche	Götter—	und	selbst	wohl			Götter	und	nicht	
some	gods—	and	myself	then			gods	and	not	
τὸ^{ArtA}	παράπαν^{Adv}	ἄθεος^{AdjN}	οὐδὲ^{Pt}	ταῦτη^D	ἀδικῶ^{PräAkt}	—οὐ^{Pt}	μέντοι^{Pt}	οὕσπερ^{Pr}	γε^{Pt}	ἢ^{ArtN}
das	ganz und gar	gottlos	auch nicht	hierin		—nicht	jedoch	welche gerade	ja	die
at	all	godless	not even	in this		—not	however	the very ones	at least	the
πόλις^N	ἀλλὰ^{Kon}	ἔτερους,^{AdjA}	καὶ^{Kon}	τοῦτο^A	ἔστιν^{PräAkt}	ὅ^A	μοι^D	ἔγκαλεῖς,^{PräAkt}	ὅτι^{Kon}	ἔτερους,^{AdjA}
Stadt	sondern	andere,	und	dieses		was	mir		dass	andere,
city	but	others,	and	this		what	to me		that	others,
ἢ^{Kon}	παντάπασι^{Adv}	με^A	φῆς^{PräAkt}	οὕτε^{Kon}	αὐτὸν^A	νομίζειν^{PräInfAkt}	θεοὺς^A	τούς^{ArtA}	τε^{Pt}	ἄλλους^{AdjA}
oder	gänzlich	mirch		weder	selbst		Götter	die	und	anderen
or	entirely	me		neither	himself		gods	the	and	others
ταῦτα^A	διδάσκειν.^{PräInfAkt}	ταῦτα^A	λέγω,^{PräAkt}	ώς^{Kon}	τὸ^{ArtA}	παράπαν^{Adv}	οὐ^{Pt}	νομίζεις^{PräAkt}		
dieses		dieses	these things	dass	das	ganz und gar	nicht			
these things		these	things	that	at	all	not			
θεούς^A	ὦ^{ij}	[26d]	θαυμάσιε^{AdjV}	Μέλητε,^V	ἴνα^{Kon}	τί^A	ταῦτα^A	λέγεις;^{PräAkt}	οὐδὲ^{Pt}	ἥλιον^A
Götter.	o		wunderbarer	Meletos,	wozu	was	dieses		auch nicht	Sonne
gods.	O		marvellous	Meletus,	why	what	these things		not even	sun
οὐδὲ^{Pt}	σελήνην^A	ἄρα^{Pt}	νομίζω^{PräAkt}	θεοὺς^A	εἶναι^{PräInfAkt}	ώστερ^{Kon}	οἱ^{ArtN}	ἄλλοι^{AdjN}	ἄνθρωποι;^N	
aucn nicht	Mond	also		Götter		so wie	die	andere	Menschen;	
not even	moon	then		gods		just as	the	other	men;	
μὰ^{Pt}	Δί'^A	ὦ^{ij}	ἄνδρες^V	δικασταί,^V	ἐπεὶ^{Kon}	τὸν^{ArtA}	μὲν^{Pt}	ἥλιον^A	λίθον^A	φησὶν^{PräAkt}
bei	Zeus, o	Männer	Richter,	weil	die	zwar	Sonne	Stein		
by	Zeus, O	men	judges,	since	the	indeed	sun	stone		
δε^{Pt}	σελήνην^A	γῆν.^A	Ἀναξαγόρου^G	οἵει^{PräAkt}	κατηγορεῖν,^{PräInfAkt}	ὦ^{ij}	φίλε^{AdjV}	Μέλητε;^V	καὶ^{Kon}	οὕτω^{Adv}
aber	Mond	Erde.	des Anaxagoras			o	Freund	Meletos;	und	so
but	moon	earth.	of Anaxagoras			O	dear	Meletus;	and	thus
καταφρονεῖς^{PräAkt}	τῶνδε^G	καὶ^{Kon}	οἴει^{PräAkt}	αὐτοὺς^A	ἀπείρους^{AdjA}	γραμμάτων^G	εἶναι^{PräInfAkt}			
	dieser hier	und		sie	unerfahren	der Schriften				
	of these	and		them	inexperienced	of letters				
ώστε^{Kon}	οὐκ^{Pt}	εἰδέναι^{PerInfAkt}	ὅτι^{Kon}	τὰ^{ArtA}	Ἀναξαγόρου^G	βιβλία^A	τοῦ^{ArtG}	Κλαζομενίου^G	γέμει^{PräAkt}	
so dass	nicht		dass	die	des Anaxagoras	Bücher	des	des Klazomeniers		
so that	not		that	the	of Anaxagoras	books	the	Clazomenian		
τούτων^G	τῶν^{ArtG}	λόγων;^G	καὶ^{Kon}	δὴ^{Pt}	καὶ^{Kon}	οἱ^{ArtN}	νέοι^{AdjN}	ταῦτα^A	παρ^{Prp}	ἔμοι^G
dieser	der	Reden;	und	ja	auch	die	Jungen	dieses	bei	mir
of these	the	accounts;	and	indeed	and	the	youths	these	from	me
μανθάνουσιν,^{PräAkt}	ἃ^A	ἔξεστιν^{PräAkt}	ἐνίοτε^{Adv}	εἰ^{Kon}	πάνυ^{Adv}	πολλοῦ^{AdjG}	δραχμῆς^G	ἐκ^{Prp}	[26e]	
	welche		manchmal	wenn	sehr	viel	der Drachme	aus		
	which		sometimes	if	very	of much	drachma	from		
τῆς^{ArtG}	ὄρχήστρας^G	πριαμένοις^D	Σωκράτους^G	καταγελᾶν,^{PräInfAkt}	ἔτν^{Kon}	προσποιῆται^{PräM/PKnj}				
der	Orchestra		des Sokrates							
the	orchestra		of Socrates							
ἔσωτοῦ^G	εἶναι^{PräInfAkt}	ἄλλως^{Adv}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	οὕτως^{Adv}	ἄτοπα^{AdjA}	ὄντα;^A	ἄλλ'^{Kon}	ὦ^{ij}	
seiner	selbst		anders	und	also	so	sonderbares			
himself			otherwise	and	thus	strange things				
πρὸς^{Prp}	Διός,^G	οὔτωσί^{Adv}	σοι^D	δοκῶ;^{PräAkt}	οὐδένα^A	νομίζω^{PräAkt}	θεὸν^A	εἶναι;^{PräInfAkt}	οὐ^{Pt}	
bei	des Zeus,	soeben	dir		keinen		Gott			
by	of Zeus,	just so	to you		no one		god			
μέντοι^{Pt}	μὰ^{Pt}	Δία^A	οὐδ'^{Pt}	όπωστιοῦν.^{Adv}	ἄπιστός^{AdjN}	γ'^{Pt}	εἰ^{PräAkt}	ὦ^{ij}	Μέλητε,^V	καὶ^{Kon}
jedoch	bei	Zeus	auch nicht	wie auch immer.	unglaublich	ja	o	Meletos,	und	
however	by	Zeus	not even	in any way.	unbelieving	at least	O	Meletus,	and	
ταῦτα^A	μέντοι^{Pt}	ἄρα^{Kon}	έμοι^D	δοκεῖς^{PräAkt}	σαυτῷ.^D	έμοι^D	γὰρ^{Pt}	δοκεῖ^{PräAkt}	οὐτοσί^N	ὦ^{ij}
dieses	jedoch,	wie	mir		dir selbst.	mir	denn		dieser hier,	
these things	however,	as	to me		to your self.	to me	for		o	

ἄνδρες^N	Αθηναίοι,^N	πάνυ^{Adv}	εἴναι^{PräInfAkt}	ύβριστής^N	καὶ^{Kon}	ἀκόλαστος,^{AdjN}	καὶ^{Kon}	ἀτεχνῶς^{Adv}	τὴν^{ArtA}
Männer	Athenener,	sehr		Frevler	und	zügellos,	und	einfach	die
men	Athenians,	very		insolent man	and	unrestrained,	and	simply	the
γραφὴν^A	ταύτην^A	Pr	ὕβρει^D	τινὶ^D	καὶ^{Kon}	ἀκολασίᾳ^D	καὶ^{Kon}	νεότητι^D	
Anklageschrift	diese		durch Frevel	irgendeinen	und	durch Zügellosigkeit	und	durch Jugend	
indictment	this		with hubris	some	and	lack of discipline	and	youth	
γράψασθαι.		AorMedInf							

St. 27a

ΕΩΙΚΕΝ _{PerAkt}	γὰρ ^{Pt}	ώσπερ ^{Kon}	αἰνιγμα ^A	συντιθέντι ^D	PräAkt	διαπειρωμένω ^D	PerM/P	ἄρα ^{Pt}	γνώσεται ^{FuM/P}
	denn	so wie	Rätsel					etwa	
	for	just as	riddle					then	
Σωκράτης ^N	ὁ ^{ArtN}	σοφὸς ^{AdjN}	δὴ ^{Pt}	ἐμοῦ ^G	Pr	χαριεντιζομένου ^G	PräM/P	καὶ ^{Kon}	ἐναντί ^{Prp}
Sokrates	der	weise	ja	meiner				und	
Socrates	the	wise	indeed	of me				and	
								gegenüber	
								against	
λέγοντος, ^G	PräAkt	ἢ ^{Kon}	ἐξαπατήσω ^{FuAkt}	αὐτὸν ^A	Pr	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἄλλους ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}
		oder		ihn		und	die	anderen	die
		or		him		and	the	others	the
οὗτος ^N	Pr	γὰρ ^{Pt}	ἔμοι ^D	Pr	φαίνεται ^{PräM/P}	τὰ ^{ArtA}	ἐναντία ^{AdjA}	λέγειν ^{PräInfAkt}	αὐτὸς ^N
dieser	denn	mir			die	Gegenteile			selbst
this	for	to me			the	opposite things			sich selbst
									in
τῇ ^{ArtD}	γραφῇ ^D	ώσπερ ^{Kon}	ἀν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	εἴποι ^{AorAktOp}	ἀδικεῖ ^{PräAkt}	Σωκράτης ^N	θεοὺς ^A	οὐ ^{Pt}
der	Schrift	so wie	wohl	wenn			Sokrates	Götter	nicht
the	indictment	just as	would	if			Socrates	gods	not
νομίζων, ^N	PräAkt	ἄλλα ^{Kon}	θεοὺς ^A	νομίζων. ^N	PräAkt	καίτοι ^{Kon}	τούτο ^N	ἔστι ^{PräAkt}	παίζοντος. ^G
		sondern	Götter			und doch	dieses		PräAkt
		but	gods			and yet	this		
συνεπισκέψασθε ^{AorMedImv}		δόν, ^{Pt}	ῷ ^{iJ}	ἄνδρες, ^V		ἢ ^{Pr}	μοι ^D	φαίνεται ^{PräM/P}	ταῦτα ^A
		ja,	o	Männer,		wie	mir		
		indeed,	O	men,	in which way		to me		diese things
λέγειν ^{PräInfAkt}		σὺ ^N	δὲ ^{Pt}	ἡμῖν ^D	ἀπόκριναι, ^{AorMedImv}	ῳ ^{iJ}	Μέλητε. ^V	ὑμεῖς ^N	δέ, ^{Pt}
		du	aber	uns		o	Meletos.	ihr	aber,
		you	but	to us		O	Meletus.	you	was gerade
κατ' ^{Prp}	[27b]	ἀρχὰς ^A	ὑμᾶς ^{Pr}	παρητησάμην, ^{AorMed}		μέμνησθέ ^{PerM/PlImv}	μοι ^D	μὴ ^{Pt}	
gemäß		Anfänge	euch				mir	nicht	
according to		beginnings	you				to me	not	
θορυβεῖν ^{PräInfAkt}		ἐὰν ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	εἰωθότι ^D	PerAkt	τρόπῳ ^D	τοὺς ^{ArtA}	λόγους ^A
		wenn	in	der			Weise	die	Reden
		if ever	in	the			manner	the	speeches
ἔστιν ^{PräAkt}		ὅστις ^N		ἀνθρώπων, ^G	ῳ ^{iJ}	Μέλητε, ^V	ἀνθρώπεια ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	νομίζει ^{PräAkt}
		wer auch immer		der Menschen,	o	Meletos,	menschliche	zwar	
		whoever		of men,	O	Meletus,	human	indeed	Dinge things
εἶναι ^{PräInfAkt}		ἀνθρώπους ^A	δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	νομίζει; ^{PräAkt}	ἀποκρινέσθω, ^{PräM/PlImv}	ῳ ^{iJ}	ἄνδρες, ^V	καὶ ^{Kon}
		Menschen	aber	nicht			o	Männer,	und
		men	but	not			O	men,	and
								nicht	not
ἄλλα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	θορυβείτω. ^{PräAktImv}	ἔσθι ^{PräAkt}	ὅστις ^N	ἴππους ^A	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	
andere	und	andere			wer auch immer	Pferde	zwar	nicht	
other	and	other			whoever	horses	indeed	not	
νομίζει ^{PräAkt}		ἱππικὰ ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	πράγματα; ^A	ἢ ^{Kon}	αὐλητὰς ^A	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt}
		reiterliche	aber	Dinge;	oder	Flötenspieler	zwar	nicht	
		horse affairs	but	matters;	or	flute players	indeed	not	
αὐλητικὰ ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	πράγματα; ^A	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ῳ ^{iJ}	ἀριστε ^{AdjV}	ἀνδρῶν. ^G	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}
flötenspielerische	aber	Dinge;	nicht		o	bester	der Männer-	wenn	nicht
flute matters	but	matters;	not		O	best	of men-	if	du you

βούλει _{PräM/P}	ἀποκρίνεσθαι, _{PräM/PlInf}	έγώ ^N _{Pr}	σοι ^D _{Pr}	λέγω _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	τοῖς _{ArtD}	ἄλλοις _{AdjD}	τουτοισί. ^D _{Pr}
		ich I	dir to you		auch and	den to the	anderen others	diesen hier. these here.
ἀλλὰ _{Kon}	τὸ _{ArtN}	ἐπὶ _{Prp}	τούτῳ ^D _{Pr}	γε ^{Pt}	ἀπόκριναι. _{AorMedImv}	ἔσθ' _{PräAkt}	[27c]	ὅστις ^N _{Pr}
aber but	das the	auf upon	diesem this	ja at least				wer auch immer anyone who
δαιμόνια ^A		μὲν ^{Pt}	νομίζει _{PräAkt}	πράγματ' ^A	εἰναι, _{PräInfAkt}	δαιμόνας ^A	δε ^{Pt}	οὐ ^{Pt}
Dämonen daimonic things		zwar on the one hand		Dinge matters		Daimonen daimons	aber but	nicht not
οὐκ ^{Pt}	ἔστιν. _{PräAkt}	ὡς _{Kon}	ῶνησας _{AorAkt}	ὅτι _{Kon}	μόγις ^{Adv}	ἀπεκρίνω _{PräAkt}	ὑπὸ _{Prp}	τουτωνὶ ^G _{Pr}
nicht not		wie how		dass that	mühselig with difficulty		durch by	diese da of these here
ἀναγκαζόμενος. ^N _{PräM/P}		οὐκοῦν ^{Pt}	δαιμόνια ^A		μὲν ^{Pt}		με ^A _{Pr}	καὶ _{Kon}
		folglich then surely	dämonische Dinge daimonic things		zwar on the one hand		mirch me	und and
νομίζειν _{PräInfAkt}		καὶ _{Kon}	διδάσκειν, _{PräInfAkt}	εἴτε ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	καὶνα ^{AdjA}	εἴτε ^{Kon}	παλαιά, ^{AdjA}
		und and		sei es whether	nun then	neue new	sei es or whether	alte, old,
δαιμόνια ^A	γε ^{Pt}	νομίζω _{PräAkt}	κατὰ _{Prp}	τὸν _{ArtA}	σὸν ^{AdjA}	λόγον, ^A	καὶ _{Kon}	ταῦτα ^A _{Pr}
Dämonen daimonic things	ja at least		gemäß according to	den the	deinen your	Logos Rede, account,	und and	dies these
διωμόσω _{FuM/P}	ἐν _{Prp}	τῇ _{ArtD}	ἀντιγραφῆ. ^D	εἰ _{Kon}	δε ^{Pt}	δαιμόνια ^A	νομίζω, _{PräAkt}	καὶ _{Kon}
	in in	der the	Gegen Schrift. against writing.	wenn if	aber but	Dämonen daimonic things		Daimonen daimons
δήπου ^{Pt}	πολλὴ ^{AdjN}	ἀνάγκη ^N	νομίζειν _{PräInfAkt}	με ^A _{Pr}	ἔστιν. _{PräAkt}	οὐχ ^{Pt}	οὕτως ^{Adv}	ἔχει; _{PräAkt}
ja wohl surely	große much	Notwendigkeit necessity		mirch me		nicht not	so thus	ἔχει _{PräAkt}
δῆ ^{Pt}	τίθημι _{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	σε ^A _{Pr}	ὁμολογοῦντα, ^A _{PräAkt}	ἐπειδὴ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἀποκρίνη. _{PräM/P}	τοὺς _{ArtA}
ja· indeed·	denn for	dich you			da since	nicht not	die the	aber but
δαιμόνας ^A	[27d]	οὐχὶ ^{Pt}	ἢτοι _{Kon}	θεούς ^A	γε ^{Pt}	ἡγούμεθα _{PräM/P}	ἢ _{Kon}	θεῶν ^G
Daimonen daimons		nicht not	entweder either	Götter gods	ja at least		oder or	Kinder; children;
οὐ ^{Pt}	πάνυ ^{Adv}	γε ^{Pt}	οὐκοῦν ^{Pt}	εἴτερ _{Kon}	δαιμόνας ^A	ἡγούματι, _{PräM/P}	ὡς _{Kon}	παῖδας; ^A
nicht; not;	sehr very	ja. indeed.	also then surely	wenn wirklich if indeed	Daimonen daimons		σὺ ^N _{Pr}	φής _{PräAkt}
μὲν ^{Pt}		θεοὶ ^N	τινές ^N _{Pr}	εἰσιν _{PräAkt}	οἱ _{ArtN}	δαιμονες, ^N	τοῦτο ^N _{Pr}	εἰη _{PräAktOp}
zwar on the one hand	Götter gods	einige some			die the	Daimonen, daimons,	dies this	δ ^A _{Pr}
φημί _{PräAkt}	σε ^A _{Pr}	αἰνίττεσθαι, _{PräM/PlInf}	καὶ _{Kon}	χαριεντίζεσθαι, _{PräM/PlInf}	θεοὺς ^A	οὐχ ^{Pt}	ἡγούμενον ^A _{PräM/P}	ἥ _{Kon}
	dich you		und and		Götter gods	nicht not		oder or
φάναι _{PräInfAkt}	με ^A _{Pr}	θεοὺς ^A	αὖ ^{Pt}	ἡγεῖσθαι _{PräM/PlInf}	πάλιν, ^{Adv}	ἐπειδήπερ _{Kon}	γε ^{Pt}	δαιμόνας ^A
	mirch me	Götter gods	wieder again		wiederum, again,	weil since indeed	ja at least	Dämonen daimons
ἡγούματι _{PräM/P}	εἰ _{Kon}	δ' _{Kon}	αὖ ^{Pt}	οἱ _{ArtN}	δαιμονες ^N	παῖδες ^N	εἰσιν _{PräAkt}	νόθοι ^{AdjN}
	wenn if	aber but	wieder again	die the	Daimonen daimons	der Götter of gods		einige some
ἐκ _{Prp}	νυμφῶν ^G	ἢ _{Kon}	ἐκ _{Prp}	τινῶν ^G _{Pr}	ἄλλων ^{AdjG}	ῶν ^G _{Pr}	δὴ ^{Pt}	τίς ^N _{Pr}
aus from out of	Nymphen of nymphs	oder or	aus from out of	einigen of some	anderen of others	deren of whom	ja indeed	wer who
ἄν ^{Pt}	ἄνθρωπων ^G	θεῶν ^G		παῖδας ^A	ἡγοῖτο _{PräM/Pop}	εἰναι, _{PräInfAkt}	θεοὺς ^A	δε ^{Pt}
wohl would	der Menschen of men	der Götter of gods			Kinder children		Götter gods	aber but
							nicht; not;	nicht; not;

όμοιώς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	[27e]	ἄτοπον ^{AdjN}	εἴη ^{PräAktOp}	ώσπερ ^{Kon}	ἀν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἵππων ^G
gleichermaßen	denn	wohl		un passend		so wie	wohl	wenn	jemand	der Pferde
likewise	for	would		absurd		just as	would	if	someone	of horses
μὲν ^{Pt}	παῖδας ^A	ἡγοῖτο ^{PräM/Pop}	ἢ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ὄνων ^G	τοὺς ^{ArtA}	ἡμιόνους, ^A	ἵππους ^A	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
zwar	Kinder		oder	auch	der Esel,	die	Maultiere,	Pferde	aber	und
on the one hand	children		or	even	of donkeys,	the	mules,	horses	but	and
ὄνους ^A	μὴ ^{Pt}	ἡγοῖτο ^{PräM/Pop}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἀλλ', ^{Kon}	ῷ ⁱ ο ^v Μέλητε, ^V	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ὅπως ^{Kon}	σὺ ^N _{Pr}	
Esel	nicht			aber,	O Meletos,	nicht		wie	du	
donkeys	not			but,	O Meletus,	not		how	you	
ταῦτα ^A _{Pr}	οὐχί ^{Pt}	ἀποπειρώμενος ^N _{PräM/P}	ἡμῶν ^G _{Pr}	ἐγράψω ^{AorAkt}	τὴν ^{ArtA}	γραφὴν ^A	ταύτην ^A _{Pr}	ἢ ^{Kon}		
dieses	nicht		unser		die	Anklage	diese	oder		
these	not		of us		the	indictment	this	or		
ἀπορῶν ^N _{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	ἐγκαλοῖς ^{PräAkt}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	ἀληθὲς ^{AdjA}	ἀδίκημα, ^A	ὅπως ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	σὺ ^N _{Pr}	τινα ^A _{Pr}	
dass			mir	wahres	Unrechtstat-	wie	aber	du	irgendeinen	
that			to me	true	wrong	how	but	you	someone	
πείθοις ^{PräAktOp}	ἀν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	σμικρὸν ^{AdjA}	νοῦν ^A	ἔχοντα ^A _{PräAkt}	ἀνθρώπων, ^G	ὦ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	
wohl	auch		kleinen	Sinn		der Menschen,	dass	nicht	des	
would	and		small	mind		of men,	that	not	of the	
αὐτοῦ ^{AdjG}	ἔστιν ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	δαιμόνια ^A	καὶ ^{Kon}	Θεῖα ^{AdjA}	ἥγεσθαι, ^{PräM/Plinf}	καὶ ^{Kon}	αὖ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	
selben		auch	Dämonien	und	göttliche		und	wieder	des	
same		both	demonic things	and	divine things		and	again	of the	
αὐτοῦ ^{AdjG}	μήτε ^{Kon}									
selben	weder									
same	neither									

St. 28a

δαίμονας ^A	μήτε ^{Kon}	θεοὺς ^A	μήτε ^{Kon}	ἥρωας, ^A	οὐδεμία ^{AdjN}	μηχανή ^N	ἔστιν. ^{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	γάρ, ^{Pt}	ῷ ⁱ ο ^v
Daimonen	weder	Götter	noch	Helden,	keine	Möglichkeit		aber	denn,	o
daimons	nor	gods	nor	heroes,	no	device		but	for,	O
ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	ὦ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	ἀδικῶ ^{PräAkt}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	Μελήτου ^G	
Männer	Athenier,	wie	zwar	ich	nicht		gemäß	die	des Meletos	
men	Athenians,	that	on the one hand	I	not		according to	the	of the	
γραφήν, ^A	οὐ ^{Pt}	πολλῆς ^{AdjG}	μοι ^D _{Pr}	δοκεῖ ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἀπολογίας, ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	ἰκανὰ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	
Anklage,	nicht	großer	mir			Verteidigung,	sondern	genügend	ausch	
indictment,	not	much	to me			of defense,	but	sufficient	even	
ταῦτα ^A _{Pr}	δὲ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἔμπροσθεν ^{Adv}	ἔλεγον, ^{ImpAkt}	ὅτι ^{Kon}	πολλή ^{AdjN}	μοι ^D _{Pr}
dies·	was	aber	auch	in	den	früheren		dass	viel	mir
these·	what	but	also	in	the	earlier		that	much	to me
ἀπέχθεια ^N	γέγονεν ^{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	πολλούς, ^{AdjA}	εὖ ^{Adv}	ἴστε ^{PräAktImv}	ὅτι ^{Kon}	ἀληθές ^{AdjN}		
Abneigung			und	gegen	viele,	gut	dass	wahr		
enmity			and	toward	many,	well	that	true		
ἔστιν. ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr}	ἔστιν ^{PräAkt}	δὲ ^N _{Pr}	ἐμὲ ^A _{Pr}	αἱρεῖ, ^{PräAkt}	έάνπερ ^{Kon}	αἱρῆ, ^{PräAktKnj}	οὐ ^{Pt}	
	und	dies		was	mech		wenn immer		nicht	
	and	this		what	me		if indeed		not	
Μέλητος ^N	οὐδὲ ^{Kon}	Ἄνυτος ^N	ἀλλ', ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	διαβολή ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φθόνος ^N
Meletos	noch	Anytos	sondern	die	der	vielen	Verleumdung	und	auch	Neid.
Meletus	nor	Anytus	but	the	of the	many	slander	and	and	envy.
ἃ ^A _{Pr}	δὴ ^{Pt}	πολλοὺς ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἄγαθοὺς ^{AdjA}	[28b]	ἄνδρας ^A	ἥρηκεν, ^{PerAkt}	
welche	ja	viele	und	andere	und	gute		Männer		
which things	indeed	many	and	others	and	good		men		
οἷμαι ^{PräM/P}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αἱρήσει ^{FuAkt}	οὐδὲν ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	δεινὸν ^{AdjN}	μὴ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	στῆ, ^{AorAktKnj}
	aber	auch		nichts	aber	furchtbar	nicht	bei	mir	
	but	also		nothing	but	terrible	not	in	me	

ἴσως ^{Adv}	ἀν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	εἴποι ^{AorAktOp}	τις ^N vielleicht perhaps	εἴτε ^{Kon} jemand. someone.	οὐκ ^{Pt} nun would	αἰσχύνη ^{PräM/P} nicht then	ὦ ^{ij} Sokrates, Socrates,	Σώκρατες , ^V solches such	τοιοῦτον ^{AdjA}
perhaps	wohl	nun						O		
	would	then						O		
ἐπιτήδευμα ^A	ἐπιτηδεύσας ^N	AorAkt	ἐξ ^{Prp}	οὐ ^G aus out of	κινδυνεύεις ^{PräAkt}	νυνὶ ^{Adv} jetzt now	ἀποθανεῖν; ^{AorInfAkt}	ἐγὼ ^N ich I	δὲ ^{Pt} aber but	
Betreiben										
pursuit										
τούτῳ ^D Pr	ἀν ^{Pt}	δίκαιον ^{AdjA}	λόγον ^A	ἀντείποιμι , ^{AorAktOp}	ὅτι ^{Kon} diesem to this	οὐ ^{Pt} wohl would	καλῶς ^{Adv} gerechten just	λέγεις , ^{PräAkt}	ὦ ^{ij}	
diesem	wohl	gerechten	Logos Rede		dass	nicht	gut	O		
to this	would	just	argument		that	not	well	O		
ἄνθρωπε , ^V	εἰ ^{Kon}	οἶει ^{PräAkt}	δεῖν ^{PräInfAkt}	κίνδυνον ^A Gefahr danger	ὑπολογίζεσθαι ^{PräM/Plnf}	τοῦ ^{ArtG}	ζῆν ^{PräInfAkt}	ἢ ^{Kon}		
Mensch,	wenn							des		
man,	if							of the		
τεθνάναι ^{PerInfAkt}										
ἄνδρα ^A	ὅτου ^G Pr	τι ^N Pr	καὶ ^{Kon}	σμικρὸν ^{AdjN}	ὄφελός ^N	ἔστιν , ^{PräAkt}	ἀλλ᾽ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}		
einen Mann	wovon	etwas	auch	kleines	Nutzen		sondern	nicht		
a man	of which	some thing	even	small	benefit		but	not		
ἐκεῖνο ^A Pr	μόνον ^{AdjA}	σκοπεῖν ^{PräInfAkt}	ὅταν ^{Kon}	πράττῃ , ^{PräAktKnj}	πότερον ^{Kon}	δίκαια ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	ἄδικα ^{AdjA}		
jenes	nur		wenn		ob	Gerechtes	oder	Ungerechtes		
that	only		whenever		whether	just	or	unjust		
πράττει , ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀνδρὸς ^G	ἀγαθοῦ ^{AdjG}	ἔργα ^A und and	κακοῦ ^{AdjG}	φαῦλοι ^{AdjN}	[28c]	γὰρ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	
		eines Mannes	guten good	Werke works	oder or	schlechten. bad.		denn	wohl would	
τῷ ^{ArtD}	γε ^{Pt}	σῷ ^{AdjD}	λόγω ^D	εἴεν ^{PräAktOp}	τῷν ^{ArtG}	ἡμιθέων ^G	ὅσοι ^N Pr	ἐν ^{Prp}	Τροίᾳ ^D	
dem	ja	deinem	Logos Rede		der of the	Halbgötter half gods	so viele as many as	in in	Troja Troy	
to the	at least	your	argument							
τετελευτήκασιν ^{PerAkt}	οἵ ^N Pr	τε ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	τῆς ^{ArtG}	Θέτιδος ^G	υἱός , ^N	δὲ ^N Pr	
	die	und	anderen	und	der	der	Thetis	Sohn,	der	
	who	and	others	and	the	of the	Thetis	son,	so sehr	
τοῦ ^{ArtG}	κινδύνου ^G	κατεφρόνησεν ^{AorAkt}	παρὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	αἰσχρόν ^{AdjA}	τι ^A Pr	ὑπομεῖναι ^{AorInfAkt}			
der	Gefahr		neben	das	Schändliche	irgend etwas				
of the	danger		contrary to	the	shameful	something				
ώστε , ^{Kon}	ἐπειδὴ ^{Kon}	εἴπεν ^{AorAkt}	ἡ ^{ArtN}	μήτηρ ^N	αὐτῷ ^D Pr	προθυμουμένω ^D PräM/P	Ἐκτορα ^A			
so dass,	als		die	Mutter	ihm			Hector		
so that,	since		the	mother	to him			Hector		
ἀποκτεῖναι , ^{AorInfAkt}		Θεὸς ^N	οὐσα , ^N PräAkt	οὐτωσί ^{Adv}	πιας , ^{Adv}	ώς ^{Kon}	ἐγὼ ^N Pr	οἴμαι , ^{PräM/P}	ὦ ^{ij} παῖ, V	
	Gottheit		soeben	irgendwie, just so	wie	wie	ich			
	a goddess		soeben	just so	somehow,	as	I			
εἰ ^{Kon}	τιμωρήσεις ^{FuAkt}	Πατρόκλω ^D	τῷ ^{ArtD}	έταίρω ^D	τὸν ^{ArtA}	φόνον ^A	καὶ ^{Kon}	Ἐκτορα ^A	ἀποκτενεῖς , ^{FuAkt}	
wenn		dem Patroklos	dem	Gefährten	den	Mord	und	Hector		
if		Patroclus	the	companion	the	murder	and	Hector		
αὐτὸς ^N Pr	ἀποθανῆ— ^{AorAktKnj}	αὐτίκα ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	τοι, ^{Pt}	φησί , ^{PräAkt}	μεθ' ^{Prp}	Ἐκτορα ^G	πότμος ^N	ἔτοιμος ^{AdjN}	
selbst		sogleich	denn	dir,		nach	Hector	Schicksal	bereit	
your self		straightway	for	indeed,		after	Hector	fate	ready	
—ο ^{ArtN}	δε ^{Pt}	τοῦτο ^A Pr	ἀκούσας ^N AorSAkt	τοῦ ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	θανάτου ^G	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	κινδύνου ^G	
—der	aber	dies		des	zwar	Todes	und	der	Gefahr	
—the	but	this		of the	on the one hand	death	and	of the	danger	
ώλιγώρησε , ^{AorAkt}		πολὺ ^{AdjA}	δε ^{Pt}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	δείσας ^N AorSAkt	[28d]	τὸ ^{ArtA}	ζῆν ^{PräInfAkt}	κακὸς ^{AdjN}	
	viel	aber	mehr				das		schlecht	
	much	but	more				the		base	
ῶν ^N PräAkt	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	φίλοις ^D	μὴ ^{Pt}	τιμωρεῖν , ^{PräInfAkt}	αὐτίκα ^{Adv}	φησί , ^{PräAkt}	τεθναίνω , ^{PerAktOp}		
	und	den	Freunden	nicht		sofort, straightway,				
	and	to the	friends	not						
δίκην ^A	ἐπιθεῖς ^N AorSAkt	τῷ ^{ArtD}	ἀδικοῦντι , ^D PräAkt	ἴνα ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἐνθάδε ^{Adv}	μένω ^{PräAkt}			
Strafe		dem		damit	nicht	hier				
penalty		on the		in order that	not	here				

καταγέλαστος ^{AdjN}	παρὰ ^{Prp}	νησιῶν ^D	κορωνίσιν ^{AdjD}	ἄχθος ^N	άρούρης. ^G	ἢ ^{Pt}	αὐτὸν ^A _{Pr}	οἶει _{PräAkt}
lächerlich ridiculous	bei by	Schiffen ships	gebogen beaked	Last burden	des Ackers. of earth.	wirklich or	ihn him	
φροντίσαι _{AorInfAkt}	θανάτου ^G	καὶ ^{Kon}	κινδύνου; ^G	οὕτω ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἔχει, _{PräAkt}	ῷ ^{iij}	ἄνδρες ^V
	des Todes of death	und and	der Gefahr; of danger;	so thus	nämlich for	o Männer O men	Athenener, Athenians,	der in the
ἀληθεία ^D	οὐ ^G _{Pr}	ἄν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ἐσαυτὸν ^A _{Pr}	τάξῃ _{AorAktKnj}	ἡγησάμενος ^N _{AorMed}	βέλτιστον ^{AdjN}	εῖναι _{PräInfAkt}
Wahrheit- truth-	wo where	wohl would	jemand someone	sich selbst him self			als Bestes best	
ἢ ^{Kon}	ὑπ' ^{Prp}	ἄρχοντος ^G	ταχθῆ, _{AorPasKnj}	ἐνταῦθα ^{Adv}	δεῖ, _{PräAkt}	ώς ^{Kon}	ἔμοι ^D _{Pr}	δοκεῖ, _{PräAkt}
oder or	von by	Vorgesetztem of a ruler		hier there		wie as	mir to me	
μένοντα ^A _{PräAkt}	κινδυνεύειν, _{PräInfAkt}	μηδὲν ^A _{Pr}	ὑπολογιζόμενον ^A _{PräM/P}			μήτε ^{Kon}	θάνατον ^A	μήτε ^{Kon}
		nichts nothing	nichts nothing			weder neither	Tod death	noch nor
ἄλλο ^{AdjA}	μηδὲν ^A _{Pr}	πρὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	αἰσχροῦ. ^{AdjG}	ἔγὼ ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt}	δεινὰ ^{AdjA}	ἄν ^{Pt}
anderes other	nichts nothing	vor before	dem the	Schändlichen. shameful.	ich I	nun therefore	Schreckliches terrible things	wohl would
εἰργασμένος, ^N _{PerM/P}	ῷ ^{iij}	ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	[28e]	εἰ ^{Kon}	ὅτε ^{Kon}	μέν ^{Pt}	με ^A _{Pr}
	o Männer O men	Athenener, Athenians,			wenn if	als when	zwar on the one hand	ot ^{ArtN}
ἔταττον, _{ImpAkt}	οὐς ^A _{Pr}	ὑμεῖς ^N _{Pr}	εἴλεσθε _{AorSM/P}	ἄρχειν _{PräInfAkt}	μου, ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	Ποτειδαία ^D
	die whom	ihr you			über mich, of me,	und and	in in	Potidaia Potidaea
ἐν ^{Prp}	Ἄμφιπόλει ^D	καὶ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	Δηλίῳ, ^D	τότε ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὐ ^G _{Pr}	ἔκεινοι ^N _{Pr}
in in	Amphipolis Amphipolis	und and	bei at	Delion, Delium,	damals then	zwar on the one hand	wo where	jene those
ἔμενον _{ImpAkt}	ῶσπερ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἄλλος ^{AdjN}	τις ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἔκινδύνευον _{ImpAkt}		ἄποθανεῖν, _{AorInfAkt}
	so wie just as	auch also	ein anderer another	irgend ein person	auch and			
τοῦ ^{ArtG}	δε ^{Pt}	θεοῦ ^G	τάττοντος, ^G _{PräAkt}	ώς ^{Kon}	ἔγὼ ^N _{Pr}	ώήθην _{AorM/P}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
des of the	aber but	Gottes god		wie as	ich I		und and	αὐτὸν also
φιλοσοφοῦντά ^A _{PräAkt}	με ^A _{Pr}	δεῖν _{PräInfAkt}	ζῆν _{PräInfAkt}			καὶ ^{Kon}	ἔξετάζοντα ^A _{PräAkt}	ἔμαυτὸν ^A _{Pr}
	mich me					und and	mich selbst my self	καὶ
τοὺς ^{ArtA}	ἄλλους, ^{AdjA}	ἐνταῦθα ^{Adv}	δε ^{Pt}	φοβηθεὶς ^N _{AorPas}	ἢ ^{Kon}	θάνατον ^A		καὶ ^{Kon}
die the	anderen, others,	hier here	aber but		oder or	Tod death		und and

St. 29a

ἢ ^{Kon}	ἄλλο ^{AdjA}	ότιοῦν ^A _{Pr}	πρᾶγμα ^A	λίποιμι _{AorAktOp}	τὴν ^{ArtA}	τάξιν. ^A	δεινόν ^{AdjN}	τὰν ^{Pt}	εἴη, _{PräAktOp}
oder or	anderes other	irgend etwas whatsoever	Sache thing		die the	Stellung. post.	schrecklich terrible	und wohl and would	
καὶ ^{Kon}	ώς ^{Kon}	άληθῶς ^{Adv}	τότε ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	με ^A _{Pr}	δικαίως ^{Adv}	εἰσάγοι _{PräAktOp}	τις ^N _{Pr}	εἰς ^{Prp}
und and	wie as	wahrhaft truly	damals then	wohl would	mich me	mit Recht justly		jemand someone	in into
ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	νομίζω _{PräAkt}	θεοὺς ^A	εῖναι _{PräInfAkt}	ἀπειθῶν ^N _{PräAkt}	τῇ ^{ArtD}	μαντείᾳ ^D	καὶ ^{Kon}	δεδιώς ^N _{PerAkt}
dass that	nicht not		Götter gods		der the	Weissagung oracle	und and		Gericht, law court,
θάνατον ^A	καὶ ^{Kon}	οιόμενος ^N _{PräM/P}	σοφὸς ^{AdjN}	εῖναι _{PräInfAkt}	οὐκ ^{Pt}	ῶν. ^N _{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	γάρ ^{Pt}	τοι ^{Pt}
Tod death	und and		weise wise		nicht not		das the	denn for	ja indeed

θάνατον ^A	δεδιέναι, _{PerInfAkt}	ώ ^{ij} ἄνδρες, ^V	ούδεν ^A _{Pr}	ἄλλο _{AdjA}	ἐστὶν _{PräAkt}	ἢ _{Kon}	δοκεῖν _{PräInfAkt}	σοφὸν _{AdjA}
Tod		o Männer,	nichts	anderes		als		weise
death		O men,	nothing	else		than		wise
εἶναι _{PräInfAkt}	μὴ ^{Pt}	ὄντα ^A _{PräAkt}	δοκεῖν _{PräInfAkt}	γὰρ ^{Pt}	εἰδέναι _{PerInfAkt}	ἐστὶν _{PräAkt}	ἃ ^A _{Pr}	οὐκ ^{Pt}
	nicht			denn			was	nicht
	not			for			the things which	not
οἴδεν. _{PerAkt}	οἴδε _{PerAkt}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ούδεις ^N _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	θάνατον ^A	οὐδ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}
	zwar	denn	niemand	den	the	Tod	und nicht	dem
	indeed	for	no one	the	death	nor	ob	to the
ἀνθρώπω ^D	πάντων ^{AdjG}	μέγιστον ^{AdjNSup}	ὸν ^N _{PräAkt}	τῷν ^{ArtG}	ἀγαθῶν, ^{AdjG}	δεδίασι _{PerAkt}	δ ^{Pt}	ὦ ^{Kon}
Menschen	aller	größtes		der	Güter,		aber	wie
man	of all	greatest		of the	good things,		but	as
								well
εἰδότες ^N _{PerAkt}	ὅτι _{Kon}	[29b] μέγιστον ^{AdjNSup}	τῷν ^{ArtG}	κακῶν ^{AdjG}	ἐστι. _{PräAkt}	καίτοι ^{Kon}	πῶς ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}
	dass	größtes	der	Übel		und doch	wie	nicht
	that	greatest	of the	bad things		and yet	how	not
ἀμαθία ^N	ἐστὶν _{PräAkt}	αὕτη ^N _{Pr}	ἢ ^{ArtN}	ἐπονείδιστος, ^{AdjN}	ἢ ^{ArtN}	τού ^{ArtG}	οἰσθαι _{PräM/PInf}	εἰδέναι _{PerInfAkt}
Unwissenheit	diese	die	tadel	würdig,	die	des		
ignorance	this	the	reproachful,		the	of the		
ἃ ^A _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	οἴδεν; _{PerAkt}	ἔγὼ ^N _{Pr}	δ', ^{Pt} ω ^{ij} ἄνδρες, ^V	τούτῳ ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἐνταῦθα ^{Adv}	ἴσως ^{Adv}
was	nicht		ich	aber, o Männer,	hierin	und	hier	vielleicht
the things which	not		I	but, O men,	in this	and	here	perhaps
διαφέρω _{PräAkt}	τῷν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	ἀνθρώπων, ^G	καὶ ^{Kon}	εἰ _{Kon}	δῆ ^{Pt}	τῷ ^D _{Pr}	σοφώτερός ^{AdjNKmp}
	der	vielen	Menschen,	und	wenn	ja	irgend einem	
	of the	many	men,	and	if	indeed	to someone	
								weiser
								wiser
τοὐ ^G _{Pr}	φαίην _{PräAktOp}	εἴναι, _{PräInfAkt}	τούτῳ ^D _{Pr}	ἄν	ὅτι _{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἰδώς ^N _{PerAkt}	ἰκανῶς ^{Adv}
eines			hierin	wohl,	dass	nicht		über
than someone			in this	would,	that	not		sufficiently
τῷν ^{ArtG}	ἐν ^{Pp}	Ἄιδου ^G	οὔτω ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	οἴματι _{PräM/P}	οὐκ ^{Pt}	εἰδέναι. _{PerInfAkt}	περὶ ^{Pp}
der	in	Hades	so	also		nicht		
of the things	in	Hades	thus	and		not		
								das
								aber
								but
ἀδικεῖν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀπειθεῖν _{PräInfAkt}	τῷ ^{ArtD}	βελτίονι ^{AdjDKmp}	καὶ ^{Kon}	θεῶ ^D	καὶ ^{Kon}	ἀνθρώπω, ^D ὅτι _{Kon}
	und		dem	Besseren	und	Gott	und	Menschen,
	and		to the	better	and	god	and	dass
								that
κακὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	αἰσχρόν ^{AdjN}	ἐστὶν _{PräAkt}	οἴδα. _{PerAkt}	πρὸ ^{Pp}	οὖ ^{Pt}	τῷν ^{ArtG}	ὦ ^G _{Pr}
schlecht	und	schändlich			vor	also	Übel	deren
bad	and	shameful			before	then	bad things	of which
οἴδα _{PerAkt}	ὅτι _{Kon}	κακά ^{AdjN}	ἐστιν, _{PräAkt}	ἃ ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt}	οἴδα _{PerAkt}	εἰ _{Kon}	ἀγαθά ^{AdjN}
	dass	Schlechtes		the things which	was	nicht	ob	Gute
	that	bad things			not	not	if	good things
ὄντα ^A _{PräAkt}	τύχάνει _{PräAkt}	οὐδέποτε ^{Adv}	φοβήσομαι _{FuM/P}	οὐδὲ ^{Kon}	φεύξομαι _{FuM/P}	ὦστε ^{Kon}	οὐδ ^{Kon}	
		niemals		und nicht		so dass	und nicht	
		never		nor		so that	not even	
εἰ _{Kon}	[29c]	με ^A _{Pr}	νῦν ^{Adv}	ὑμεῖς ^N _{Pr}	ἀφίετε _{PräAkt}	Ἀνύτω ^D	ἀπιστήσαντες, ^N _{AorAkt}	δὲ ^N _{Pr}
wenn		mech	jetzt	ihr		dem Anytos		εἰφ ^{ImpAkt}
if		me	now	you		Anytus		ἢ ^{Kon}
								oder
								either
τὴν ^{ArtA}	ἀρχὴν ^A	οὐ ^{Pt}	δεῖν _{PräInfAkt}	ἐμὲ ^A _{Pr}	δεῦρο ^{Adv}	εἰσελθεῖν _{AorSAktInf}	ἢ ^{Kon}	ἐπειδὴ ^{Kon}
die	Anfang	nicht		mech	hierher		oder,	nachdem
the	beginning	not		me	hither		or,	since
οὐχ ^{Pt}	οἶόν ^{AdjN}	τ' ^{Pt}	εἴναι _{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	ἀποκτεῖναι _{AorSAktInf}	με ^A _{Pr}	λέγων ^N _{PräAkt}
nicht	möglich	ja		das	nicht		mech,	
not	possible	and		the	not		me,	
ὦς ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	διαφευξίμην _{FuM/POp}	ἵδη ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	ὑμῶν ^G _{Pr}	οἰ ^{ArtN}	ὑεῖς ^N	πρὸς ^{Pp}
dass	wenn		schon	wohl	eurer	die	ἐπιτηδεύοντες ^N _{PräAkt}	ὑμᾶς ^A _{Pr}
that	if		already	would	of you	the	Söhne	euch

α^A_{Pr}	Σωκράτης^N	διδάσκει_{PräAkt}	πάντες_{AdjN}	παντάπασι_{Adv}	διαφθαρήσονται,_{FuPas}	—εἰ^{Kon}	μοι^D_{Pr}
was	Sokrates		alle all	ganz und gar entirely		—wenn	mir
the things which	Socrates					—if	to me
πρὸς^{Prp}	ταῦτα^A_{Pr}	εἴποιτε·_{AorAktOp}	ῳ^{ij} Σώκρατες,^V	νῦν_{Adv}	μὲν^{Pt}	Ἀνύτω^D	οὐ^{Pt}
zu	diesem		o Sokrates, O Socrates,	jetzt now	zwar indeed	dem Anytos	nicht not
towards	these things					Anytus	
ἀλλ᾽^{Kon}	ἀφίεμέν_{PräAkt}	σε, ^A_{Pr}	ἐπὶ^{Prp}	τούτῳ^D_{Pr}	μέντοι,_{Pt}	ἔφ·^{Prp}	ῳτε^{Dpt}_{Pr}
sondern		dich, you,	auf on	diesem this condition	indessen, however,	auf on	worauf dass which that
but							nicht mehr no longer
τῆ^{ArtD}	ζητήσει^D	διατρίβειν_{PräInfAkt}	μηδὲ^{Kon}	φιλοσοφεῖν·_{PräInfAkt}	ἐὰν^{Kon}	δὲ^{Pt}	ἀλῶς_{AorPasKnj}
der	Untersuchung		und nicht nor		wenn if ever	aber but	[29d]
the	inquiry						
ἔτι^{Adv}	τοῦτο^N_{Pr}	πράττων,^N_{PräAkt}	ἀποθανῇ_{AorAktKnj}	—εἰ^{Kon}	οὐ^{Vpt}	με, ^A_{Pr}	ὅπερ^A_{Pr}
noch	dieses			—wenn	nun	mich, me,	was gerade
still	this			—if	then		the very thing which
ἐπὶ^{Prp}	τούτοις^D_{Pr}	ἀφίοιτε,_{AorAktOp}	εἴποιμ'_{AorAktOp}	ἄν^{Pt}	ὑμῖν^D_{Pr}	ὅτι^{Kon}	ἔγω^N_{Pr}
auf	diesen			wohl	euch	dass	ich I
on	these terms			would	to you	that	euch, you,
Αθηναῖοι,^V	ἀσπάζομαι_{PräM/P}	μὲν^{Pt}	καὶ^{Kon}	φιλῶ,_{PräAkt}	πείσομαι_{FuM/P}	δὲ^{Pt}	τῷ^{ArtD}
Atheners, Athenians,		zwar indeed	und and			mehr but	dem to the
ἢ^{Kon}	ὑμῖν,^D_{Pr}	καὶ^{Kon}	ἔωστε^{Pon}	ἄν^{Pt}	έμπνέω_{PräAkt}	καὶ^{Kon}	οὐ^{Pt}
als	euch,	und	so lange als	wohl		und and	μὴ ^{Pt}
than	you,	and	as long as	ever		fähig able	nicht not
παύσωμαι_{AorMedKnj}	φιλοσοφῶν^N_{PräAkt}	καὶ^{Kon}	ὑμῖν^D_{Pr}	παρακελευόμενός^N_{PräM/P}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	
		und and	euch to you		ja	und and	
					ja	and	
ἐνδεικνύμενος^N_{PräM/P}	ὅτῳ^D_{Pr}	ἄν^{Pt}	ἀεὶ^{Adv}	ἐντυγχάνω_{PräAkt}	ὑμῶν,^G_{Pr}	λέγων^N_{PräAkt}	οἴαπερ^A_{Pr}
	welchem	wohl	stets		eurer, of you,		wie gerade solches such things as
εἴωθα,_{PerAkt}	ὅτι^{Kon}	ῳ^{ij} ἄριστε^{AdjVSup}	ἀνδρῶν,^G	Ἀθηναῖος^N	ὦν, ^N_{PräAkt}	πόλεως^G	τῆς^{ArtG}
	dass that	o O	Bester best	der Männer, of men,	Athenier Athenian	der Stadt of city	der the
μεγίστης^{AdjGSup}	καὶ^{Kon}	εὔδοκιμωτάτης^{AdjGSup}	εἰς^{Prp}	σοφίαν^A	καὶ^{Kon}	ἰσχύν,^A	χρημάτων^G
größten greatest	und and	angesehensten most renowned	in for	Weisheit wisdom	und and	Kraft, strength,	der Gelder of money
αἰσχύνη_{PräM/P}	ἐπιμελούμενος^N_{PräM/P}	οπως^{Kon}	σοι^D_{Pr}	ἔσται_{FuAkt}	ώς^{Kon}	μὲν^{Pt}	οὐ^{Pt}
		damit that	dir to you		so viel wie as		
					meiste, most,	und	
					und	and	
[29e] δόξης^G	καὶ^{Kon}	τιμῆς,^G	φρονήσεως^G	δὲ^{Pt}	καὶ^{Kon}	τῆς^{ArtG}	ψυχῆς^G
Ruhmes of repute	und and	Ehre, of honor,	Einsicht of prudence	aber but	und and	der of the	Seele soul
				und	and	der	damit that
ώς^{Kon}	βελτίστη^{AdjNSup}	ἔσται_{FuAkt}	οὐ^{Pt}	ἐπιμελῆ_{PräM/P}	οὐδε^{Kon}	φροντίζεις;_{PräAkt}	καὶ^{Kon}
so as	beste best		nicht not		und nicht nor		εάν ^{Kon}
							τις ^N _{Pr}
ὑμῶν^G_{Pr}	ἀμφισβητήσῃ_{AorAktKnj}	καὶ^{Kon}	φῆ_{PräAktKnj}	ἐπιμελεῖσθαι,_{PräM/PlInf}	οὐ^{Pt}	εὐθὺς^{Adv}	ἀφήσω_{FuAkt}
eurer of you		und and			nicht not	sofort immediately	
αὐτὸν^A_{Pr}	οὐδ᾽^{Kon}	ἄπειμι,_{PräAkt}	ἀλλ᾽^{Kon}	έρήσομαι_{FuM/P}	αὐτὸν^A_{Pr}	καὶ^{Kon}	έξετάσω_{FuAkt}
ihn him	und nicht nor		sondern but		ihn him	und and	
ἔλεγξω,_{FuAkt}	καὶ^{Kon}	ἔάν^{Kon}	μοι^D_{Pr}	μὴ^{Pt}	δοκῇ_{PräAktKnj}	κεκτῆσθαι_{PerM/PlInf}	ἀρετήν,^A
	und and	wenn if ever	mir to me	nicht not			Tugend, virtue,

St. 30a

φάναι _{AorAktInf}	δέ ^{Pt}	όνειδιῶ _{FuAkt}	ὅτι ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	πλείστου ^{AdjGSup}	ἄξια ^{AdjA}	περὶ ^{Prp}	ἐλαχίστου ^{AdjGSup}
	aber, but,		dass that	die the	des meisten of most	wert würdig worthy things	um about	des geringsten of least
ποιεῖται, _{PräM/P}	τὰ ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	φαυλότερα ^{AdjAKmp}	περὶ ^{Prp}	πλείσιονος. ^{AdjGKmp}	ταῦτα ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	
	die the	aber but	schlechteren worse things	um about	mehr. more.	dieses these	auch and	
νεωτέρω ^{AdjDKmp}	καὶ ^{Kon}	πρεσβυτέρω ^{AdjDKmp}	ὅτῳ ^D _{Pr}	ἀν ^{Pt}	ἐντυγχάνω _{PräAkt}	ποιήσω, _{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	
jüngeren to a younger	und and	älteren to an elder	welchem to whomever	wohl ever			sowohl and	
ξένω ^D	καὶ ^{Kon}	ἀστῷ, ^D	μᾶλλον ^{AdvKmp}	δὲ ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	ἀστοῖς, ^D	ὅσῳ ^D _{Pr}	μου ^G _{Pr}
Fremden to a stranger	als auch and	Bürger, to a citizen,	mehr more	aber but	den to the	Bürgern, citizens,	je näher by how much	meiner of me
ἔγγυτέρω ^{AdvKmp}	ἐστὲ _{PräAkt}	γένει. ^D	ταῦτα ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	κελεύει _{PräAkt}	ὁ ^{ArtN}	θεός, ^N	εὖ ^{Adv}
näher nearer		dem Geschlecht. in birth.	dieses these	denn for		der	Gott, the god,	gut well
ἴστε, _{PerAktImv}	καὶ ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	οἶμαι _{PräM/P}	οὐδέν ^N _{Pr}	πω ^{Pt}	ὑμῖν ^D _{Pr}	μεῖζον ^{AdjNKmp}	ἀγαθὸν ^{AdjN}
und and	ich	I	nichts nothing	noch yet	euch	to you	größeres greater	Gut good
γενέσθαι _{AorMedInf}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	ἢ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	ἐμὴν ^{AdjA}	τῷ ^{ArtD}	θεῷ ^D ὑπηρεσίαν. ^A
in in	der the	Stadt	als city	than	die	meine my	dem to the	Dienst. Gott
ἄλλο ^{AdjA}	πράττων ^N _{PräAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	περιέρχομαι _{PräM/P}	ἢ ^{Kon}	πείθων ^N _{PräAkt}	ὑμῶν ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	
anderes else		ich		oder than		eurer of you	sowohl and	
νεωτέρους ^{AdjAKmp}	καὶ ^{Kon}	πρεσβυτέρους ^{AdjAKmp}	μήτε ^{Kon}	σωμάτων ^G	ἐπιμελεῖσθαι _{PräM/PlInf}	[30b]		
jüngere younger	als auch and	ältere older	weder neither	der Körper of bodies				
μήτε ^{Kon}	χρημάτων ^G	πρότερον ^{Adv}	μηδὲ ^{Kon}	οὕτω ^{Adv}	σφόδρα ^{Adv}	ώς ^{Kon}	ψυχῆς ^G	ὅπως ^{Kon}
noch nor	der Güter of money	vorher before	auch nicht nor	so thus	sehr much	wie as	der of the	damit soul
ἀρίστῃ ^{AdjNSup}	ἔσται, _{FuAkt}	λέγων ^N _{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	χρημάτων ^G	ἀρετὴ ^N	γίγνεται, _{PräM/P} ἀλλ' ^{Kon}
beste best			dass that	nicht not	aus from	Gütern money	Tugend virtue	sondern but
ἐξ ^{Prp}	ἀρετῆς ^G	χρήματα ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ἄλλα ^{AdjA}	ἀγαθὰ ^{AdjA}	τοῖς ^{ArtD}	ἀνθρώποις ^D ἄπαντα ^{AdjA}
aus from out of	Tugend virtue	Gelder money	und and	die the	anderen other	Güter good things	den to the	Menschen people
ἰδίᾳ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	δημοσίᾳ. ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ταῦτα ^A _{Pr}	λέγων ^N _{PräAkt}	διαφθείρω _{PräAkt} τοὺς ^{ArtA}
privat privately	als auch and	öffentl. publicly.	wenn if	zwar indeed	nun then	dieses these things		die the
νέους, ^{AdjA}	ταῦτα ^A _{Pr}	ἀν ^{Pt}	εἴη _{PräAktOp}	βλαβερά. ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	τίς ^N _{Pr}	μέ ^A _{Pr} φησιν _{PräAkt}
Jungen, young men,	dieses	wohl		schädlich- harmful-	wenn if	aber but	emand	ψυχῆς ^G
	these things	would		harmful-	if	jemand	mich	ἀλλα ^{AdjA}
λέγειν _{PräInfAkt}	ἢ ^{Kon}	ταῦτα, ^A _{Pr}	οὐδὲν ^N _{Pr}	λέγει _{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	ταῦτα, ^A _{Pr}	φαίην _{PräAktOp}	ἄλλα ^{AdjA}
als than	dieses, these things	nichts			zu	diesem, these things,		andere other things
ταῦτα, ^A _{Pr}	οὐδὲν ^N _{Pr}	λέγει _{PräAkt}			as to			
ἄνδρες ^V	Ἄθηναιοι, ^V	ἢ ^{Kon}	πείθεσθε _{PräM/PlImv}	Ἄνυτω ^D	ἢ ^{Kon}	μή, ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἢ ^{Kon} ἀφίετε _{PräAktImv} μέ ^A _{Pr}
Männer men	Athenier, Athenians,	entweder either		dem Anytos	oder	nicht, not,	und and	oder either
				Anytus	or	not,	and	
ἢ ^{Kon} μή, ^{Pt} ώς ^{Kon}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	ἀν ^{Pt} [30c]	ποιήσαντος ^G _{AorAkt}	ἄλλα ^{AdjA}	οὐδ, ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μέλλω _{PräAkt}
oder or	dass not,	meiner of me	nicht not	wohl would	anderses, other things,	und nicht not even	wenn if	

πολλάκις ^{Adv}	τεθνάναι. ^{PerInfAkt}	μὴ ^{Pt}	θορυβεῖτε, ^{PräAktImlv}	ῷ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	ἀλλ ^{Kon}
oft often		nicht do not		o O	Männer men	Athener, Athenians,	sondern but
έμμείνατε ^{AorAktImlv}	μοι ^D mir	οἷς ^D me	ἐδεήθην ^{AorM/P}	ὑμῶν, ^G euer, of you,	μὴ ^{Pt}	θορυβεῖν ^{PräInfAkt}	ἐφ ^{Prp}
	me	in which things		not not			auf upon
οἷς ^D was the things which	ἄν ^{Pt} wohl ever	λέγω ^{PräAkt}	ἀλλ ^{Kon} sondern but	ἀκούειν. ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	ώς ^{Kon}
					und and	denn, for,	wie as
όνήσεσθε ^{FuM/P}	ἀκούοντες. ^N PräAkt	μέλλω ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἄττα ^A einiges some things	ὑμῖν ^D euch to you	ἔρειν ^{FuInfAkt}
		denn for	for	then			
ἄλλα ^{AdjA} andere Dinge other things	ἐφ ^{Prp}	οἷς ^D auf on	ἴσως ^{Adv}	βοήσεσθε- ^{FuM/P}	ἀλλὰ ^{Kon}	ποιεῖτε ^{PräAkt}	τοῦτο. ^A dieses. this.
		welchen which	vielleicht perhaps		aber but		gut well
γὰρ ^{Pt} denn for	ἴστε, ^{PerAktImlv}	ἔάν ^{Kon} wenn if ever	με ^A mich me	ἀποκτείνητε ^{AorAktKnj}	τοιοῦτον ^{AdjA}	οὗτα ^A solchen such	οἶον ^A wie such as
							ich I
λέγω, ^{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}	έμε ^A nicht not	μείζω ^{AdjKmpA}	βλάψετε ^{FuAkt}	ἢ ^{Kon}	ὑμᾶς ^A als than	έμε ^A mich me
		mich me	mehr greater			euch you	μὲν ^{Pt}
οὐδὲν ^A nichts nothing	ἄν ^{Pt}	βλάψειν ^{AorAktOp}	οὔτε ^{Kon}	Μέλητος ^N	οὔτε ^{Kon}	αὐτούς. ^A selbst- you	γὰρ ^{Pt}
			weder neither	Meletos Meletus	noch nor	yourselves· Anytos—	ἀντος— ^N
δύναιτο— ^{PräM/Pop}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οἶομαι ^{PräM/P}	θεμιτὸν ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfAkt}	[30d]	ἀμείνονι ^{AdjKmpD}
	nicht not	denn for		rechtmäßig lawful			für einen besseren for a better
ύπο ^{Prp} von by	χείρονος ^{AdjKmpG} eines schlechteren a worse	βλάπτεσθαι. ^{PräM/PInf}	ἀποκτείνει ^{AorAktOp}	μεντὰν ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	ἀνδρὶ ^D
				wohl indeed then	vielleicht perhaps	oder or	Mann man
ἐξελάσειν ^{AorAktOp}	ἢ ^{Kon}	ἀτιμώσειν. ^{AorAktOp}	ἀλλὰ ^{Kon}	ταῦτα ^A dieses these	οὗτος ^N dieser this man	μὲν ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}
	oder or		aber but		this man here	indeed	vielleicht perhaps
καὶ ^{Kon}	ἄλλος ^{AdjN} ein anderer other	τίς ^N irgendeiner someone	που ^{Adv}	μεγάλα ^{AdjA}	κακά, ^{AdjA}	εἰς ^N ich I	οἴεται ^{PräM/P}
und and		irgendeiner someone	somewhere	große great	Übel, evils,	aber but	sondern but
πολὺ ^{AdjA}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	ἃ ^A was		ούτοι ^N dieser this man	νῦν ^{Adv}	ποιεῖ, ^{PräAkt}
viel much	mehr more		the things which		hier	jetzt	ein Mann a man
ἀδίκως ^{Adv} ungerecht unjustly	ἐπιχειρεῖν ^{PräInfAkt}	ἀποκτεινύναι. ^{AorInfAkt}	νῦν ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	ῷ ^{ij}	ἄνδρες ^V	πολλού ^{AdjG}
			jetzt now	nun, then,	o O	Männer men	viel of much
δέω ^{PräAkt}	ἐγὼ ^N ich I	ὑπὲρ ^{Prp} für on behalf of	ἐμαυτοῦ ^G meiner selbst of my self	ἀπολογεῖσθαι, ^{PräM/PInf}	ἄς ^{Kon}	τις ^N irgendeiner someone	ἄν ^{Pt} wohl would
					wie as		
ἀλλὰ ^{Kon}		ὑπὲρ ^{Prp}	ὑμῶν, ^G euch, of you,	μῆ ^{Pt}	ἐξαμάρτητε ^{AorAktKnj}	περὶ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}
sondern but			nicht not	etwas anything		über about	die the
δόσιν ^A	ὑμῖν ^D euch	ἔμοι ^G meiner	καταψηφισάμενοι. ^N Gabe gift	ἐὰν ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	Θεοῦ ^G
	to you	of me	AorMed	wenn if ever	denn for	des of the	[30e]
ράδίως ^{Adv}	ἄλλον ^{AdjA}	τοιοῦτον ^{AdjA}	εὐρήσετε, ^{FuAkt}	ἀτεχνῶς— ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	γελοιότερον ^{AdjKmpA}
leicht easily	einen anderen another	solchen such		einfach— simply—	wenn if	ausch and	lächerlicher more ridiculous

είπεῖν — _{AorInfAkt}	προσκείμενον^A _{PräM/P}	τῇ^{ArtD}	πόλει^D	ύπὸ^{Prp}	τοῦ^{ArtG}	θεοῦ^G	ώσπερ^{Kon}	ἵππῳ^D
		der	Stadt	von	des	Gottes	so wie	einem Pferd
		to the	city	by	of the	god	just as	to a horse
μεγάλω^{AdjD}	μὲν^{Pt}	καὶ^{Kon}	γενναῖω,^{AdjD}	ύπὸ^{Prp}	μεγέθους^G	δὲ^{Pt}	νωθεστέρῳ^{AdjKmpD}	καὶ^{Kon}
großen	zwar	und	edel,	wegen	der Größe	aber	trägeren	und
great	indeed	and	noble,	by	size	but	more sluggish	and
έγειρεσθαι _{PräM/Plnf}	ύπὸ^{Prp}	μύωπός^G	τινος,^G _{Pr}	οἷον^A _{Pr}	δή^{Pt}	μοι^D _{Pr}	δοκεῖ^{PräAkt}	ὁ^{ArtN} θεός^N έμε^A _{Pr}
	von	einer Stechfliege	irgendeines,	wie	ja	mir	der	Gott mich
	by	gadfly	some,	such as	indeed	to me	the	god me
τῇ^{ArtD}	πόλει^D	προστεθηκέναι _{PerAktInf}	τοιοῦτόν^{AdjA}	τινα,^A _{Pr}	ὅς^N _{Pr}	ὑμᾶς^A _{Pr}	έγειρων^N _{PräAkt}	καὶ^{Kon}
der	Stadt		solchen	einen,	der	euch		und
to the	city		such a	one,	who	you		and
πείθων^N _{PräAkt}	καὶ^{Kon}	όνειδίζων^N _{PräAkt}	ἔνα^A _{Pr}	ἔκαστον^{AdjA}				
	und		einen	jeden				
	and		one	each				

St. 31a

οὐδὲν^A _{Pr}	παύομαι _{PräM/P}	τὴν^{ArtA}	ἡμέραν^A	ὅλην^{AdjA}	πανταχοῦ^{Adv}	προσκαθίζων.^N _{PräAkt}	τοιοῦτος^{AdjN}	οὐ^{Pt}
nichts		den	Tag	ganzen	überall		solcher	nun
nothing		the	day	whole	everywhere		such	then
ἄλλος^{AdjN}	οὐ^{Pt}	ραδίως^{Adv}	ὑμῖν^D _{Pr}	γενήσεται, _{FuM/P}	ῷⁱ ἄνδρες,^V	ἄλλ,^{Kon}	έτεν^{Kon}	έμοι^D _{Pr}
anderer	nicht	leicht	euch		O Männer,	sondern	wenn	mir
another	not	easily	to you		O men,	but	if ever	to me
πείθησθε, _{PräM/PKnj}	φείσεσθέ _{FuM/P}	μου^G _{Pr}	ὑμεῖς^N _{Pr}	δ^{Pt}	ἴσως^{Adv}	τάχ^{Adv}	ἀν^{Pt}	ἀχθόμενοι, _N _{PräM/P}
		meiner-	ihr	aber	vielleicht	bald	wohl	
		me-	you	but	perhaps	soon	would	
ώσπερ^{Kon}	οἱ^{ArtN}	νυστάζοντες^N _{PräAkt}	έγειρόμενοι,^N _{PräM/P}	κρούσαντες^N _{AorAkt}	ἄν^{Pt}	με,^A _{Pr}		
so wie	die				wohl	meich,		
just as	the				would	me,		
πειθόμενοι^N _{PräM/P}	Ἄνυτω,^D	ραδίως^{Adv}	ἀν^{Pt}	ἀποκτείνατε, _{AorAktOp}	εἴτα^{Adv}	τὸν^{ArtA}	λοιπὸν^{AdjA}	βίον^A
	Anytos,	leicht	wohl		dann	das	übrige	Leben
	Anytus,	easily	would		then	the	remaining	life
καθεύδοντες^N _{PräAkt}	διατελοῖτε _{PräAktOp}	ἄν,^{Pt}	εἰ^{Kon}	μή^{Pt}	τινα^A _{Pr}	ἄλλον^{AdjA}	ὁ^{ArtN}	θεός^N ὑμῖν^D _{Pr}
		wohl,	wenn	nicht	irgendeinen	anderen	der	Gott euch
		would,	if	not	someone	another	the	to you
ἐπιπέμψειν _{AorAktOp}	κηδόμενος^N _{PräM/P}	ὑμῶν.^G _{Pr}	ὅτι^{Kon}	δ^{Pt}	ἔγὼ^N _{Pr}	τυγχάνω _{PräAkt}	ών^N _{PräAkt}	
		euer.	dass	aber	ich			
		of you.	that	but	I			
τοιοῦτος^{AdjN}	οἵος^N _{Pr}	ύπὸ^{Prp}	τοῦ^{ArtG}	θεοῦ^G	τῇ^{ArtD}	δεδόσθαι, _{PerM/Plnf}	ἐνθένδε^{Adv}	ἀν^{Pt} [31b]
solcher	wie	von	des	Gottes	der	Stadt	von hieraus	wohl
such	as	by	the	god	to the	city	from here	would
κατανοήσατε _{AorAktKnj}	οὐ^{Pt}	γὰρ^{Pt}	ἀνθρωπίνῳ^{AdjD}	ἔοικε _{PerAkt}	τὸ^{ArtN}	έμε^A _{Pr}	μὲν^{Pt}	έμαυτοῦ^G _{Pr}
	nicht	denn	menschlich		das	meich	der	meiner selbst
	not	for	human		the	me	of the	of my self
πάντων^{AdjG}	ἡμεληκέναι _{PerAktInf}	καὶ^{Kon}	άνέχεσθαι _{PräM/Plnf}	τῶν^{ArtG}	οἰκείων^{AdjG}	ἀμελουμένων^G		
aller		und		der	eigenen			
of all		and		of the	of ones own			
τοσαῦτα^{AdjA}	ἡδη^{Adv}	ἔτη,^A	τὸ^{ArtA}	δε^{Pt}	ὑμέτερον^{AdjA}	πράττειν _{PräAktInf}	άει,^{Adv}	ἰδίᾳ^{Adv}
so viele	schon	Jahre,	das	aber	eure		immer,	privat
so many	already	years,	the	but	yours		always,	privately
							jedem	to each
προσιόντα^A _{PräAkt}	ώσπερ^{Kon}	πατέρα^A	ἢ^{Kon}	ἀδελφὸν^A	πρεσβύτερον^{AdjA}	πείθοντα^A _{PräAkt}		
	so wie	Vater	oder	Bruder	älteren			
	just as	father	or	brother	elder			

ἐπιμελεῖσθαι	PräM/PlInf	ἀρετῆς. ^G	καὶ	Kon	εἰ	Kon	μέν	Pt	τι ^A	Pr	ἀπὸ	Prp	τούτων ^G	Pr	ἀπέλαυνον	ImpAkt	καὶ	Kon
		der Tugend.	und	wenn	zwar	etwas	von		dieser				diesen			und	and	
		of virtue.	and	if	indeed	something	from		of these				of these			and	and	
μισθὸν ^A	λαμβάνων ^N	PräAkt	ταῦτα ^A	Pr	παρεκελευόμην,	ImpM/P	εἶχον	ImpAkt	ἄν	Pt	τινα ^A	Pr	λόγον. ^A	Adv	νῦν	Adv		
Lohn		dieses		these things					wohl	irgendeinen	Grund-				jetzt			
wage		these things							would	some	account-				now			
δὲ ^{Pt}	όρατε	PräAktImv	δὴ ^{Pt}	καὶ	Kon	αὐτοὶ ^N	Pr	ὅτι	Kon	οἱ	ArtN	κατήγοροι ^N	Tat	τὰλλα	ArtAdjA	πάντα	AdjA	
aber		ja	auch	selbst	dass	die		die	Ankläger	die	anderen	die anderen		die anderen	alle			
but		indeed	and	yourselves	that	the		accusers	the other	the other	the other	the other		the other	all			
ἀναισχύντως ^{Adv}	οὕτω ^{Adv}		κατηγοροῦντες ^N	PräAkt	τοῦτο ^A	Pr	γε ^{Pt}	οὐχ	οἴοι ^{AdjN}	τε ^{Pt}	ἔγενοντο	AorAkt						
schamlos	so				dieses	ja	nicht	fähig	also									
shamelessly	thus				this	at least	not	able	also									
ἀπαναισχυντῆσαι	AorAktInf	παρασχόμενοι ^N	AorSMed	[31c]	μάρτυρα, ^A	ώς	Kon	ἐγώ ^N	Pr	ποτέ ^{Adv}	τινα ^A	Pr	ἢ	Kon				
					Zeugen,	dass	ich	ich		einst	irgendeinen							
					witness,	that	I	I		ever	someone							
ἐπραξάμην	AorMed	μισθὸν ^A	ἢ	Kon	ἵτησα.	AorSAkt	ἰκανὸν ^{AdjN}	γάρ, ^{Pt}	οἴμαι,	PräM/P	ἐγώ ^N	Pr	παρέχομαι	PräM/P				
		Lohn	oder				hinreichend	denn,			ich							
		wage	or				sufficient	for,			I							
τὸν ^{ArtA}	μάρτυρα ^A	ώς	Kon	ἀληθῆ ^{AdjA}	λέγω,	PräAkt	τὴν ^{ArtA}	πενίαν. ^A	ἴσως ^{Adv}	ἄν	οὖν ^{Pt}	δόξειν	AorAktOp					
den	Zeugen	dass		wahre			die	Armut.	vielleicht	wohl	nun							
the	witness	that		true			the	poverty.	perhaps	would	then							
ἄτοπον ^{AdjN}	εἶναι,	PräInfAkt	ὅτι ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	ἐγώ ^N	Pr	ἰδίᾳ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ταῦτα ^A	Pr	συμβουλεύω	PräAkt						
unpassend			dass	ja	ich		privat	zwar	diese									
strange			that	indeed	I		privately	indeed	these things									
περιεών ^N	PräAkt	καὶ	Kon	πολυπραγμονῶ,	PräAkt	δημοσίᾳ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τολμῶ	PräAkt	ἀναβαίνων ^N	PräAkt	εἰς	Prt				
		und				öffentlich	aber	not						in				
		and				publicly	but	not						into				
τὸ ^{ArtA}	πλῆθος ^A	τὸ ^{ArtA}	ὑμέτερον ^{AdjA}	συμβουλεύειν	PräAktInf	τῇ ^{ArtD}	πόλει.	τούτου ^G	Pr	δὲ ^{Pt}	αἴτιόν							
die	Menge	die	eure			der	Stadt.	dessen		aber	Ursache							
the	multitude	the	yours			to the	city.	of this		but	cause							
ἐστιν	PräAkt	δὲ ^N	Pr	ὑμεῖς ^N	Pr	ἐμοῦ ^G	Pr	πολλάκις ^{Adv}	ἀκηκόατε	PerAkt	πολλαχοῦ ^{Adv}	λέγοντος, ^G	PräAkt	ὅτι	Kon			
		was	ihr	meiner		oft		often			an vielen Orten			dass				
		which	you	of me		often					in many places			that				
μοὶ ^D	θεῖόν	AdjN	τῷ ^N	Pr	καὶ	Kon	δαιμόνιον ^{AdjN}	[31d]	γίγνεται	PräM/P	φωνή, ^N	δὴ ^{Pt}	καὶ	Kon	ἐν	Prt		
mir	göttlich	etwas	und	dämonisch			dämonisch				Stimme,	die	ja	auch	in			
to me	divine	something	and	daimonic			daimonic				voice,	which	indeed	and	in			
τῇ ^{ArtD}	γραφῇ ^D	ἐπικωμῳδῶν ^N	PräAkt	Μέλητος ^N		ἐγράψατο.	AorMed	ἐμοὶ ^D	δὲ ^{Pt}	τούτῳ ^N	Pr	ἐστιν	PräAkt	ἐκ	Prt			
der	Schrift			Meletos			Meletus			mir	aber	dies			aus			
the	indictment									to me	but	this			from			
παιδὸς ^G	ἀρξάμενον, ^N	AorSMed	φωνή ^N	τις ^N	Pr	γιγνομένη, ^N	PräM/P	ἢ ^N	ὅταν	Kon	γένηται,	AorM/PKnj	ἄει	Adv				
Kindes			Stimme	irgendeine			voice	some		die	wenn			immer				
of child									which	when				always				
ἀποτρέπει	PräAkt	με ^A	Pr	τοῦτο ^A	Pr	δὲ ^A	Pr	ἄν	μελλω	PräAkt	πράττειν,	PräAktInf	προτρέπει	PräAkt	δὲ ^{Pt}			
		mech	dieses	was	wohl			which	will					aber				
		me	this	was	which									but				
οὐποτε.	Adv	τοῦτῳ ^N	Pr	ἔστιν	PräAkt	ὅ ^N	Pr	μοὶ ^D	ἐναντιοῦται	PräM/P	τὰ ^{ArtA}	πολιτικὰ	πράττειν,	PräAktInf				
niemals.	dies			was	mir						die	politischen						
never.	this			what	to me						the	political						
καὶ	Kon	παγκάλως ^{Adv}	γε ^{Pt}	μοὶ ^D	Pr	δοκεῖ	PräAkt	ἐναντιοῦσθαι.	PräM/PlInf	εὖ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἴστε,	PerAktImv	ὦ ^{ij}				
und	vortrefflich	ja	mir							gut	denn			O				
and	excellently	at least	to me							well	for			O				
ἀνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	ei ^{Kon}	ἐγὼ ^N	πάλαι ^{Adv}		ἐπεχείρησα	AorAkt	πράττειν	PräAktInf	τὰ ^{ArtA}	πολιτικὰ							
Männer	Atheners,	wenn	ich	schon lange						die	politischen							
men	Athenians,	if	I	long ago						the	political							

πράγματα, ^A	πάλαι ^{Adv}	ἀν ^{Pt}	ἀπολώλη ^{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	οὕτ' ^{Kon}	ἀν ^{Pt}	ύμᾶς ^A _{Pr}	ώφελήκη ^{AorAktOp}	ούδεν ^A _{Pr}
Angelegenheiten, matters,	schon lange long ago	wohl would		und and	weder neither	wohl would	euch you		nichts nothing
[31e]	οὕτ' ^{Kon}	ἀν ^{Pt}	ἐμαυτόν. ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	μὴ ^{Pt}	ἄχθεσθε ^{PräM/Plmv}	λέγοντι ^D _{PräAkt}	τάληθη ^{AdjA}
noch nor	wohl would	mir my self.	und and	to me	nicht not				das Wahre- the true things-
for	wer auch immer whoever	der Menschen of men			weder neither	euch to you	noch nor	anderer to another	nicht not
πλήθει ^D	ούδενι ^D _{Pr}	γνησίως ^{Adv}	ἐναντιούμενος ^N _{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	διακωλύων ^N _{PräAkt}	πολλὰ ^{AdjA}	ἄδικα ^{AdjA}		
Menge crowd	keinem to no one	echt genuinely		und and		vielen many	Ungerechte unjust things		
καὶ ^{Kon}	παράνομα ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	γίγνεσθαι, ^{PräM/Plinf}	ἀλλ., ^{Kon}			
und and	Gesetz unlawful	in in	der the	Stadt city		sondern but			

St. 32a

ἀναγκαῖόν ^{AdjN}	ἐστι ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	τῷ ^{ArtD}	ὄντι ^D _{PräAkt}	μαχούμενον ^A _{PräM/P}	ὑπὲρ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	
notwendig necessary		den the	dem to the			für on behalf of	des the	
δικαίου, ^G (Adj/N)	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μέλλει ^{PräAkt}	όλιγον ^{AdjA}	χρόνον ^A	σωθήσεσθαι, ^{FuM/Plinf}	ἰδιωτεύειν ^{PräAktInf}	
und and	wenn if			kurze small	Zeit time			
ἀλλὰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	δημοσιεύειν. ^{PräAktInf}	μεγάλα ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	ἔγωγε ^N _{Pr}	ύμῖν ^D _{Pr}	τεκμήρια ^A παρέξομαι ^{FuM/P}	
sondern but	nicht not		große great	aber but	ich ja I at least	euch to you	Beweise proofs	
τούτων, ^G _{Pr}	οὐ ^{Pt}	λόγους ^A	ἀλλ., ^{Kon}	δ ^A _{Pr}	ὑμεῖς ^N _{Pr}	τιμᾶτε, ^{PräAkt}	δῆ ^{Pt} μοι ^D _{Pr}	
dieser, of these,	nicht not	Reden words	sondern but	was what	ihr you	Taten. deeds.	ja indeed	mir to me
τὰ ^{ArtA}	συμβεβηκότα, ^A _{PerAkt}	ἴνα ^{Kon}	εἰδῆτε ^{PerAktKnj}	ὅτι ^{Kon}	οὐδ', ^{Kon}	ἀν ^{Pt}	ἐν ^{AdjD}	
die the		damit in order that		dass that	auch nicht not even	wohl would	einem to one	
ὑπεικάθοιμι ^{AorAktOp}	παρὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	δίκαιον ^A (Adj/N)	δείσας ^N _{AorSAkt}	θάνατον, ^A	μὴ ^{Pt}	ὑπείκων ^N _{PräAkt}	
	entgegen contrary to	das the			Tod, death,	nicht not	aber but	
ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{KonPt}	ἀπολοίμην. ^{AorM/POp}	ἐρῶ ^{FuAkt}	δὲ ^{Pt}	ύμῖν ^D _{Pr}	φορτικὰ ^{AdjA}	μὲν ^{Pt} καὶ ^{Kon} δικανικά, ^{AdjA}	
sondern but	und and	wohl would		aber but	euch to you	beschwerliche tedious	zwar indeed	auschließlich forensische, and for the court,
ἀληθῆ ^{AdjA}	δέ. ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	γάρ, ^{Pt}	ω̄ι ^V	ἄνδρες ^V	μὲν ^{Pt} ἀρχὴν ^A	οὐδεμίαν ^{AdjA} πώποτε ^{Adv}	
Wahrheiten true	aber. but.	ich I	denn, for,	ο O	Männer men	Athenere, Athenians,	ein anderes other	zwar indeed Amt office
[32b]	ἥρξα ^{AorAkt}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει, ^D	ἔβούλευσα ^{AorAkt}	δέ. ^{Pt}	καὶ ^{Kon} ἔτυχεν ^{AorSAkt}	
	in in	der the	Stadt, city,			aber. but.	und and	von uns of us die the
ψυλὴ ^N	Ἀντιοχίς ^N	πρυτανεύουσα ^N _{PräAkt}	ὅτε ^{Kon}	ὑμεῖς ^N _{Pr}	τοὺς ^{ArtA}	δέκα ^{Adj}	στρατηγοὺς ^A	τοὺς ^{ArtA} οὐ ^{Pt}
Phyle tribe	Antiochis Antiochis		als when	ihr you	die the	zehn ten	Strategen generals	die the nicht not
ἀνελομένους ^A _{AorSMed}	τοὺς ^{ArtA}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ναυμαχίας ^G	ἔβουλεύσασθε ^{AorMed}	ἀθρόους ^{AdjA}		
	die the	aus from	der of the	See Schlacht ship battle		gesamthaft in a body		
κρίνειν, ^{PräInfAkt}	παρανόμως, ^{Adv}	ώς ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	ύστερω ^{AdjDKmp}	χρόνῳ ^D	πᾶσιν ^{AdjD}	ύμῖν ^D _{Pr}
	gesetzwidrig, unlawfully,	wie as	in in	dem the	späteren later	Zeit time	allen to all	euch to you

έδοξεν. _{AorAkt}	τότ' _{Adv}	έγώ _{N Pr}	μόνος _{AdjN}	τῶν _{ArtG}	πρυτάνεων _G	ἡναυτιώθην _{AorPas}	ὑμῖν _{D Pr}	μηδὲν _{A Pr}
	damals	ich	allein	der	Prytaneen		euch	nichts
	then	I	alone	of the	prytaneis		to you	nothing
ποιεῖν _{PräInfAkt}	παρὰ _{Prp}	τοὺς _{ArtA}	νόμους _A	καὶ _{Kon}	ἐναντία _{AdjA}	ἐψηφισάμην _{AorMed}	καὶ _{Kon}	ἔτοιμων _{AdjG}
	entgegen	den	Gesetzen	und	Gegenteiliges		und	der Bereiten
	contrary to	the	laws	and	contrary things		and	of ready
ὅντων _{G PräAkt}	ἐνδεικνύναι _{PräInfAkt}	με _{A Pr}	καὶ _{Kon}	ἀπάγειν _{PräInfAkt}	τῶν _{ArtG}	ῥητόρων, _G	καὶ _{Kon}	ὑμῶν _{G Pr}
		mirch	und			der	und	eurer
		me	and			of the	and	of you
κελεύοντων _{G PräAkt}	καὶ _{Kon}	βοώντων, _{G PräAkt}	μετὰ _{Prp}	τοῦ _{ArtG}	νόμου _{G [32c]}	καὶ _{Kon}	τοῦ _{ArtG}	δικαίου _{AdjG}
	und		mit	des	Gesetzes	und	des	Gerechten
	and		with	the	law	and	the	right
ῷμην _{ImpM/P}	μᾶλλον _{AdvKmp}	με _{A Pr}	δεῖν _{PräInfAkt}	διακινδυνεύειν _{PräInfAkt}	ἢ _{Kon}	μεθ _{Prp}	ὑμῶν _{G Pr}	
	eher	mirch			als	mit	euch	
	rather	me			than	with	of you	
γενέσθαι _{AorMedInf}	μὴ _{Pt}	δίκαια _{AdjA}	βουλευομένων, _{G PräM/P}	φοβηθέντα _{AorPas}	δεσμὸν _A	ἢ _{Kon}	θάνατον. _A	
	nicht	Gerechtes			Haft	oder		
	not	just things			imprisonment	or		
καὶ _{Kon}	ταῦτα _{A Pr}	μὲν _{Pt}	ἢν _{ImpAkt}	ἕτι _{Adv}	δημοκρατουμένης _{G PräM/P}	πόλεως. _G	ἐπειδὴ _{Kon}	δε _{Pt}
und	dieses	zwar		noch		der	nachdem	aber
and	these	indeed		still		of the	since	but
όλιγαρχία ^N	ἐγένετο, _{AorMed}	οἱ _{ArtN}	τριάκοντα _{Adj}	αὖ _{Pt}	μεταπεμψάμενοί _{N AorMed}	με _{A Pr}	πέμπτον _{AdjA}	
Oligarchie		die	Drei&ig	wiederum		mirch	als Fünften	
oligarchy		the	thirty	again		me	as fifth	
αὐτὸν _{A Pr}	εἰς _{Prp}	τὴν _{ArtA}	θόλον _A	προσέταξαν _{AorAkt}	ἄγαγεῖν _{AorSAktInf}	ἐκ _{Prp}	Σαλαμῖνος _G	Λέοντα _A τὸν _{ArtA}
selbst	in	die	Tholos			aus	von Salamis	Leon
him self	into	the	Tholos			out of	Salamis	Leon
the							den	the
Σαλαμίνιον _{AdjA}	ἴνα _{Kon}	ἀποθάνοι, _{AorAktOp}	οἱ _{AdjA}	δὴ _{Pt}	καὶ _{Kon}	ἄλλοις _{AdjD}	ἔκεινοι _{N Pr}	
Salaminischen	damit		solche Dinge	ja	auch	anderen	jene	
Salaminian	in order that		such as	indeed	and	to others	those	
πολλοῖς _{AdjD}	πολλὰ _{AdjA}	προσέταττον, _{ImpAkt}	βουλόμενοι _{N PräM/P}	ὡς _{Kon}	πλείστους _{AdjASup}			
vielen	vieles			so dass	die meisten			
to many	many things			as	very many			
ἀναπλῆσαι _{AorAktInf}	αἰτιῶν. _G	τότε _{Adv}	μέντοι _{Pt}	έγώ _{N Pr}	οὐ _{Pt} [32d]	λόγω _D	ἄλλ' _{Kon}	ἔργω _D
	Beschuldigungen.	damals	jedoch	ich	nicht	durch Rede	sondern	durch Tat
	of charges.	then	however	I	not	by word	but	by deed
αὖ _{Pt}	ἐνεδειξάμην _{AorMed}	ότι _{Kon}	έμοι _{D Pr}	θανάτου _G	μὲν _{Pt}	εἰ _{Kon}	μὴ _{Pt}	ἀγροικότερον _{AdjKmp}
wiederum		dass	mir	des Todes	zwar	wenn	nicht	derber
again		that	to me	of death	indeed	if	not	more rustic
ἢν _{ImpAkt}	εἰπεῖν, _{AorAktInf}	οὐδ' _{Kon}	ότιοῦν, _{A Pr}	τοῦ _{ArtG}	δε _{Pt}	μηδὲν _{A Pr}	ἄδικον _{AdjA}	μηδ', _{Kon} ἀνόσιον _{AdjA}
		und nicht	irgend etwas,	des	aber	nichts	Unrechtes	und nicht
		not even	anything at all,	of the	but	nothing	unjust	nor
								Unheiliges
								unholy
ἐργάζεσθαι, _{PräM/Plnf}	τούτου _{G Pr}	δε _{Pt}	τὸ _{ArtN}	πᾶν _{AdjN}	μέλει. _{PräAkt}	ἐμὲ _{A Pr}	γὰρ _{Pt}	ἐκείνη _{N Pr} ή _{ArtN} ἀρχὴ _N
	dessen	aber	das	Ganze		mirch	denn	jene
	of this	but	the	whole		me	for	die
οὐκ _{Pt}	ἐξέπληξεν, _{AorAkt}	οὕτως _{Adv}	ἰσχυρὰ _{AdjN}	οὐσα, _{N PräAkt}	ώστε _{Kon}	ἄδικόν _{AdjA}	τὶ _{Pr}	ἡρραγία _N
nicht		so	stark		so dass	Unrechtes	etwas	
not	so	strong			so that	unjust	something	
ἐργάσασθαι, _{AorMedInf}	ἄλλ' _{Kon}	ἐπειδὴ _{Kon}	ἐκ _{Prp}	τῆς _{ArtG}	θόλου _G	ἐξίλθομεν, _{AorSAkt}	οἱ _{ArtN}	μὲν _{Pt}
	sondern	nachdem	aus	der	Tholos		die	zwar
	but	when	out of	the	Tholos		the	indeed
τέτταρες _{Adj}	ώχοντο _{ImpM/P}	εἰς _{Prp}	Σαλαμῖνα _A	καὶ _{Kon}	ἵγαγον _{AorSAkt}	Λέοντα, _A	έγώ _{N Pr}	δε _{Pt} ὥχόμην _{ImpM/P}
vier		nach	Salamis	und		Leon,	ich	aber
four	into	Salamis	and			Leon,	I	but

ἀπιών ^N PräAkt	οἴκαδε. ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ίσως ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	διὰ ^{Prp}	ταῦτα ^A Pr	ἀπέθανον, ^{AorAkt}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}
	heim. homeward.	und and	vielleicht perhaps	wohl would	wegen because of	dessen these		wenn if	nicht not	die the
ἀρχή ^N Herrschaft	διὰ ^{Prp}	ταχέων ^{Adv}	κατελύθη. ^{AorPas}	καὶ ^{Kon}	τούτων ^G Pr [32e]	ὑμῖν ^D Pr	ξεσυνται _{FuM/P}	πολλοὶ ^{AdjN}		
regime	in Folge	schnellen quickness		und and	dieser of these	euch to you				viele many
μάρτυρες. ^N Zeugen. witnesses.	ἄρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	με ^A Pr	οἰεσθε _{PräM/P}	τοσάδε ^{AdjA}	ἔτη ^A	διαγενέσθαι _{AorMedInf}	εἰ ^{Kon}	
	etwa	nun	wohl	mirch me		so viele so many	Jahre years		wenn if	
ἐπραττον _{ImpAkt}	τὰ ^{ArtA}	δημόσια, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	πράττων ^N PräAkt	ἀξίως ^{Adv}	ἀνδρὸς ^G	ἀγαθοῦ ^{AdjG}			
	die the	öffentlichen, public things,	und and		würdig worthily	eines Mannes of a man				guten good
ἐβοήθουν _{ImpAkt}	τοῖς ^{ArtD}	δικαίοις ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	ώσπερ ^{Kon}	χρὴ _{PräAkt}	τοῦτο ^N Pr	περὶ ^{Prt}	πλείστου ^{AdjGSup}		
	den to the	Gerechten just	und and	so wie just as		dies this	um about			das meiste of the most
ἐποιούμην; _{ImpM/P}	πολλοῦ ^{AdjG}	γε ^{Pt}	δεῖ _{PräAkt}	ῶι ^V ἀνδρες ^V	Αθηναῖοι ^V	οὐδὲ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}		
	vieles of much	ja at least		O Männer O men	Atheners· Athenians·	und auch nicht not even	denn for	wohl then		
ἄλλος ^{AdjN}										
ein anderer										
another										

St. 33a

ἀνθρώπων ^G	οὐδείς. ^N Pr	ἄλλο ^{Kon}	έγω ^N Pr	διὰ ^{Prp}	παντὸς ^{AdjG}	τοῦ ^{ArtG}	βίου ^G	δημοσίᾳ ^{Adv}	τε ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	πού ^{Adv}
der Menschen	niemand.	sondern	ich	durch	den ganzen	des	Lebens	öffentlich	und	wenn	irgendwo
of men	no one.	but	I	through	of all	the	life	publicly	and	if	somewhere
τι ^A Pr	ἐπραξα _{AorAkt}	τοιοῦτος ^{AdjN}	φανοῦμαι, _{FuM/P}	καὶ ^{Kon}	ἰδίᾳ ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	αὐτὸς ^{AdjN}	οὗτος, ^N Pr	οὐδενὶ ^D Pr		
etwas something		solcher such		und and	privat	der	derselbe	this man,	keinem		
πώποτε ^{Adv}	συγχωρήσας ^N AorAkt	οὐδὲν ^A Pr	παρὰ ^{Prt}	τὸ ^{ArtA}	δίκαιον ^{AdjA}	οὔτε ^{Kon}	ἄλλω ^{AdjD}	οὔτε ^{Kon}			
jemals ever		nichts nothing	entgegen contrary to	dem	Gerechten	weder	einem anderen		noch		
νεώτερος ^{AdjNKmp}				the	just	nor	to another		noch		
τούτων ^G Pr	οὐδενὶ ^D Pr	οὐ ^A Pr	δὴ ^{Pt}	διαβάλλοντες ^N PräAkt	ἐμέ ^A Pr	φασιν _{PräAkt}	ἐμοὺς ^{AdjA}	μαθητὰς ^A			
von diesen	keinem	die	ja		mirch me		meine	Schüler			
of these	to no one	whom	indeed		me		my	pupils			
εἶναι. _{PrälInfAkt}	έγω ^N Pr	δὲ ^{Pt}	διδάσκαλος ^N		μὲν ^{Pt}		οὐδενὸς ^G Pr	πώποτε ^{Adv}	ἐγενόμην. _{AorMed}	εἰ ^{Kon}	
	ich	aber	Lehrer		zwar		keines	jemals		wenn	
	I	but	teacher		on the one hand		of no one	ever		if	
δέ ^{Kon}	τίς ^N Pr	μου ^G Pr	λέγοντος ^G PräAkt	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ἐμαυτοῦ ^G Pr	πράττοντος ^G PräAkt	ἐπιθυμοῖ _{PräAkt}			
aber	wer	meiner		und	die	meiner selbst					
but	who	of me		and	the	of my self					
ἀκούειν, _{PrälInfAkt}	εἴτε ^{Kon}	νεώτερος ^{AdjNKmp}	εἴτε ^{Kon}	πρεσβύτερος, ^{AdjNKmp}	οὐδενὶ ^D Pr	πώποτε ^{Adv}					
	sei es	jünger	oder	älter, older,	keinem	jemals					
	whether	younger	or	older,	to no one	ever					
ἐφθόνησα, _{AorAkt}	οὐδὲ ^{Kon}	χρήματα ^A	μὲν ^{Pt}	λαμβάνων ^N PräAkt	διαλέγομαι _{PräM/P}	μὴ ^{Pt}	[33b]				
	und nicht	Gelder	zwar			nicht					
	nor	money	on the one hand			not					
λαμβάνων ^N PräAkt	δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	ἄλλο ^{Kon}	όμοιώς ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	πλουσίω ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	πένητι ^D	παρέχω _{PräAkt}		
	aber	nein,	sondern	gleichermaßen	sowohl	Reichen	und	Armen			
	but	not,	but	alike	and	to a rich	and	to a poor			
ἐμαυτὸν ^A Pr	ἐρωτᾶν, _{PrälInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐάν ^{Kon}	τις ^N Pr	βούληται _{PräM/PKnj}	ἀποκρινόμενος ^N PräM/P					
mich selbst		und	wenn	emand							
my self		and	if	someone							

άκούειν _{PräInfAkt}	ῶν ^G _{Pr}	ἀν ^{Pt}	λέγω. _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τούτων ^G _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	εἴτε ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	χρηστὸς ^{AdjN}
	deren	wohl		und	dieser	ich	sei es	jemand	tauglich
	of which	would		and	of these	I	whether	someone	good
γίγνεται _{PräM/P}	εἴτε ^{Kon}	μή, ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	δικαίως ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	αἰτίαν ^A	ὑπέχοιμι, _{PräAktOp}	ῶν ^G _{Pr}
	oder	nicht,	nicht	wohl	gerecht	die	Schuld		μήτε ^{Kon}
	whether	not,	not	would	justly	the	blame		weder
ὑπεσχόμην _{AorMed}	μηδενὶ ^D _{Pr}	μηδὲν ^A _{Pr}	πώποτε ^{Adv}	μάθημα ^A	μήτε ^{Kon}	ἐδίδαξα. _{AorAkt}	εἰ ^{Kon}	δε ^{Kon}	τίς ^N _{Pr}
	niemandem	nichts	jemals	Unterricht	noch	wenn	if	aber	wer
	to no one	nothing	ever	lesson	nor	if	but	but	who
φησι _{PräAkt}	παρ' ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	πώποτε ^{Adv}	τι ^A _{Pr}	μαθεῖν _{AorAktInf}	ἢ ^{Kon}	ἀκοῦσαι _{AorAktInf}	ἰδίᾳ ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}
	von	mir	jemals	etwas		oder		privat	dass
	from beside	of me	ever	something		or		privately	that
μὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ἄλλοι ^{AdjN}	πάντες, ^{AdjN}	εὖ ^{Adv}	ἴστε _{PerAktImv}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἀληθῆ ^{AdjA}	λέγει. _{PräAkt}
nicht	auch	die	anderen	alle,	gut	dass	nicht	Wahres	
not	and	the	others	all,	well	that	not	true things	
ἀλλὰ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τι ^A _{Pr}	δή ^{Pt}	ποτε ^{Pt}	μετ' ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	χαίρουσι _{PräAkt}	τινες ^N _{Pr}	πολὺν ^{AdjA}
sondern	weshalb	was	ja	einmal	mit	mir	einige	lange	Zeit
but	because of	what	indeed	ever	with	of me	some	much	time
διατρίβοντες, ^N _{PräAkt}	ἀκηκόατε, _{PerAkt}	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	πᾶσαν ^{AdjA}	ὁμίνοις ^D _{PräM/P}	τὴν ^{ArtA}	ἀλήθειαν ^A		
		O Männer	Athenener,	ganze	euch	die	Wahrheit		
		O men	Athenians,	all	to you	the	truth		
ἐγὼ ^N _{Pr}	εἶπον. _{AorAkt}	ὅτι ^{Kon}	ἀκούοντες ^N _{PräAkt}	χαίρουσιν _{PräAkt}	ἔξεταζομένοις ^D _{PräM/P}	τοῖς ^{ArtD}			
ich		dass				den			
	I	that				to the			
οιομένοις ^D _{PräM/P}	μὲν ^{Pt}	εἴναι _{PräInfAkt}	σοφοῖς, ^{AdjD}	οὗσι ^D _{PräAkt}	δέ ^{Kon}	οὐ. ^{Pt}	ἔστι _{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	
	zwar		Weisen, wise,		aber	nicht.		denn	
	on the one hand				but	not.		for	
οὐκ ^{Pt} ἀηδές. ^{AdjN}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	δέ ^{Pt}	τοῦτο, ^N _{Pr}	ώς ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	φημι, _{PräAkt}	προστέτακται _{PerM/P}	ὑπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}
nicht	unangenehm.	mir	aber	dieses,	wie	ich		von	dem
not	unpleasant.	to me	but	this,	as	I		by	of the
Θεοῦ ^G	πράττειν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	μαντείων ^G	καὶ ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	ἐνυπνίων ^G	καὶ ^{Kon}	παντὶ ^{AdjD}
Gott		und	aus	Orakeln	und	aus	Träumen	und	jeder
god		and	from	of oracles	and	from	of dreams	and	Weise
welchem	gerade	jemand	einmal	auch	andere	göttliche	Anteil	Menschen	und
by which	indeed	whoever	ever	and	other	divine	Schicksal	to a man	irgend etwas
ἄπερ ^D _{Pr}	τίς ^N _{Pr}	ποτε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄλλη ^{AdjN}	θεία ^{AdjN}	μοῖρα ^N	ἀνθρώπῳ ^D	καὶ ^{Kon}	ὅτιον ^A _{Pr}
zwar			and	and	other	götliche	share fate	and	anything
προσέταξε _{AorAkt}	πράττειν. _{PräInfAkt}	ταῦτα, ^N _{Pr}	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	καὶ ^{Kon}	ἀληθῆ ^{AdjN}	ἔστιν _{PräAkt}		
		dieses, these,	O Männer	Athenener,	sowohl	wahr			
		O men	Athenians,	both	true				
καὶ ^{Kon}	εὐέλεγκτα. ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ἐγωγε ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	νέων ^{AdjG}	τοὺς ^{ArtA}	[33d]
als auch	leicht prüfbar.	wenn	denn	ja	ich ja	der	Jungen	die	
and	easy to refute.	if	for	indeed	I at least	of the	young	the	
							young		zwar
							the		on the one hand
διαφθείρω _{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	διέφθαρκα, _{PerAkt}	χρῆν _{ImpAkt}	δήπου, ^{Pt}	εἴτε ^{Kon}	τινὲς ^N _{Pr}	αὐτῶν ^G _{Pr}	
	die	aber			wohl,	sei es	einige	von ihnen	
	the	but			of course,	whether	some	of them	
πρεσβύτεροι ^{AdjNKmp}	γενόμενοι ^N _{AorMed}	ἔγνωσαν _{AorAkt}	ὅτι ^{Kon}	νεόις ^{AdjD}	οὖσιν ^D _{PräAkt}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}		
Ältere			dass	jungen			ihnen	ich	
older			that	to young			to them	I	
κακὸν ^{AdjA}	πώποτε ^{Adv}	τι ^A _{Pr}	συνεβούλευσα, _{AorAkt}	νυνὶ ^{Adv}	αὐτοὺς ^A _{Pr}	ἀναβαίνοντας ^A _{PräAkt}	ἐμοῦ ^G _{Pr}		
Schlechtes	jemals	etwas	something	jetzt	sie		meiner		
bad	ever			now	them		of me		
κατηγορεῖν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τιμωρεῖσθαι _{PräM/PInf}	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	αὐτοὶ ^N _{Pr}	ἡθελον, _{ImpAkt}	τῶν ^{ArtG}	
	und		wenn	aber	nicht	sie selbst		der	
	and		if	but	not	themselves		of the	

οικείων ^{AdjG}	τινάς ^A _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	έκείνων, ^G _{Pr}	πατέρας ^A	καὶ ^{Kon}	ἀδελφούς ^A	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}
Angehörigen relatives	einige some	der of the	jener, those,	Väter fathers	und and	Brüder brothers	und and	andere others	die the
προσήκοντας, ^A _{PrÄkt}	εἴπερ ^{Kon}	Ùπ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	τι ^A _{Pr}	κακὸν ^{AdjA}	ἐπεπόνθεσαν _{PerAkt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	
wenn wirklich if indeed	von by	mir me	etwas something	Schlechtes bad			ihrer of them	die the	
οἰκεῖοι, ^{AdjN}	νῦν ^{Adv}	μεμνῆσθαι _{PerM/PlInf}	καὶ ^{Kon}	τιμωρεῖσθαι. _{PräM/PlInf}	πάντως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	πάρεισιν _{PräAkt}		
Angehörigen, relatives, now		und and		jedenfalls altogether		aber but			
αὐτῶν ^G _{Pr}	πολλοὶ ^{AdjN}	ἐνταυθοῖ ^{Adv}	οὓς ^A _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	ὁρῶ _{PräAkt}	πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	Κρίτων ^N	οὐτοί, ^N _{Pr}
von ihnen of them	viele many	hier here	die whom	ich I		zuerst first	zwar indeed	Kriton Crito	dieser hier, this man here,
ἐμὸς ^{AdjN}	ἡλικιώτης ^N	καὶ ^{Kon}	[33e] δημότης, ^N	Κριτοβούλου ^G	τοῦδε ^G _{Pr}	πατήρ, ^N	ἐπειτα ^{Adv}	Λυσανίας ^N	
mein my	Altersgenosse peer	und and	Mit Bürger, demesman,	des Kritobulos of Kritoboulos	dieses of this	Vater, father,	sodann then	Lysanias Lysanias	
ὁ ^{ArtN}	Σφήττιος, ^{AdjN}	Αἰσχίνου ^G	τοῦδε ^G _{Pr}	πατήρ, ^N	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Kon}	Ἀντιφῶν ^N	ὁ ^{ArtN}	Κηφισιεὺς ^{AdjN}
der the	Sphéttier, Sphéttian,	des Aischines of Aeschines	dieses of this	Vater, father,	ferner still	aber but	Antiphon Antiphon	der the	Kephisier Kephisieus
οὐτοί, ^N _{Pr}	Ἐπιγένους ^G	πατήρ, ^N	ἄλλοι ^{AdjN}	τοίνυν ^{Pt}	οὗτοί ^N _{Pr}	ῶν ^G _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	ἀδελφοὶ ^N	ἐν ^{Prp} ταύτῃ ^D _{Pr}
dieser hier, this man here,	des Epigenes of Epigenes	Vater, father,	andere others	also then indeed	diese these	deren whose	die the	Brüder brothers	in in
τῇ ^{ArtD}	διατριβῇ ^D	γεγόνασιν _{PerAkt}	Νικόστρατος ^N	Θεοζοτίδου ^G	ἀδελφὸς ^N	Θεοδότου— ^G	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	
der the	Beschäftigung association		Nikostratos Nicostratus	des Theozotides, of Theozotides,	Bruder brother	des Theodotos— of Theodotus—	und and	der the	
μὲν ^{Pt}	Θεόδοτος ^N	τετελεύτηκεν, _{PerAkt}	ὦστε ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	ἐκεῖνός ^N _{Pr}	γε ^{Pt}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	
zwar indeed	Theodotos Theodotus		so dass so that	nicht not	wohl would	jener that one	ja at least	seiner of him	
καταδεθείη— _{AorPasOp}	καὶ ^{Kon}	Παράλιος ^N	ὅδε, ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	Δημοδόκου, ^G	οὐ ^G _{Pr}	ἥν _{ImpAkt}	Θεάγης ^N	
	καὶ ^{Kon}	Parálios	dieser, this man,	der	des Demodokos, of Demodocus,	dessen whose		Theagēs	
ἀδελφός. ^N	ὅδε ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}							
Bruder. brother.	dieser this man	aber but							

St. 34a

Ἄδειμαντος, ^N	ὁ ^{ArtN}	Ἀρίστωνος, ^G	οὗ ^G _{Pr}	ἀδελφὸς ^N	οὐτοί ^N _{Pr}	Πλάτων, ^N	καὶ ^{Kon}	Αἰαντόδωρος, ^N	οὐ ^G _{Pr}
Ademantos, Ademantus,	der the	des Ariston, of Ariston,	dessen of whom	Bruder brother	dieser hier this here	Platon, Plato,	und and	Aiantodoros, Aiantodorus,	dessen of whom
Ἀπολλόδωρος ^N	ὅδε ^N _{Pr}	ἀδελφός. ^N	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	πολλοὺς ^{AdjA}	ἐγὼ ^N _{Pr}	ἔχω _{PräAkt}	ὑμῖν ^D _{Pr}	
Apollodorus Apollodus	dieser this man	Bruder. brother.	und and	andere other	viele many	ich I		euch to you	
εἰπεῖν, _{AorInfAkt}	ὦν ^G _{Pr}	τινα ^A _{Pr}	ἐχρῆν _{ImpAkt}	μάλιστα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	ἐσωτοῦ ^G _{Pr}	
	von denen of whom	irgendeinen someone		am meisten most	zwar at least	in in	dem the	seines eigenen of him self	
λόγω ^D	παρασχέσθαι _{AorSMedInf}	Μέλητον ^A	μάρτυρα ^A	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τότε ^{Adv}	ἐπελάθετο, _{AorM/P}	νῦν ^{Adv}	
Logos Rede speech		Meletos Meletus	Zeugen· witness·	wenn if	aber but	damals then		jetzt now	
παρασχέσθω— _{AorSMedImv}	ἐγὼ ^N _{Pr}	παραχωρῶ— _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	λεγέτω _{PräAktImv}	εἰ ^{Kon}	τι ^A _{Pr}	ἔχει _{PräAkt}		
	ich I		und and		ob if	etwas something			
τοιοῦτον. ^{AdjA}	ἄλλὰ ^{Kon}	τούτου ^G _{Pr}	πᾶν ^{AdjA}	τούναντίον ^{Adv}	εὔρήστε, _{FuAkt}	ὦ ^{IJ}	ἄνδρες, ^V	πάντας ^{AdjA}	ἐμοὶ ^D _{Pr}
derartiges. such.	aber but	dessen of this	ganz whole	das Gegenteil the opposite		O	Männer, men,	alle all	mir to me

βοηθεῖν	PräInfAkt	έτοίμους	AdjA	τῷ	ArtD	διαφθείροντι,	D	PräAkt	τῷ	ArtD	κακὰ	AdjA	ἐργαζομένω	D	Präm/P	τούς	ArtA				
		bereit ready		dem		to the			dem		Schlechtes bad things					die the					
οἰκείους	AdjA	αὐτῶν,	G	ώς	Kon	φασι	PräAkt	Μέλητος	N	καὶ	Kon	Ἄνυτος.									
Eigenen their own		ihrer, of them,	wie as			Meletos		und	Anytos.		sie selbst themselves	zwar indeed	denn for	die the							
διεφθαρμένοι	N	PerM/P	τάχ'	Adv	ἄν	Pt	λόγον	A	ἔχοιεν	PräAktOp	βοηθοῦντες.	N	PräAkt	οἱ	ArtN	δὲ	Pt				
vieelleicht perhaps		vielleicht would	wohl	Grund account				Meletus	and	Anytos.	die themselves	aber indeed	but for	die the							
ἀδιάφθαρτοι,	AdjN	πρεσβύτεροι	AdjN	ήδη	Adv	ἄνδρες,	N	οἱ	ArtN	τούτων	G	προσήκοντες,	N	PräAkt	τίνα	A	τε				
unverdorbenen, uncorrupted,		ältere older	schon already	Männer, men,		die the		Meletos	die the	dieser of these		richtigen right		welchen what							
ἄλλον	AdjA	ἔχουσι	PräAkt	λόγον	A	βοηθοῦντες.	N	ἔμοὶ	D	ἀλλ,	Kon	ἢ	Kon	τὸν	ArtA	ὁρθόν	AdjA				
anderen other		Grund account				mir to me		PräAkt	mir to me	sondern but	oder or	den or	the the	richtigen right	und and	und and	auch also				
δίκαιον,	AdjA	ὅτι	Kon	συνίσασι	PräAkt	Μελήτω	D	μὲν	Pt	ψευδομένω,	D	ἔμοὶ	D	δὲ	Pt	ἀληθεύοντι;	D				
gerechten, just,		dass that				dem Meletos		zwar indeed		mir to me		mir to me		aber but							
εἴεν	PräAktOp	δῆ,	Pt	ώῃ	ἄνδρες.	V	ἄ	Pr	μὲν	Pt	ἐγὼ	N	ἔχοιμ'	PräAktOp	ἄν	Pt					
ja, indeed,	O	o	Männer. men.	the things		on the one hand			zwar on the one hand	ich I	wohl would										
ἀπολογεῖσθαι,	Präm/Plinf	σχεδόν	Adv	ἔστι	PräAkt	ταῦτα	A	καὶ	Kon	ἄλλα	AdjA	ἴσως	Adv	τοιαῦτα.	AdjA	τάχα	Adv				
		beinahe almost				diese these		und	and	andere others	vielleicht perhaps	solche. such.		bald perhaps							
δ'	Pt	ἄν	Pt	τις	N	πρ	[34c]	ὑμῶν	G	ἄγανακτήσειν	AorAktOp	ἀναμνησθεὶς	N	AorM/P	ἐσαυτοῦ,	G	εἰ	Kon			
aber but	wohl	jemand would		eurer of you						des Kampfes		seiner selbst, of him self,	wenn if	der the							
μὲν	Pt	καὶ	Kon	ελάττω	AdjAKmp	τούτουι	G	τοῦ	ArtG	ἀγῶνος	G	ἀγῶνα	A	ἀγωνιζόμενος	N	Präm/P	ἔδεήθη	AorM/P			
zwar indeed	doch and	auch and	geringeren lesser			dieses hier of this here		des	die the	Kampfes contest	mit with	vielen many	Tränen, tears,	Kinder children	und and	seiner selbst his own					
τε	Pt	καὶ	Kon	ἰκέτευσε	AorAkt	τοὺς	ArtA	δικαστὰς	A	μετὰ	Prp	πολλῶν	AdjG	δακρύων,	G	παιδία	τε	αὐτοῦ	G		
und and	doch also	auch and	geringeren lesser			Richter judges		die the	Richter judges	mit with	am meisten	vielen many	Tränen, tears,	Kinder children	und and	seiner selbst his own					
άναβιβασάμενος	N	AorSMed	ἴνα	Kon	ὅτι	Kon	μάλιστα	Adv	ἐλειθερίη,	AorPasOp	καὶ	Kon	ἄλλους	AdjA							
			damit in order that		so sehr wie as	so sehr wie as	am meisten most								und and	andere others					
τῶν	ArtG	οἰκείων	AdjG	καὶ	Kon	φίλων	G	(Adj/N)	πολλούς,	AdjA	ἐγὼ	N	πρ	δὲ	Pt	οὐδὲν	A	πρ	τούτων	G	
der of the	Angehörigen relatives	und and	und and			viele, many,		des	viele, many,	ich I	aber but	nichts nothing	also then	dieses of these							
ποιήσω,	AorAktKnj	καὶ	Kon	ταῦτα	A	πρ	κινδυνεύων,	N	ΠρäAkt	ώς	Kon	ἄν	Pt	δόξαιμι,	AorAktOp	τὸν	ArtA	ἔσχατον	AdjA		
		und and	dieses these			wie as		des	wie as	wohl would				δόξαιμι,		die the	äußersten final				
κίνδυνον.	A	τάχ'	Adv	ἄν	Pt	οὖν	Pt	τις	N	ταῦτα	A	Ἐννοήσας	N	AorSAkt	αὐθαδέστερον	AdjAKmp	ἄν	Pt	πρός	Prp	
Gefahr. danger.	vielleicht perhaps	wohl would	nun then	jemand someone	die the	dieses these		dieses these							eigensinniger more self willedly		wohl would	gegenüber toward			
με	Pr	σχοίη	AorAktOp	καὶ	Kon	όργισθεὶς	N	AorPas	αὐτοῖς	D	πρ	τούτοις	D	Pr	Θεῖτο	AorM/Pop	ἄν	Pt	μετ'	Prp	όργης
mir me		und and				diesen at them		gerade diesen these						Θεῖτο		wohl would	mit with	Zornes anger			
[34d]	τὴν	ArtA	ψῆφον.	A	εἰ	Kon	δῆ	Pt	τις	N	ὑμῶν	G	οὕτως	Adv	ἔχει—	PräAkt	οὐκ	Pt	άξιω	PräAkt	
die the	Stimme. vote.	wenn if	ja indeed	jemand someone	von euch of you	so thus		von euch of you							οὐκ	nicht not					
μὲν	Pt	γὰρ	Pt	ἔγωγε,	N	πρ	εἰ	Kon	δ'	Pt	οὖν—	Pt	ἔπιεικῇ	AdjA	ἄν	Pt	μοὶ	D	δοκῶ	Präm/P	πρὸς
zwar on the one hand	denn for	ich ja, I at least,	wenn if	aber but	nun—	angemessenen fair		wohl would	now—	wohl would	mir to me								zu toward		

τοῦτον ^A _{Pr}	λέγειν _{PräInfAkt}	λέγων ^N _{PräAkt}	ὅτι _{Kon}	ἐμοί, ^D _{Pr}	ώ̄ι ^j	ἄριστε, _{AdjV}	εἰσὶν _{PräAkt}	μέν ^{Pt}	πού _{Adv}
diesem			dass	mir,	o	Bester,		zwar	irgendwo
this			that	to me,	O	best,		indeed	perhaps
τινες ^N _{Pr}	καὶ _{Kon}	οἰκεῖοι ^{AdjN}	καὶ _{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τοῦτο ^N _{Pr}	αὐτὸ ^A _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	Ομήρου, ^G
einige	auch	Angehörige-	und	denn	dieses	selbst	das	des	Homer,
some	and	relatives-	and	for	this	itself	the	of the	Homer,
ἀπὸ ^{Prp}	δρυὸς ^G	οὐδὲ ^{KonPt}	ἀπὸ ^{Prp}	πέτρης ^G	πέφυκα _{PerAkt}	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἐξ ^{Pt}	ἀνθρώπων, ^G	ωστε ^{Kon}
von	Eiche	auch nicht	von	Felsen		sondern	aus	Menschen,	so dass
from	oak	nor	from	rock		but	out of	humans,	so that
οἰκεῖοι ^{AdjN}	μοί ^D _{Pr}	εἰσι _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	ὑεὶς ^N	γε, ^{Pt}	ώ̄ι ^j	ἀνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	εἰς ^{Adj}
Angehörige	mir		und	Söhne	ja,	o	Männer	Athenener,	einer
relatives	to me		and	sons	at least,	O	men	Athenians,	zwar
μειράκιον ^N	ἡδη, ^{Adv}	δύο ^{Adj}	δὲ ^{Pt}	παιδία ^A	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ὅμως ^{Adv}	οὐδένα ^A _{Pr}	αὐτῶν ^G _{Pr}	δεῦρο ^{Adv}
Jüngling	schon,	zwei	aber	Kinder-	doch	dennnoch	keinen	von ihnen	hierher
youth	already,	two	but	children-	but	nevertheless	no one	of them	hither
ἀναβιβασάμενος ^N _{AorSMed}	δεήσομαι _{FuM/P}	ὑμῶν ^G _{Pr}	ἀποψηφίσασθαι. _{AorMedInf}	τί ^A _{Pr}	δὴ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	οὐδὲν ^A _{Pr}	
		eurer			warum	denn	nun	nichts	
		of you			what	indeed	then	nothing	
τούτων ^G _{Pr}	ποιήσω; _{AorAktKnj}	οὐκ ^{Pt}	αὐθαδιζόμενος, ^N _{PräM/P}	ώ̄ι ^j	ἀνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	[34e]	οὐδὲ ^{KonPt}	
dieses		nicht		o	Männer	Athenener,		aus nicht	
of these		not		O	men	Athenians,		nor	
ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἀτιμάζων, ^N _{PräAkt}	ἀλλ᾽ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	θαρραλέως ^{Adv}	ἐγὼ ^N _{Pr}	ἔχω _{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	Θάνατον ^A
euch		sondern	wenn	zwar	mutig	ich		gegenüber	Tod
you		but	if	indeed	bravely	I		toward	death
μή, ^{Pt}	ἄλλος ^{AdjN}	λόγος, ^N	πρὸς ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	δόξαν ^A	καὶ ^{Kon}	ὑμῖν ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}
nicht,	anderes	Wort Rede,	hinsichtlich	aber	nun	Meinung	und	mir	und
not,	another	argument,	toward	but	then	repute	and	to me	to you
τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	οὐ ^{Pt}	μοί ^D _{Pr}	δοκεῖ _{PräAkt}	καλὸν ^{AdjA}	εἴναι _{PräInfAkt}	ἐμὲ ^A _{Pr}	τούτων ^G _{Pr}	οὐδὲν ^A _{Pr}
der	Stadt	nicht	mir		schicklich		me	dieser	nichts
to the	city	not	to me		noble		me	of these	nothing
ποιεῖν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τηλικόνδε ^{AdjA}	ὄντα ^A _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^A _{Pr}	τούνομα ^A	ἔχοντα, ^A _{PräAkt}	εἴτε ^{Kon}	
	und	so alt		und	diesen	Namen		sei es	
	and	so great		and	this	the name		whether	
οὖν ^{Pt}	ἀληθὲς ^{AdjA}	εἴτε ^{Kon}	ούν ^{Pt}	ψεῦδος, ^N	ἀλλ᾽ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	δεδογμένον ^N _{PerM/P}		
nun	wahr	sei es	nun	Falsches,	sondern	doch			
then	true	whether	then	falsehood,	but	now			

St. 35a

γε ^{Pt}	ἐστί _{PräAkt}	τῷ ^D _{Pr}	Σωκράτη ^D	διαφέρειν _{PräInfAkt}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	ἀνθρώπων. ^G	εἰ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}
ja		irgendwem	Sokrates		der	vielen	Menschen.	wenn	nun
at least		to someone	Socrates		of the	many	men.	if	then
ὑμῶν ^G _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	δοκοῦντες ^N _{PräAkt}	διαφέρειν _{PräInfAkt}	εἴτε ^{Kon}	σοφίᾳ ^D	εἴτε ^{Kon}	ἀνδρείᾳ ^D	εἴτε ^{Kon}	
von euch	die			sei es	Weisheit	sei es	Tapferkeit	sei es	
of you	the			whether	by wisdom	whether	by courage	whether	
ἄλλῃ ^{AdjD}	ἢτινιοῦν ^D _{Pr}	ἀρετῇ ^D	τοιοῦτοι ^{AdjN}	ἔσονται, _{FuM/P}	αἰσχρὸν ^{AdjN}	ἀν ^{Pt}	εἴη ^{· PräAktOp}		
andrer	welcher auch immer	Tugend	solche		schändlich	wohl			
by other	of whatever	virtue	such		shameful	would			
οἷον ^G _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	πολλάκις ^{Adv}	ἐώρακά _{PerAkt}	τινας ^A _{Pr}	ὅταν ^{Kon}		κρίνωνται, _{PräM/PKnj}		
wie gerade	ich	oft		einige	wenn immer				
of the sort	I	often		some	whenever				
δοκοῦντας ^A _{PräAkt}	μέν ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	εἴναι, _{PräInfAkt}	θαυμάσια ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	ἐργαζομένους, ^A _{PräM/P}	ώς ^{Kon}		
	zwar	etwas		wunderbare	aber	marvellous things	but		
	indeed	something							

δεινόν ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	οιομένους ^A _{PräM/P}	πείσεσθαι _{FuM/PlInf}	εἰ ^{Kon} wenn if	ἀποθανοῦνται, _{FuM/P}	ώσπερ ^{Kon} so wie just as
schreckliches	etwas					
terrible	something					
ἀθανάτων ^{AdjG}	ἐσομένων ^G _{FuM/P}	ἄν ^{Pt}	ὑμεῖς ^N _{Pr}	αὐτοὺς ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt}	ἀποκτείνητε· _{AorSAktKnj}
Unsterblichen		wohl	ihr	sie	nicht	
of immortals		would	you	them	not	
δοκοῦσιν _{PräAkt}	αἰσχύνη ^A	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	περιάπτειν, _{PräInfAkt}	ῶστ' ^{Kon}	ἄν ^{Pt}
	Schande	der	Stadt		so dass	wohl
	shame	to the	city		so that	irgendeinen
ξένων ^G	[35b]	ὑπολαβεῖν _{AorSAktInf}	ὅτι ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	διαφέροντες ^N _{PräAkt}	τινα ^A _{Pr}
Fremden			dass	die		
foreigners			that	the		
οὓς ^A _{Pr}	αὐτοὶ ^N _{Pr}	ἐσαυτῶν ^G _{Pr}	ἔν ^{Prp}	τε ^{Pt}	ταῖς ^{ArtD}	ἀρχαῖς ^D
welche	sie selbst	ihrer selbst	in	und	den	Ämtern
whom	themselves	of themselves	in	and	the	offices
						und
						and
προκρίνουσιν, _{PräAkt}	οὗτοι ^N _{Pr}	γυναικῶν ^G	οὐδὲν ^A _{Pr}	διαφέρουσιν. _{PräAkt}	ταῦτα ^A _{Pr}	γάρ, ^{Pt}
	diese	von Frauen	nichts		diese	denn,
	these	of women	nothing		these	for,
						O
						Männer
Αθηναῖοι, ^V	οὕτε ^{Kon}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	χρὴ _{PräAkt}	ποιεῖν _{PräInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	δοκοῦντας ^A _{PräAkt}
Athenener,	weder	euch			die	
Athenians,	neither	you			the	
τι ^A _{Pr}	εἶναι, _{PräInfAkt}	οὕτ', ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ἡμεῖς ^N _{Pr}	ποιῶμεν, _{PräAktKnj}	ὑμᾶς ^A _{Pr}
etwas		weder,	wohl	wir		euch
something		nor,	would	we		you
τοῦτο ^A _{Pr}	αὐτὸ ^A _{Pr}	ἐνδείκνυσθαι, _{PräM/PlInf}	ὅτι ^{Kon}	πολὺ ^{AdjA}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	καταψηφιεῖσθε _{FuM/P}
dieses	selbst		dass	viel		
this	itself		that	much		
					mehr	
					more	
τὰ ^{ArtA}	ἐλεινὰ ^{AdjA}	ταῦτα ^A _{Pr}	δράματα ^A	εἰσάγοντος ^G _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	καταγέλαστον ^{AdjA}
die	erbärmlichen	diese	Dramen		und	lächerlich
the	pitiful	these	dramas		and	laughable
						die
						Stadt
ποιοῦντος ^G _{PräAkt}	ἡ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	ἡσυχίαν ^A	ἄγοντος. ^G _{PräAkt}	χωρὶς ^{Prp}	δὲ ^{Pt}
	als	den	Ruhe		ohne	aber
	or	of the	quiet		apart from	der
						Meinung,
						O Männer,
οὐδὲ ^{KonPt}	δίκαιον ^{AdjN}	μοι ^D _{Pr}	δοκεῖ _{PräAkt}	εἶναι _{PräInfAkt}	[35c]	δεῖσθαι _{PräM/PlInf}
aucn nicht	gerecht	mir				τοῦ ^{ArtG}
nor	just	to me				δικαστοῦ ^G
						des
						of the Richters
οὐδὲ ^{KonPt}	δεόμενον ^A _{PräM/P}	ἀποφεύγειν, _{PräInfAkt}	ἀλλα ^{Kon}	διδάσκειν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	πείθειν. _{PräInfAkt}
aucn nicht			sondern		und	
nor			but		and	
γὰρ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	τούτων ^D _{Pr}	κάθηται _{PräM/P}	ὁ ^{ArtN}	εἰπί ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}
denn	zu dem Zweck	diesem		der	zu dem Zweck	dem Zweck
for	upon	this		the	upon	the
καταχαρίζεσθαι _{PräM/PlInf}	τὰ ^{ArtA}	δίκαια ^{AdjA}	ἀλλ ^{Kon}	εἰπί ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	κρίνειν _{PräInfAkt}
	die	gerechten Dinge,	sondern	zu	dem Zweck	
	the	just things,	but	upon	the	
						diese-
						these-
καὶ ^{Kon}	όμώμοκεν _{PerAkt}	οὐ ^{Pt}	χαριεῖσθαι _{FuM/PlInf}	οἵς ^D _{Pr}	ἄν ^{Pt}	δοκῆ _{PräAktKnj}
und		nicht	denen	wohl		
and		not	to which	would		
						ihm,
						to him,
						sondern
						but
δικάσειν _{FuAktInf}	κατὰ ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	νόμους. ^A	οὐκούν ^{Pt}	χρὴ _{PräAkt}	αὐτῷ ^D _{Pr}
	gemäß	den	Gesetze.	also nicht		
	according to	the	laws.	not then		
						uns
						us
ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἐπιτορκεῖν _{PräInfAkt}	οὐθ ^{Kon}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἐθίζεσθαι _{PräM/PlInf}	οὐδέτεροι ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}
euch		noch	euch		keiner von beiden	denn
you		nor	you		neither	for
						wohl
						von uns
						of us

εύσεβοις·	PräAktOp	μὴ ^{Pt}	οὐν ^{Pt}	ἀξιοῦτέ	PräAktImv	με, ^A me,	ῷ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	τοιαῦτα ^{AdjA}	δεῖν	PräInfAkt
		nicht	nun			o me,	Männer	Athenener,	solche			
		not	then			O men	men	Athenians,	such things			
πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A Pr	πράττειν	PräInfAkt	ἃ ^A Pr	μήτε ^{Kon}	ἡγοῦμαι	PräM/P	καλὰ ^{AdjA}	εἶναι	PräInfAkt	μήτε ^{Kon}	
gegenüber	euch			welche	weder			schön			noch	
toward	you			which	neither			noble			nor	
δίκαια ^{AdjA}	[35d]	μήτε ^{Kon}	ὅσια, ^{AdjA}	ἄλλως ^{Adv}	τε ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	νὴ ^{Pt}	Δία ^A	πάντως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἀσεβείας ^G	
gerecht		noch	heilig,	sonst	und	jedoch	bei	Zeus	ganz gewiss	ausch	Gottlosigkeit	
just		nor	holy,	otherwise	and	indeed	by	Zeus	altogether	and	of impiety	
φεύγοντα ^A PräAkt	ὑπὸ ^{Prp}	Μελήτου ^G	τούτου ^{.G} Pr	σαφῶς ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	ἄν, ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	πείθοιμι	PräAktOp	ὑμᾶς ^A Pr		
	unter	Meletos	dieses hier.	klar	denn	wohl,	wenn			euch		
	under	of Meletus	this here.	clearly	for	would,	if			you		
καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	δεῖσθαι	PräM/Plnf	βιαζοίμην	PräM/Pop	όμωμοκότας, ^A PerAkt		Θεοὺς ^A	ἄν ^{Pt}	διδάσκοιμι	PräAktOp	
und	dem							Götter	wohl			
and	the							gods	would			
μὴ ^{Pt}	ἡγεῖσθαι	PräM/Plnf	ὑμᾶς ^A Pr	εἶναι,	PräInfAkt	καὶ ^{Kon}	ἀτεχνῶς ^{Adv}	ἀπολογούμενος ^N	PräM/P			
nicht			euch			und	einfach					
not			you			and	simply					
κατηγοροίνη ^{PräAktOp}	ἄν ^{Pt}	ἐμαυτοῦ ^G Pr	ώς ^{Kon}	Θεοὺς ^A	οὐ ^{Pt}	νομίζω.	PräAkt	ἀλλὰ ^{Kon}	πολλοῦ ^{AdjG}	δεῖ	PräAkt	
	wohl	meiner selbst	dass	Götter	nicht			aber	bei weitem			
	would	of my self	that	gods	not			but	of much			
οὕτως ^{Adv}	ἔχειν·	PräInfAkt	νομίζω	PräAkt	τε ^{Pt}	γάρ, ^{Pt}	ῷ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	ώς ^{Kon}	οὐδεὶς ^N Pr	τῷ ^{ArtG}
so					und	denn,	o	Männer	Athenener,	dass	keiner	der
thus					and	for,	O	men	Athenians,	that	no one	of the
ἐμῶν ^{AdjG}	κατηγόρων, ^G	καὶ ^{Kon}	ὑμῖν ^D Pr	ἐπιτρέπω	PräAkt	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	Θεῷ ^D	κρῖναι	AorInfAkt	περὶ ^{Prp}	
meinen	Ankläger,	und	euch			und	dem	Gott			über	
of mine	accusers,	and	to you			and	to the	god			about	
ἔμοι ^G Pr	ὅπῃ ^{Kon}	μέλλει	PräAkt	ἔμοι ^D Pr	τε ^{Pt}	ἀριστα ^{AdvSup}	εἶναι	PräInfAkt	καὶ ^{Kon}	ὑμῖν. ^D Pr	τὸ ^{ArtN}	
mich	wie auch immer			mir	und	am besten			und	euch.	das	
me	in whatever way			for me	and	best			and	for you.	the	
[35e]	μὲν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ἀγανακτεῖν,	PräInfAkt	ῷ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	ἐπὶ ^{Prp}	τούτῳ ^D Pr			
	zwar	nicht			o	Männer	Athenener,	über	diesem			
	indeed	not			O	men	Athenians.	at upon	this			

St. 36a

Τῶς ArtD γεγονότι, PerAkt	ὅτι Kon dem to the	μου Pr meiner of me	κατεψηφίσασθε, AorMed	ἄλλα AdjA anderes other things	τέ Pt ja and	μοι Pr mir to me	πολλὰ AdjA vieles many things
συμβάλλεται, PräM/P	καὶ Kon und and	οὐκ Pt nicht not	ἀνέλπιστόν AdjN unerwartet unexpected	μοι Pr mir to me	τὸ ArtN das the	γεγονός N PerAkt	τοῦτο, N Pr dieses, this,
ἀλλὰ Kon sondern but	πολὺ AdjA viel much	μᾶλλον AdvKmp mehr more	θαυμάζω PräAkt	ἐκατέρων AdjG beider of both	τῶν ArtG der of the	ψήφων G Stimmen votes	τὸν ArtA den the
ἀριθμόν. A Zahl. number.	οὐ Pt nicht not	γὰρ Pt denn for	ώρμην ImpM/P ich ja I at least	οὕτω Adv so so	παρ' Prp um by	όλιγον AdjA wenig a little	ἔσεσθαι FuM/PInf sondern but
παρὰ Prp um by	πολύ AdjA viel- much-	νῦν Adv jetzt now	δέ , Pt aber, but, wie as	ἔσικεν, PerAkt wenn if	τριάκοντα Adj dreißig thirty	μόναι AdjN nur alone	μετέπεσον AorSAkt
τῶν ArtG der of the	ψῆφων, G Stimmen, votes,	ἀπεπεφεύγη PerAkt der of the	ἄν. Pt wohl. would.	Μέλητον A Meletos Meletus	μὲν Pt zwar indeed	οὖν, Pt nun, then,	ώς Kon wie as
						έμοι Pr mir to me	δοκῶ, PräAkt to me
							καὶ Kon auch even

νῦν ^{Adv}	ἀποπέφευγα, ^{PerAkt}		καὶ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	μόνον ^{Adv}	ἀποπέφευγα, ^{PerAkt}		ἀλλὰ ^{Kon}	παντὶ ^{AdjD}	δῆλον ^{AdjN}
jetzt			und	nicht	nur			sondern	jedem	klar
now			and	not	only			but	to every	clear
τοῦτό ^N dieses this	γε, ^{Pt} ja, at least,	ὅτι ^{Kon} dass that	εἰ ^{Kon} wenn if	μὴ ^{Pt} nicht not	ἀνέβη ^{AorSAkt}	Ἄνυτος ^N	καὶ ^{Kon}	Λύκων ^N	κατηγορήσοντες ^N <i>FuAkt</i>	
meiner, me,	und wohl and would				tausend a thousand	Anytos Anytus	und and	Lykon Lycon		
έμου, ^G meiner, me,	καὶ ^{KonPt}	ώφλες ^{AorAktOp}	χιλίας ^{AdjA}	[36b]	δραχμάς, ^A	οὐ ^{Pt}	μεταλαβὼν ^N <i>AorAkt</i>	τὸ ^{ArtA}	πέμπτον ^{AdjA}	
Anteil part	der of the	Stimmen. votes.	Präm/P	δ'	aber but	nun now	mir for me	der the	Mann man	des Todes. of death.
δὲ ^{Pt} aber but	δὴ ^{Pt} nun indeed	τίνος ^G wessen of what	οὐν; ^{Pt}	τί ^{Pt} ja t	τί ^A was what	ἄξιός ^{AdjN} würdig worthy	εἰμι ^{PräAkt}	παθεῖν ^{AorInfAkt}	ἡ ^{Kon} oder or	δῆλον ^{AdjN} klar clear
Würde; worth;	Werde; what	nun; then;	ja t	was what	würdig worthy			Αθηναῖοι; ^V Athenians;	ο O	dass that
μαθῶν ^N AorAkt	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	βίω ^D	οὐχ ^{Pt}	ἡσυχίαν ^A	ἡγον, ^{ImpAkt}	ἀλλ᾽ ^{Kon} sondern but	ἀμελήσας ^N AorAkt	ῶνπερ ^G dessen gerade of which indeed	
in in	dem the	Leben life	nicht not		Ruhe quiet					
οἱ ^{ArtN}	πολλοί, ^{AdjN}	χρηματισμοῦ ^G		τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οἰκονομίας ^G	καὶ ^{Kon}	στρατηγῶν ^G	καὶ ^{Kon}	
die the	Vielen, many,	Geld money making	Beschäftigung making	und	auch and	Haus household	verwaltung management	und and	Feldherrn generalships	und and
δημηγοριῶν ^G	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἀρχῶν ^G	καὶ ^{Kon}	συνωμοσιῶν ^G	καὶ ^{Kon}	στάσεων ^G	τῶν ^{ArtG}	
Volks reden public speeches	und and	der of the	anderen other	Ämter offices	und and	Verschwörungen together oath plots	und and	Partei Kämpfe factions	der of the	
ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	γιγνομένων, ^G	Präm/P	ἡγησάμενος ^N <i>AorMed</i>	ἐμαυτὸν ^A <i>Pr</i>	ῳ ^D wie	[36c]	ὄντι ^D <i>PräAkt</i>	
in in	der the	Stadt city			mich selbst my self	as to which				
ἐπιεικέστερον ^{AdjKmp}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἡ ^{Kon}	ώστε ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	ταῦτ᾽ ^A <i>Pr</i>	ἴοντα ^A <i>PräAkt</i>	σώζεσθαι, ^{PräM/Plinf}			
angemessener more reasonable		als than	sodass so that	in into	diese these					
ἐνταῦθα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἥτι ^{ImpAkt}	οἱ ^{Pr}	ἔλθων ^N <i>AorSAkt</i>	μήτε ^{Kon}	οὐμῖν ^D <i>Pr</i>	μήτε ^{Kon}	ἐμαυτῷ ^D <i>Pr</i>	
hier here	zwar indeed	nicht not	wohin where		weder neither	euch for you	noch nor	mir selbst for my self		
ἔμελλον ^{ImpAkt}	μηδὲν ^A nichts nothing	ὅφελος ^N Nutzen benefit	εἶναι, ^{PräInfAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtA}	ἰδίᾳ ^{Adv}	ἔκαστον ^{AdjA}	ἰών ^N <i>PräAkt</i>	
				zu toward	aber but	das the	privat privately	jeden each		
εὔργετεῖν ^{PräInfAkt}	τὴν ^{ArtA}	μεγίστην ^{AdjSupA}	εὔργεσίαν, ^A	ώς ^{Kon}	ἔγώ ^N <i>Pr</i>	φημι, ^{PräAkt}	ἐνταῦθα ^{Adv}			
	die the	größte greatest	Wohltat, benefit,	wie as	ich I					
ἥτι ^{ImpAkt}	ἐπιχειρῶν ^N <i>PräAkt</i>	ἔκαστον ^{AdjA}	οὐμῶν ^G <i>Pr</i>	πείθειν ^{PräInfAkt}	μὴ ^{Pt}	πρότερον ^{AdvKmp}	μήτε ^{Kon}			
	jeden each	von euch of you			nicht not	früher earlier	weder nor			
τῶν ^{ArtG}	ἔσαυτοῦ ^G <i>Pr</i>	μηδενὸς ^G <i>Pr</i>	ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/Plinf}	πρὶν ^{Kon}	ἔσαυτοῦ ^G <i>Pr</i>	ἐπιμεληθείη ^{AorMedOp}	ὅπως ^{Kon}			
der of the	eigenen of him self	keines of nothing		bevor before	seiner selbst of him self					
ώς ^{Kon}	βέλτιστος ^{AdjSupN}	καὶ ^{Kon}	φρονιμώτατος ^{AdjSupN}	ἔσοιτο, ^{FuM/POp}	μήτε ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	τῇς ^{ArtG}	πόλεως, ^G		
wie as	bestmöglich best	und and	umsichtigst most prudent		noch nor	der of the	der of the	Stadt, city,		
πρὶν ^{Kon}	αὐτῆς ^G <i>Pr</i>	τῇς ^{ArtG}	πόλεως, ^G	τε ^{Pt}	ἄλλων ^{AdjG}	οὕτω ^{Adv}	κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	αὐτὸν ^{AdjA}	
bevor before	ihrer of her self	der the	Stadt, city,	der of the	und and	anderen others	so thus	gemäß according to	den the	selben same

[36d] τρόπον ^A	έπιμελεῖσθαι—	PräM/Plnf	τί ^A _{Pr}	οὖν ^{Pt}	εἰμι _{PräAkt}	ἄξιος _{AdjN}	παθεῖν _{AorInfAkt}	τοιοῦτος _{AdjN}
Weise			was	nun		würdig		solch
way			what	then		worthy		such
ῶν; ^N PräAkt	ἀγαθόν ^{AdjA}	τι, ^A _{Pr}	ω̄ij	ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	εἰ ^{Kon}	δεῖ _{PräAkt}	γε ^{Pt}
ein Gutes	irgend etwas,	O	Männer	Athenener,	wenn		ja	gemäß
a good	something,	O	men	Athenians,	if		at least	according to
άξιαν ^A	τῇ ^{ArtD}	ἀληθεία ^D	τιμᾶσθαι·	PräM/Plnf	καὶ ^{Kon}	ταῦτά ^A _{Pr}	γε ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}
Würde	der	Wahrheit			und	dieses	ja	die
worth	to the	truth			and	these	at least	according to
πρέποι _{PräAktOp}	ἐμοί. ^D _{Pr}	τί ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt}	πρέπει _{PräAkt}	ἀνδρὶ ^D	πένητι ^{AdjD}	εὔεργέτῃ ^D	δεομένῳ ^D _{PräM/P}
mir.	was	nun			einem Mann	armen	Wohltäter	
for me.	what	then			for a man	poor	benefactor	
ἄγειν _{PräInfAkt}	σχολὴν ^A	ἐπὶ ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	ὑμετέρᾳ ^{AdjD}	παρακελεύσει; ^D	οὐκ ^{Pt}	ἔσθ' _{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}
Muße	auf	der		euren	Zusprache;	nicht		dass
leisure	upon	the		your	exhortation;	not		that
μᾶλλον, _{AdvKmp}	ω̄ij	ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	πρέπει _{PräAkt}	οὕτως ^{Adv}	ώς ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	τοιοῦτον ^{AdjA}
mehr,	O	Männer	Athenener,		so	dass	den	solchen
more,	O	men	Athenians,		thus	as	the	Mann
πρυτανείω ^D	σιτεῖσθαι,	PräM/Plnf	πολύ ^{AdjA}	γε ^{Pt}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}
Prytaneion			viel	ja	mehr	als	wenn	von euch
prytaneum			much	at least	more	than	someone	of you
ἢ ^{Kon}	συνωρίδιο ^D	ἢ ^{Kon}	ζεύγει ^D	νενίκηκεν _{PerAkt}	Ὀλυμπίασιν. ^D	ὁ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}
oder	mit Zweigespann	oder	mit Viergespann		bei Olympia-	der	zwar	denn
or	with a chariot team	or	with a yoke team		at Olympia-	the	indeed	euch
ποιεῖ _{PräAkt}	εὐδαίμονας ^{AdjA}	δοκεῖν _{PräInfAkt}	εἴναι, _{PräInfAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	εἴναι, _{PräInfAkt}	[36e]	καὶ ^{Kon}
glücklich				ich	aber			ὁ ^{ArtN}
fortunate				I	but			und
μὲν ^{Pt}	τροφῆς ^G	οὐδὲν ^A _{Pr}	δεῖται, _{PräM/P}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	δεῖ _{PräM/P}	εἰ ^{Kon}	με ^A _{Pr}
zwar	der Speise	nichts		ich	aber		wenn	me
indeed	of nourishment	nothing		I	but		nun	
κατὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	δίκαιον ^{AdjA}	τῆς ^{ArtG}	ἀξίας ^G	τιμᾶσθαι, _{PräM/Plnf}	τούτου ^G _{Pr}		
gemäß	dem	Gerechten	der	Würde		dieses		
according to	the	just	of the	worth		of this		

St. 37a

τιμῶμαι, _{PräM/P}	ἐν ^{Prp}	πρυτανείω ^D	σιτήσεως. ^G	ἴσως ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	ὑμῖν ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ταυτὶ ^A _{Pr}	λέγων ^N _{PräAkt}
	im	Prytaneion	der Speisung.	vielleicht	nun	euch	auch	dieses hier	
	in	prytaneum	of maintenance.	perhaps	then	to you	even	these here	
παραπλησίως ^{Adv}	δοκῶ _{PräAkt}	λέγειν _{PräInfAkt}	ώσπερ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	οἴκτου ^G	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	
ähnlich			wie	über	den	Jammer	und	der	
similarly			just as	about	of the	pity	and	of the	
ἀντιβολήσεως, ^G	ἀπαυθαδιζόμενος. ^N	_{PräM/P}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν, _{PräAkt}	ω̄ij	ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V
Fleh Bitte,			dies	aber	nicht		O	Männer	Athenener,
supplication,			this	but	not		O	men	Athenians,
τοιοῦτον ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	τοιόνδε ^{AdjN}	μᾶλλον. _{AdvKmp}	πέπεισμαι _{PerM/P}	ἐγὼ ^N _{Pr}	ἐκών ^{AdjN}	εἴναι _{PräInfAkt}		
so beschaffen	sondern	so geartet	mehr.		ich	freiwillig			
such	but	such as this	more.		I	willing			
μηδένα ^A _{Pr}	ἀδικεῖν _{PräInfAkt}	ἀνθρώπων, ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	τοῦτο ^A _{Pr}	οὐ ^{Pt}	πειθώ _{PräAkt}	όλιγον ^{AdjA}	γὰρ ^{Pt}
niemanden		von Menschen,	sondern	euch	davon	nicht		kurze	denn
no one		of men,	but	you	this	not		a little	for
χρόνον ^A	ἀλλήλοις ^D _{Pr}	διειλέγμεθα. _{PerM/P}	ἐπεί ^{Kon}	ώς ^{Kon}	ἐγώμαι, _{PräM/P}	εἰ ^{Kon}	ἥν _{ImpAkt}	ὑμῖν ^D _{Pr}	νόμος, ^N
Zeit	miteinander		da,	wie		wenn		euch	Gesetz,
time	to one another		since,	as		if		to you	law,

ώσπερ	Kon	καὶ	Kon	ἄλλοις	AdjD	ἀνθρώποις,	D	περὶ	Prp	θανάτου	G	μὴ	Pt	μίαν	AdjA	ἡμέραν	A	μόνον	Adv	[37b]	
so wie just as		auch also		anderen to others		Menschen, men,		über about		den Tod death		nicht not		einen one		Tag day		nur only			
κρίνειν	PräInfAkt	ἄλλὰ	Kon	πολλάς,	AdjA	ἐπείσθητε	AorPas	ἄν.	Pt	νῦν	Adv	δ'	Pt	οὐ	Pt	ράδιον	AdjN	ἐν	Prp	χρόνω	
		sondern but		viele, many,				wohl- would-	jetzt now	aber but	nicht not	leicht easy		in in		Zeit time					
όλιγω	AdjD	μεγάλας	AdjA	διαβολὰς	A	ἀπολύεσθαι.	PräM/PInf	πεπεισμένος	N	PerM/P		δὴ	Pt	ἔγω	N	μηδένα	Pr				
kurzer small		große great		Verleumdungen slanders				ja	ich		indeed			I		niemanden no one					
ἀδικεῖν	PräInfAkt	πολλοῦ	AdjG	δέω	PräAkt	ἐμαυτόν	A	Pr	γε	Pt	ἀδικήσειν	FuInfAkt	καὶ	Kon	κατ'	Prp	ἐμαυτοῦ	G	Pr		
		viel by much				mich selbst my self		ja	at least			und		and	gegen against		meich selbst my self				
ἐρεῖν	FuInfAkt	αὐτὸς	N	ώς	Kon	ἄξιος	AdjN	εἰμί	PräAkt	τοῦ	ArtG	κακοῦ	AdjG	καὶ	Kon	τιμήσεσθαι	FuMedInf				
		selbst my self	dass that	würdig worthy				des of the	Übels evil		und	und		and							
τοιούτου	AdjG	τινὸς	G	Pr	ἐμαυτῷ.	D	τί	N	Pr	δείσας;	N	AorAkt	ἢ	Pt	μὴ	Pt	πάθω	AorAktKnj	τοῦτο	A	
solchen of such		eines of some	mir selbst. for my self.	mir selbst. for my self.		was			etwa nicht then lest		etwa nicht then lest						lest	dieses this	dessen of which		
Μέλητός	N	μοι	D	Pr	τιμάται,	PräM/P	οὐ	Pr	φημι	PräAkt	οὐκ	Pt	εἰδέναι	PerInfAkt	οὐτ'	Kon	εἰ	Kon	ἀγαθὸν	AdjN	
Meletos Meletus		mir for me				was which		nicht not					weder neither		ob if		gut good		noch nor		
εἰ	Kon	κακόν	AdjN	ἐστιν;	PräAkt	ἀντὶ	Prt	τούτου	G	Pr	δὴ	Pt	ἐλωμαῖ	AorMedKnj	ῶν	G	εὖ	Adv	οἰδά	PerAkt	
ob if		schlecht bad				statt instead of		dessen this	denn indeed				deren of which			gut well					
τι	Pr	κακῶν	AdjG	ὄντων	G	PräAkt	τούτου	G	Pr	τιμησάμενος;	N	AorMed		πότερον	Pt		δεσμοῦ	G	καὶ	Kon	
etwas something		Schlechten of evils				dieses of this								etwa		which of the two	der Fessel; of imprisonment;		und and		
[37c] τί Pr με Pr δεῖ PräAkt ζῆν PräInfAkt ἐν Prp δεσμωτηρίῳ,																					
		was why	mir me					im in	Gefängnis, prison,						τῇ	ArtD	ἀεὶ	Adv			
καθισταμένη	D	PräM/P	ἀρχῆ	D	τοῖς	ArtD	ἐνδεκα;	AdjD	ἄλλα	Kon	χρημάτων	G	καὶ	Kon	δεδέσθαι	PerM/PInf	ἔως	Kon			
			Behörde, authority,	den to the		Elf; Eleven;		sondern but	der Gelder of money		und						bis until				
ἀν	Pt	ἐκτείσω;	AorAktKnj	ἄλλὰ	Kon	ταύτον	AdjA	μοι	D	Pr	ἐστιν	PräAkt		ὅπερ	Pr		νυνδὴ	Adv			
wohl ever				sondern but		dasselbe the same		mir to me			was gerade the very thing which						eben just now				
ἔλεγον	ImpAkt	οὐ	Pt	γὰρ	Pt	ἐστι	PräAkt	μοι	D	Pr	χρήματα	N	όποθεν	Adv	ἐκτείσω.	FuAkt	ἄλλα	Kon	δὴ	Pt	
		nicht not	denn for					mir to me	Geld money		woher from where						sondern but	ja indeed			
φυγῆς	G		τιμήσωμαι;	AorMedKnj		ἴσως	Adv	γὰρ	Pt	ἄν	Pt	μοι	D	τούτου	G	τιμήσαιτε.	AorAktOp	πολλὴ	AdjN		
der Verbannung of exile						vielleicht perhaps		denn for	wohl would	mir for me		dessen this						große much			
μεντᾶν	Pt	με	Pr	φιλοψυχίαν	N	έχοι,	PräAktOp	ῷϊ	ἄνδρες	V	Αθηναῖοι,	V	εἰ	Kon	οὕτως	Adv	ἀλόγιστός	AdjN			
freilich indeed	wohl then	mir me		Lebens liebe love of life				O	Männer	Athenier,	wenn	so					unvernünftig irrational				
O								O	men	Athenians,	if	thus									
εἰμί	PräAkt	ώστε	Kon	μὴ	Pt	δύνασθαι	PräM/PInf	λογίζεσθαι	PräM/PInf	ὅτι	Kon	ὑμεῖς	N	μὲν	Pt	ὄντες	N	PräAkt			
		so dass so that		nicht not					dass that		ihr you						zwar at least				
πολῖταί	N	μου	G	Pr	οὐχ	Pt	οἷοί	AdjN	τε	Pt	ἐγένεσθε	AorM/P	ἐνεγκεῖν	AorSAktInf	τὰς	ArtA	ἐμὰς	AdjA	διατριβὰς	A	
Bürger citizens		meiner of me	nicht not	fähig such as		und and									die the	meinen my		Beschäftigungen pursuits			
[37d] καὶ																					
		καὶ	Kon	τοὺς	ArtA	λόγους,	A	ἄλλα	Kon	οὐμῖν	D	Pr	βαρύτεραι	AdjNKmp	γεγόνασιν	PerAkt	καὶ	Kon			
		auch and		die the		Reden, speeches,		aber but		euch to you			schwerer heavier					und and			

έπιφθονώτεραι, AdjNKmp	ώστε Kon	ζητεῖτε PräAkt	αύτῶν ^G Pr	νυνὶ Adv	ἀπαλλαγῆναι· AorPasInf	ἄλλοι AdjN	δὲ Pt
verhasster, more envied,	so dass so that		ihrer of them	jetzt now		andere others	aber but
ἄρα Pt	αύτας ^A Pr	οἴσουσι ^{FuAkt}	ράδίως; Adv	πολλοῦ ^{AdjG}	γε Pt	δεῖ, PräAkt	ὦ ij ἄνδρες ^V Αθηναῖοι. ^V
also then	sie them		leicht; easily;	viel of much	ja at least	o Männer O men	Atheners. Athenians.
οὖν Pt	ἄν Pt	μοι ^D Pr	ό ArtN	βίος ^N	εἴη PräAktOp	τηλικῶδε ^{AdjD}	ἄνθρωπω ^D
nun then	wohl would	mir	der	Leben	ἐξελθόντι ^D AorSAkt	so alt of such an age	Menschen man
ἄλλης ^{AdjG}	πόλεως ^G	ἀμειβομένω ^D PräM/P	καὶ Kon	ἐξελασνομένω ^D PräM/P	ζῆν. PräInfAkt	εὖ Adv	γὰρ Pt
anderer another	Stadt city		und and			gut well	οἶδ' PerAkt
ὅτι Kon	ὅποι Kon	ἄν Pt	ἔλθω, AorSAktKnj	λέγοντος ^G PräAkt	ἐμοῦ ^G Pr	ἀκροάσονται ^{FuM/P}	οἱ ArtN
dass that	wohin wherever	wohl would		meiner of me			νέοι ^{AdjN}
ώσπερ Kon	ἐνθάδε. Adv	καν ^{KonPt}	μὲν Pt	τούτους ^A Pr	ἀπελαύνω, PräAkt	οὗτοί N Pr	με ^A Pr
so wie just as	hier- here	und wohl and would	zwar at least	diese these		diese hier these here	αὐτοὶ N Pr
ἐξελῶσι ^{AorAktKnj}	πείθοντες ^N PräAkt	τοὺς ^{ArtA}	πρεσβυτέρους. AdjAKmp			με ^A Pr	αὐτοὶ N Pr
		die the	Älteren- elders.			wenn if ever	αὐτοὶ N Pr
ἀπελαύνω, PräAkt	οἱ ArtN	τούτων ^G Pr	πατέρες ^N	δὲ Pt	καὶ Kon	δι' Prp	αύτοὺς ^A Pr
	die the	dieser of these	Väter fathers	aber but	und	wegen through	τούτους. A Pr
ἴσως ^{Adv}	οὖν Pt	ἄν Pt	τις ^N Pr	εἴποι· AorAktOp	σιγῶν ^N PräAkt	δὲ Pt	καὶ Kon
vielleicht perhaps	nun then	wohl would	irgend wer		ἀλλαγῆναι· AorSAkt	καὶ Kon	ἡσυχίαν ^A ἄγων, N PräAkt
						aber but	ὦ ij
						auch quiet	ο
						und and	ο
Σώκρατες, V	οὐχ Pt	οἰός ^{AdjN}	τ' Pt	ἔσῃ ^{FuM/P}	ἡμῖν ^D Pr	ἔξελθὼν ^N AorSAkt	ζῆν. PräInfAkt
Sokrates, Socrates,	nicht not	fähig such as	und and	uns	to us		τούτι ^N Pr
ἔστι ^{PräAkt}	πάντων ^{AdjGSup}	χαλεπώτατον ^{AdjNSup}	πεῖσαί ^{AorAktInf}	τινας ^A Pr	ὑμῶν. G Pr	έάντε Kon	δή Pt
	aller of all	schwierigstes most difficult		einige some	eurer. of you.	sei es wenn whether if	γὰρ Pt
λέγω ^{PräAkt}	ὅτι Kon	τῷ ArtD	θεῷ D	ἀπειθεῖν ^{PräInfAkt}	τοῦτ' ^N Pr	ἔστιν ^{PräAkt}	καὶ Kon
	dass that	dem to the	Gott god		dies this		διὰ Prp
						und and	τοῦτ' ^N Pr
ἀδύνατον ^{AdjN}						wegen through	τοῦτ' ^N Pr
						und and	τοῦτ' ^N Pr
						dies this	τοῦτ' ^N Pr

ἀδύνατον^{AdjN}

unmöglich
impossible

St. 38a

ἡσυχίαν ^A	ἄγειν, PräInfAkt	οὐ Pt	πείσεσθέ ^{FuM/P}	μοι ^D Pr	ώς Kon	εἰρωνευομένω ^D PräM/P	έάντ ^{KonPt}	αὖ Pt
Ruhe quiet		nicht not		mir	als ob to me		sei es wenn whether if	wieder again
λέγω ^{PräAkt}	ὅτι Kon	καὶ Kon	τυγχάνει ^{PräAkt}	μέγιστον ^{AdjNSup}	ἀγαθὸν ^{AdjN}	ὄν ^N PräAkt	ἄνθρωπω ^D	τοῦτο, N Pr
	dass that	auch and		größtes greatest	Gut good		dem Menschen to a man	dies, this,
ἐκάστης ^{AdjG}	ἡμέρας ^G	περὶ Prp	ἀρετῆς ^G	τοὺς ^{ArtA}	λόγους ^A	ποιεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	καὶ Kon	τῷ ^{ArtG} ἄλλων ^{AdjG}
jeder of each	Tages day	über about	Tugend virtue	die the	Reden speeches		und and	der of the
περὶ Prp	ῶν ^G Pr	ὑμεῖς ^N Pr	ἐμοῦ ^G Pr	ἀκούετε ^{PräAkt}	διαλεγομένου ^G PräM/P	καὶ Kon	ἐμαυτὸν ^A Pr	καὶ Kon
über about	deren of which	ihr you	meiner of me			und and	mich selbst my self	und and

ἄλλους ^{AdjA}	έξετάζοντος, ^G	PräAkt	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἀνεξέταστος ^{AdjN}	βίος ^N	οὐ ^{Pt}	βιωτὸς ^{AdjN}	ἀνθρώπῳ, ^D	
andere others			der the	aber but	ungeprüft unexamined	das Leben life	nicht not	lebenswert livable	dem Menschen, to a man,	
ταῦτα ^N Pr	δέ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	ἡττού ^{AdvKmp}	πείσεσθέ ^{FuM/P}	μοι ^D Pr	λέγοντι. ^D PräAkt	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἔχει ^{PräAkt}	
dieses these	aber but	noch still	weniger less		mir to me		die the	aber but	zwar at least	
οὕτως, ^{Adv}	ώς ^{Kon}	ἐγώ ^N Pr	φημι, ^{PräAkt}	ὦ ^{ij} ἄνδρες, ^V	πείθειν ^{PräInfAkt}		δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	ράδιον. ^{AdjN}	
so, thus,	wie as	ich I		O Männer, O men,			aber but	nicht not	leicht. easy.	
ἄμα ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	εἰθισμαι ^{PerM/P}	έμαυτὸν ^A Pr	ἀξιοῦν ^{PräAktInf}	κακοῦ ^{AdjG}	οὐδενός. ^G Pr	[38b]	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	
zugleich at once	nicht not		mir selbst my self		des Übels of bad	von keinem. of nothing.	[38b]	wenn if	zwar indeed	
ἵν ^{ImpAkt}	μοι ^D Pr	χρήματα, ^N	έτιμησάμην ^{AorMed}	ἄν ^{Pt}	χρημάτων ^G	ὅσα ^A Pr	ἔμελλον ^{ImpAkt}		γὰρ ^{Pt}	
	mir to me	Gelder, money,		wohl would	von Geldern of monies	so viel wie as much as				
ἐκτείσειν, ^{FuInfAkt}	οὐδὲν ^A Pr	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	έβλαβην. ^{AorPas}	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔστιν, ^{PräAkt}	
	nichts nothing	denn for	wohl would		jetzt now	aber but	nicht not	denn for		
ἄρα ^{Pt}	ὅσον ^A Pr	ἄν ^{Pt}	ἐγώ ^N Pr	δυναίμην ^{PräM/POp}	ἐκτείσαι, ^{AorAktInf}	τοσούτου ^G Pr	βούλεσθέ ^{PräM/P}	μοι ^D Pr		
also then	so viel wie as much	wohl would	ich I			um so viel of so much		mir to me		
τιμῆσαι. ^{AorAktInf}	ἴσως ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	δυναίμην ^{PräM/POp}	ἐκτείσαι ^{AorAktInf}	ὑμῖν ^D Pr	που ^{Adv}	μνᾶν ^A		
	vielleicht perhaps	aber but	wohl would			euch to you	etwa somewhere	Mna of a mina		
ἀργυρίου. ^G	τοσούτου ^G Pr	οὖν ^{Pt}	τιμῶμαι. ^{PräM/P}	Πλάτων ^N	δὲ ^{Pt}	ὅδε, ^N Pr	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	καὶ ^{Kon}	
Silbers- of silver-	so viel of so much	nun then		Platon Plato	aber but	dieser hier, this man,	O Männer O men	Athenener, Athenians,	und and	
Κρίτων ^N	καὶ ^{Kon}	Κριτόβουλος ^N	καὶ ^{Kon}	Ἄπολλόδωρος ^N	κελεύουσί ^{PräAkt}	με ^A Pr	τριάκοντα ^{Adj}	μνῶν ^G		
Kriton Crito	und and	Kritobulos Kritoboulos	und and	Apollodorus Apollodorus		mir me	dreißig thirty	Minen of minae		
τιμήσασθαι, ^{AorMedInf}	αὐτοὶ ^N Pr	δέ ^{Pt}	έγγυασθαι. ^{PräM/PInf}	τιμῶμαι ^{PräM/P}	οὖν ^{Pt}	τοσούτου, ^G Pr	έγγυηται ^N	δὲ ^{Pt}		
	selbst themselves	aber but			nun then	so viel, of so much,	Bürgen sureties	aber but		
ὑμῖν ^D Pr	ἔσονται ^{FuM/P}	τού ^{ArtG}	ἀργυρίου ^G	οὗτοι ^N Pr	ἀξιόχρεω. ^{AdjD}	οὐ ^{Pt}	[38c]	πολλοῦ ^{AdjG}	γ' ^{Pt}	
euch to you		des of	Silbers the silver	diese hier these	kreditwürdig. trustworthy.	nicht not		viel of much	ja at least	
ἔνεκα ^{Prp}	χρόνου, ^G	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	ὄνομα ^A	ἔξετε ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	αἰτίαν ^A	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	
um willen because of	Zeit, time,	o Männer O men	Athenener, Athenians,	Namen name		und and	Anklage Schuld accusation	von under	den the	
βουλομένων ^G PräM/P	τὴν ^{ArtA}	πόλιν ^A	λοιδορεῖν ^{PräInfAkt}	ώς ^{Kon}	Σωκράτη ^A	ἀπεκτόνατε, ^{AorAkt}	ἄνδρα ^A			
	die the	Stadt city		dass that	Sokrates Socrates					
σοφόν— ^{AdjA}	φήσουσι ^{FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	σοφὸν ^{AdjA}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	μή ^{Pt}	εἰμι, ^{PräAkt}	
weisen— wise—		denn for	ja indeed	weise wise		wenn if	auch and	nicht not	οἱ	ArtN
βουλόμενοι ^N PräM/P	ὑμῖν ^D Pr	όνειδίζειν— ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}	γοῦν ^{Pt}	περιεμείνατε ^{AorAkt}	όλιγον ^{AdjA}	χρόνον, ^A			
	euch to you			wenn if	jedenfalls at least			wenig a little		Zeit, time,
ἀπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	αὐτομάτου ^{AdjG}	ἄν ^{Pt}	ὑμῖν ^D Pr	τοῦτο ^N Pr	ἔγένετο ^{AorM/P}	όρπτε ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}
von from	dem the	Selbst tätigen self acting	wohl would	euch to you	dies this			denn for	ja indeed	das the
ἥλικίαν ^A	ὅτι ^{Kon}	πόρρω ^{Adv}	ηδη ^{Adv}	ἔστι ^{PräAkt}	τοῦ ^{ArtG}	βίου ^G	θανάτου ^G	δὲ ^{Pt}	ἔγγυς. ^{Adv}	λέγω ^{PräAkt}
Alter age	dass that	weit far	schon already		des of the	Lebens life	des Todes of death	aber but	nahe. near.	aber but

τοῦτο^N	πρ.	οὐ^{Pt}	πρὸς^{Prp}	[38d]	πάντας^{AdjA}	ὁμᾶς, A^{Pr}	ἀλλὰ^{Kon}	πρὸς^{Prp}	τοὺς^{ArtA}	ἐμοῦ^G
dies		nicht	zu		alle	euch,	sondern	zu	den	meiner
this		not	toward		all	you,	but	toward	the	of me
καταψηφισαμένους^A	AorM/P	θάνατον.^A	λέγω^{PräAkt}		δὲ^{Pt}	καὶ^{Kon}	τόδε^N	πρὸς^{Prp}	τοὺς^{ArtA}	αὐτοὺς^A
		Tod.			aber	auch	dieses	zu	den	gleichen
		death.			but	and	this	toward	the	same
τούτους.^A	πρ.	ἴσως^{Adv}	με^A	πρ.	οἰεσθε,^{PräM/P}	ῷϊ ἄνδρες^V	Αθηναῖοι,^V	ἀπορίᾳ^D	λόγων^G	ἔαλωκέναι^{PerM/PlInf}
diese.		vielleicht	mirch		o	Männer	Athenener,	Verlegenheit	der Reden	
these.		perhaps	me		O	men	Athenians,	by difficulty	of words	
τοιούτων^{AdjG}		οἷς^D	ἄν^{Pt}	ὁμᾶς^A	ἔπεισα,^{AorAkt}	εἰ^{Kon}	ῷμην^{ImpM/P}	δεῖν^{PräInfAkt}		ἄπαντα^{AdjA}
solcher		mit welchen	wohl	euch		wenn				alles
of such		by which	would	you		if				all
ποιεῖν^{PräInfAkt}		καὶ^{Kon}	λέγειν^{PräInfAkt}		ἵστε^{Kon}	ἀποφυγεῖν^{AorAktInf}	τὴν^{ArtA}	δίκην.^A	πολλοῦ^{AdjG}	γε^{Pt}
		und			so dass		die	Strafe.	viel	ja
		and			so that		the	case.	of much	at least
δεῖ.	PräAkt	ἀλλ᾽^{Kon}	ἀπορίᾳ^D	μὲν^{Pt}	ἐάλωκα,^{PerM/P}	οὐ^{Pt}	μέντοι^{Pt}	λόγων,^G	ἀλλὰ^{Kon}	τόλμης^G
		aber	in Verlegenheit	zwar		nicht	jedoch	der Worte,	sondern	der Kühnheit
		but	by difficulty	at least		not	however	of words,	but	of boldness
καὶ^{Kon}		ἀναισχυντίας^G	καὶ^{Kon}	τοῦ^{ArtG}	μὴ^{Pt}	ἐθέλειν^{PräInfAkt}	λέγειν^{PräInfAkt}	πρὸς^{Prp}	ὁμᾶς^A	
und		der Schamlosigkeit	und	des	nicht			zu	euch	
and		of shamelessness	and	of the	not			toward	you	
τοιαῦτα^{AdjA}		οἷς^A	ἄν^{Pt}	ὁμίν^D	μὲν^{Pt}	ἥδιστα^{AdvSup}	ἥν^{ImpAkt}	ἀκούειν—	θρηνοῦντός^G	PräAkt
solches		welche	wohl	euch	zwar	am liebsten				
such things		such as	would	to you	at least	most pleasant				
τέ^{Pt}	μου^G	καὶ^{Kon}	όδυρομένου^G	PräM/P	καὶ^{Kon}	ἀλλα^{AdjA}	ποιοῦντος^G	καὶ^{Kon}	[38e] λέγοντος^G	PräAkt
und	meiner	und			und	andere		und		
and	me	and			and	other		and		
πολλὰ^{AdjA}	καὶ^{Kon}	ἀνάξια^{AdjA}	ἐμοῦ,^G	πρ.	ώς^{Kon}	ἐγώ^N	φημι,^{PräAkt}	οἷα^A	δὴ^{Pt}	καὶ^{Kon}
vieles		und	unwürdige	meiner,	wie	ich		welche	ja	auch
many		and	unworthy	of me,	as	I		such	indeed	and
ὑμεῖς^N	πρ.	τῶν^{ArtG}	ἀλλων^{AdjG}	ἀκούειν.	PräInfAkt	ἀλλ᾽^{Kon}	οὔτε^{Kon}	τότε^{Adv}	ῳήθην^{AorM/P}	δεῖν^{PräInfAkt}
ihr		der	anderen			aber	weder	damals		
you		of the	others			but	neither	then		
ἔνεκα^{Prp}	τοῦ^{ArtG}	κινδύνου^G	πρᾶξαι^{AorInfAkt}		οὐδὲν^A	ἀνελεύθερον,^{AdjA}		οὔτε^{Kon}	νῦν^{Adv}	μοι^D
um willen		des	Gefahr		nichts	unfrei,		noch	jetzt	mir
because of		the	danger		nothing	unfree,		nor	now	to me
μεταμέλει^{PräAkt}		οὕτως^{Adv}	ἀπολογησαμένω,^D	AorM/P	ἀλλὰ^{Kon}	πολὺ^{AdjA}	μᾶλλον^{AdvKmp}	αἱρούματ^{PräM/P}		
		so			sondern	viel		mehr		
		thus			but	much		more		
ῶδε^{Adv}		ἀπολογησάμενος^N	AorM/P	τεθνάναι^{PerAktInf}	ἢ^{Kon}	ἐκείνως^{Adv}	ζῆν.	οὔτε^{Kon}	γὰρ^{Pt}	ἐν^{Prp}
so hin					als	jene Weise		weder	denn	in
thus					or	in that way		neither	for	in
δίκῃ^D	οὔτε^{Kon}	ἐν^{Prp}	πολέμῳ^D	οὔτε^{Kon}	ἐμε^A	οὔτε^{Kon}	ἄλλον^{AdjA}	οὐδένα^A	δεῖ	PräAkt
Gericht	noch	in	Krieg	weder	mirch	noch	anderen	keinen		
trial	nor	in	war	nor	me	nor	another	no one		

St. 39a

τοῦτο^A	πρ.	μηχανᾶσθαι,^{PräM/PlInf}	ὅπως^{Kon}	ἀποφεύξεται^{FuM/P}	πᾶν^{AdjA}	ποιῶν^N	θάνατον.^A	καὶ^{Kon}
dies			wie dass		alles		den Tod.	auch
this			in order that		every		death.	and
γὰρ^{Pt}	ἐν^{Prp}	ταῖς^{ArtD}	μάχαις^D	πολλάκις^{Adv}	δῆλον^{AdjN}	γίγνεται^{PräM/P}	ὅτι^{Kon}	τό^{ArtN}
denn	in	den	Schlachten	oft	offenkundig		dass	das
for	in	the	battles	often	clear		that	the
							ja	at least

ἀποθανεῖν	AorAktInf	ἄντι ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	έκφύγοι	AorAktOp	καὶ ^{Kon}	ὅπλα ^A	ἀφεὶς ^N	AorSAkt	καὶ ^{Kon}	ἐψη ^{Prp}	ἰκετείαν ^A	
		wohl	jemand			und	Waffen			und	auf	Bittflehen	
		would	someone			and	arms			and	on	supplication	
τραπόμενος ^N	AorSM/P	τῶν ^{ArtG}	διωκόντων. ^G	PräAkt	καὶ ^{Kon}	ἄλλαι ^{AdjN}	μηχαναι ^N	πολλαῖ ^{AdjN}		εἰσιν ^{PräAkt}	ἐν ^{Prp}		
		der			und	andere	Mittel	viele			in		
		of the			and	other	devices	many			in		
ἐκάστοις ^{AdjD}		τοῖς ^{ArtD}	κινδύνοις ^D	ώστε ^{Kon}	διαφεύγειν	PräAktInf	θάνατον, ^A	ξάν ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	τολμᾶ	PräAkt		
je einzelnen		den	Gefahren	so dass			dem Tod,	wenn	jemand				
each		the	dangers	so that			death,	if	someone				
πᾶν ^{AdjA}		ποιεῖν	PräInfAkt	καὶ ^{Kon}	λέγειν.	PräInfAkt	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τοῦτ' ^N _{Pr}	ἢ	χαλεπόν, ^{AdjN}	
alles				und			sondern	nicht	nicht	dies		schwierig,	
every				and			but	not	not	this		O difficult,	
ἄνδρες, ^V		θάνατον ^A	έκφυγειν,	AorAktInf	ἀλλὰ ^{Kon}	πολὺ ^{AdjA}	χαλεπώτερον ^{AdjAKmp}		πονηρίαν. ^A	θάττον ^{AdvKmp}			
Männer,		den Tod			sondern	viel			Schlechtigkeit-				
men,		death			but	much			wickedness-				
[39b] γὰρ ^{Pt}		θανάτου ^G	θεῖ.	PräAkt	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ἐγὼ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἄτε ^{Pt}	βραδὺς ^{AdjN}	ὦν ^N _{PräAkt}		
denn		als des Todes			und	jetzt	ich	zwar	gleichsam	langsam			
for		of death			and	now	I	at least	inasmuch as	slow			
καὶ ^{Kon}		πρεσβύτης ^{AdjN}	ὑπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	βραδυτέρου	AdjGKmp	ἐάλων,	AorM/P	οἱ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἔμοι ^D _{Pr}	κατήγοροι ^N	
und		alt	von	dem		Langsameren			die	aber	meinen	Ankläger	
and		old man	under	the		slower			the	but	to me	accusers	
ἄτε ^{Pt}		δεινοί ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	όξεῖς ^{AdjN}	ὄντες ^N _{PräAkt}	ὑπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	θάττονος,	AdjGKmp	τῆς ^{ArtG}			
gleichsam		gewandte	und	scharfe		von	dem		Schnelleren,	der			
inasmuc as		terrible	and	sharp		under	the		swifter,	of			
κακίας. ^G		καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ἐγὼ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἀπειμι	PräAkt	ὑψῷ ^{Prp}	ὑμῶν ^G _{Pr}	θανάτου ^G	δίκην ^A	օφλών, ^N _{AorSAkt}	
Schlechtigkeit.		und	jetzt	ich	zwar	unter	von euch	des Todes	des	Strafe			
the badness.		and	now	I	at least	by	you	of death	of	penalty			
οὗτοι ^N _{Pr}		δ' ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ἀληθείας ^G	ἀφληκότες ^N _{PerAkt}	μοχθηρίαν ^A	καὶ ^{Kon}	ἀδικίαν. ^A	καὶ ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}		
diese		aber	unter	der	Wahrheit		Schlechtigkeit	und	Unrecht.	und	ich		
these		but	by	the	of truth		badness	and	injustice.	and	I		
τε ^{Pt}		τῷ ^{ArtD}	τιμήματι ^D	ἐμμένω	PräAkt	καὶ ^{Kon}	οὗτοι ^N _{Pr}	ταῦτα ^N _{Pr}	μέν ^{Pt}	που ^{Adv}	ἴσως ^{Adv}	οὕτως ^{Adv}	
ausch		dem	Straf Ansatz			und	diese.	dies	zwar	wohl	vielleicht	so	
and also		the	assessment			and	these.	these	these things	indeed	I suppose	thus	
καὶ ^{Kon}		ἔδει	ImpAkt	σχεῖν,	AorSAktInf	καὶ ^{Kon}	οἵμαι	ἀύτὰ ^A _{Pr}	μετρίως ^{Adv}	ἔχειν.	PräAktInf	τὸ ^{ArtN}	[39c]
und						und	PräM/P	sie	maßvoll			das	
and						and		them	to be			the	
δε ^{Pt}		δη ^{Pt}	μετὰ ^{Prp}	τούτο ^A _{Pr}	ἐπιθυμῶ	PräAkt	ὑμῖν ^D _{Pr}	χρησμωδῆσαι,	AorAktInf	ὦ ^{ij}	καταψηφισάμενοι ^V	AorMed	
aber		ja	nach	diesem			euch			o			
but		indeed	after	this			to you			O			
μου ^G _{Pr}		καὶ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	εἰμι	PräAkt	ἥδι ^{Adv}	ἐνταῦθα ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	ῳ ^D _{Pr}	μάλιστα ^{AdvSup}	ἄνθρωποι ^N		
meiner-		und	denn			schon	hier	in	welchem	am meisten		Menschen	
of me-		and	for			already	here	in	which	most		people	
χρησμωδοῦσιν,	PräAkt	ὅταν ^{Kon}	μέλλωσιν	PräAktKnj	ἀποθανεῖσθαι.	AorM/PlInf	φημὶ	PräAkt	γάρ, ^{Pt}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^V		
		sobald wenn							denn,	o	Männer		
		whenever							for,	O	men		
οἱ ^N _{Pr}		ἐμὲ ^A _{Pr}	ἀπεκτόνατε,	PerAkt	τιμωρίαν ^A		ὑμῖν ^D _{Pr}	ἥξειν	FuAktInf	εὐθὺς ^{Adv}	μετὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	ἐμὸν ^{AdjA}
die		mirch			Strafe	Vergeltung	euch			sogleich	nach	den	meinen
who		me			penalty		to you			immediately	after	the	my
θάνατον ^A		πολὺ ^{AdjA}	χαλεπώτεραν	AdjAKmp	νὴ ^{Pt}	Δία ^A	ἢ ^{Kon}	οἷαν ^A _{Pr}	ἐμὲ ^A _{Pr}	ἀπεκτόνατε-	PerAkt	νῦν ^{Adv}	
Tod		viel	beschwerlicher		bei	Zeus	als	welche Art	mich			jetzt	
death		much	more troublesome		by	Zeus	than	such a as	me			now	
γάρ ^{Pt}		τοῦτο ^A _{Pr}	εἴργασθε	PerM/P	οἱόμενοι ^N	PräM/P	μὲν ^{Pt}	ἀπαλλάξεσθαι	AorM/PlInf	τοῦ ^{ArtG}	διδόναι	PräAktInf	
denn		dies					zwar			des			
for		this					indeed			of the			

ἔλεγχον ^A	τοῦ ^{ArtG}	βίου, ^G	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ὑμῖν ^D _{Pr}	πολὺ ^{AdjN}	ἐναντίον ^{Adv}	ἀποβήσεται, _{FuM/P}	ώς ^{Kon}	ἔγώ ^N _{Pr}
Prüfung	des	Lebens,	das	aber	euch	viel	das Gegenteil	wie	wie	ich
refutation test	of the	life,	the	but	to you	much	opposite	as	as	I
φημι. _{PräAkt}	πλείους ^{AdjNKmp}	ἔσονται _{FuM/P}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	[39d]	ἔλεγχοντες, ^N _{PräAkt}	οὓς ^A _{Pr}	νῦν ^{Adv}		
	mehr		euch	die			die	jetzt		
	more many		you	the			whom	now		
ἔγω ^N _{Pr}	κατεῖχον, _{ImpAkt}	ὑμεῖς ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἡσθάνεσθε· _{ImpM/P}	καὶ ^{Kon}	χαλεπώτεροι ^{AdjNKmp}	ἔσονται _{FuM/P}		
ich		ihr	aber	nicht		und	härter			
I		you	but	not		and	more hard			
ὅσῳ ^D _{Pr}	νεώτεροι ^{AdjNKmp}	εἰσιν, _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὑμεῖς ^N _{Pr}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἀγανακτήσετε. _{FuAkt}	εἰ ^{Kon}			
um wie viel	jünger		und	ihr	mehr	wenn				
by how much	younger		and	you	more	if				
γὰρ ^{Pt}	οἰεσθε _{PräM/P}	ἀποκτείνοντες ^N _{PräAkt}	ἀνθρώπους ^A	ἐπισχήσειν _{FuAktInf}	τοῦ ^{ArtG}	όνειδίζειν _{PräAktInf}				
denn			Menschen		des					
for			men		of the					
τινὰ ^A _{Pr}	ὑμῖν ^D _{Pr}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	όρθως ^{Adv}	ζῆτε, _{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	καλῶς ^{Adv}	διανοεῖσθε· _{PräM/P}	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}
jemanden	euch	dass	nicht	richtig		nicht	gut		nicht	denn
someone	to you	that	not	rightly		not	well		not	for
ἔσθ' _{PräAkt}	αὕτη ^N _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	ἀπαλλαγὴ ^N	οὔτε ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	δυνατὴ ^{AdjN}	οὔτε ^{Kon}	καλή, ^{AdjN}	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἔκεινη ^N _{Pr}
	diese	die	Befreiung	weder	sehr	möglich	noch	schön,	sondern	jene
	this	the	release	neither	very	possible	nor	noble,	but	that one
καὶ ^{Kon}	καλλίστη ^{AdjNSup}	καὶ ^{Kon}	ράστη, ^{AdjNSup}	μὴ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ἄλλους ^{AdjA}	κολούειν _{PräAktInf}	ἀλλ᾽ ^{Kon}		
und	schönste	und	leichteste,	nicht	die	anderen			sondern	
and	most beautiful	and	easiest,	not	the	others			but	
ἔσαυτὸν ^A _{Pr}	παρασκευάζειν _{PräAktInf}	ὅπως ^{Kon}	ἔσται _{FuM/P}	ώς ^{Kon}	βέλτιστος. ^{AdjNSup}	ταῦτα ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}			
sich selbst		damit	so that	so gut wie	best möglich.	dies	zwar			
one self		so	as	as	best.	these things	indeed			
οὖν ^{Pt}	ὑμῖν ^D _{Pr}	τοῖς ^{ArtD}	καταψηφισαμένοις ^D _{AorMed}	μαντευσάμενος ^N _{AorMed}	ἀπαλλάττομαι. _{PräM/P}	τοῖς ^{ArtD}				
nun	euch	den				den				
then	to you	the				to the				
[39e]	δὲ ^{Pt}	ἀποψηφισαμένοις ^D _{AorMed}	ἡδέως ^{Adv}	ἂν ^{Pt}	διαλεχθείην _{AorPasOp}	ὑπὲρ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}			
	aber		gerne	wohl		über	des			
	but		gladly	would		about	of the			
γεγονότος ^G _{PerAkt}	τουτοῦ ^G _{Pr}	πράγματος, ^G	ἐν ^{Prp}	ῷ ^D _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	ἄρχοντες ^N	ἀσχολίαν ^A	ἄγουσι _{PräAkt}		
	dieses hier	Vorgangs,	in	welchem	die	Amtsträger	Beschäftigung			
	of this here	matter,	in	which	the	magistrates	business			
καὶ ^{Kon}	οὔπω ^{Adv}	ἔρχομαι _{PräM/P}	οἵ ^D _{Pr}	ἔλθοντα ^A _{AorSAkt}	με ^A _{Pr}	δεῖ _{PräAkt}	τεθυάναι. _{PerAktInf}	ἀλλά ^{Kon}		
und	noch nicht		wohin	where	mech			sondern		
and	not yet		where		me			but		
μοι, ^D _{Pr}	ῷ ^{ij}	ἄνδρες, ^V	παραμείνατε _{AorAktImv}	τοσοῦτον ^{AdjA}	χρόνον. ^A	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	κωλύει _{PräAkt}		
mir,	o	Männer,		so lange	Zeit-	nichts	denn			
to me,	O	men,		so much	time-	nothing	for			
διαμυθολογῆσαι _{AorAktInf}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους ^A _{Pr}	ἔως ^{Kon}	ἔξεστιν. _{PräAkt}	ὑμῖν ^D _{Pr}					
	mit	einander	solange	until	euch					
	with	each other			to you					

St. 40a

γὰρ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	φίλοις ^{AdjD}	οὖσιν ^D _{PräAkt}	ἐπιδεῖξαι _{AorAktInf}	ἐθέλω _{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	νυνὶ ^{Adv}	μοι ^D _{Pr}	
denn	wie	Freunden				das	jetzt	mir	
for	as	to friends				the	now	to me	
συμβεβηκὸς ^N _{PerAkt}	τί ^N _{Pr}	ποτε ^{Pt}	νοεῖ. _{PräAkt}	ἔμοι ^D _{Pr}	γάρ, ^{Pt}	ῷ ^{ij}	ἄνδρες, ^V	δικασταί— ^V	
	was	denn		mir	nämlich,	o	Männer	Richter—	
	what	ever		to me	for,	O	men	judges—	
						euch	you	denn	
						to	for	for	

δικαστὰς^A	καλῶν^N	PräAkt	όρθως^{Adv}	ἀν^{Pt}	καλοίην—	PräAktOp	θαυμάσιον^{AdjN}	τι^N	γέγονεν·	PerAkt	ἡ^{ArtN}
Richter judges			richtig rightly	wohl would			erstaunliches wondrous	etwas something			die the
γὰρ^{Pt}	εἰωθια^N	PerAkt	μοι^D	Pr	μαντικὴ^{AdjN}	ἡ^{ArtN}	τοῦ^{ArtG}	δαιμονίου^{AdjG}	ἐν	μὲν^{Pt}	τῷ^{ArtD}
denn for			mir to me	Mantik Kunst divination	die the	des of the	dämonischen daimonion	in in	zwar indeed	der the	früheren former
χρόνω^D	παντὶ^{AdjD}	πάνυ^{Adv}	πυκνὴ^{AdjN}	ἀεὶ^{Adv}	ἥν^{ImpAkt}	καὶ^{Kon}	πάνυ^{Adv}		ἐπὶ^{Prp}		σμικροῖς^{AdjD}
Zeit time	ganzen every	sehr very	dicht frequent	stets always		und and	sehr very		bei in regard to		Kleinigkeiten small things
ἐναντιουμένη,^N	PräM/P	εἰ^{Kon}	τι^A	μέλλοιμι^{PräAktOp}	μὴ^{Pt}	όρθως^{Adv}	πράξειν.	AorAktInf	νυνὶ^{Adv}	δὲ^{Pt}	
wenn if		etwas anything	nicht not	richtig rightly					jetzt now	aber but	
συμβέβηκέ^{PerAkt}	μοι^D	Pr	ἄπερ^N	όρᾶτε^{PräAkt}	καὶ^{Kon}	αὐτοί,^N	ταυτὶ^A	ἄ^A	γε^{Pt}	δὴ^{Pt}	
	mir to me		eben das was the very things		ausch and	selbst, yourselves,	diese hier these here	was which	ja at least	eben indeed	
οἰηθείη^{AorPasOp}	ἄν^{Pt}	τις^N	καὶ^{Kon}	νομίζεται^{PräM/P}	ἔσχατα^{AdjNSup}	κακῶν^{AdjG}	εἶναι·	PräInfAkt	ἐμοὶ^D		
	wohl ever	jemand someone	und and		äußerste uttermost	der Übel of evils			mir to me		
δὲ^{Pt}	οὔτε^{Kon}	[40b]	ἐξιόντι^D	PräAkt	ἔωθεν^{Adv}	οἴκοθεν^{Adv}	ἡναντιώθη^{AorPas}		τὸ^{ArtN}	τοῦ^{ArtG}	Θεοῦ^G
aber but	weder neither				früh am Morgen at dawn	von Zuhause from home			das the	des of the	Gottes god
σημεῖον,^N	οὔτε^{Kon}	ἡνίκα^{Kon}	ἀνέβαινον^{ImpAkt}	ἐνταυθοῖ^{Adv}	ἐπὶ^{Prp}	τὸ^{ArtA}	δικαστήριον,^A	οὔτε^{Kon}	ἐν^{Prp}		
Zeichen, sign,	noch nor	als when		hier here	zu to	dem the	Gericht, court,	noch nor	in in		
τῷ^{ArtD}	λόγω^D	ούδαμοῦ^{Adv}	μέλλοντί^D	PräAkt	τι^A	ἐρεῖν·	FuInfAkt	καίτοι^{Kon}	ἐν^{Prp}	ἄλλοις^{AdjD}	λόγοις^D
der the	Rede speech	nirgends nowhere		etwas anything				und doch and yet	in in	anderen other	Reden speeches
πολλαχοῦ^{Adv}	δή^{Pt}	με^A	Pr	ἐπέσχε^{AorAkt}	λέγοντα^A	μεταξύ^{Adv}	νῦν^{Adv}	δὲ^{Pt}	ούδαμοῦ^{Adv}	περὶ^{Prp}	
vielerorts in many places	ja	mich me			dazwischen- in between-	jetzt now	aber but	nirgends nowhere	über about		
ταυτην^A	Pr	τὴν^{ArtA}	πρᾶξιν^A	οὔτ'^{Kon}	ἐν^{Prp}	ἔργω^D	ούδενι^D	οὔτ'^{Kon}	ἐν^{Prp}	λόγω^D	ἡναντίωται^{PerM/P}
diese this	die	Handlung	weder nor	in	Tat	keinem	noch	in	Wort		
μοι^D	τι^N	οὖν^{Pt}	αἵτιον^N(Adj/N)	εἶναι^{PräInfAkt}	ὑπολαμβάνω;	PräAkt	ἔγω^N	ὑμῖν^D	ἐρῶ·	FuAkt	
mir. to me.	was what	also then					ich I	euch to you			
κινδυνεύει^{PräAkt}	γάρ^{Pt}	μοι^D	τὸ^{ArtN}	συμβέβηκός^N	PerAkt	τούτο^N	καὶ^{Kon}	γαθὸν^{AdjN}	γεγονέναι,	PerAktInf	
	denn for	mir to me	das the			dieses this		gut good			und and
οὐ^{Pt}	ἔσθ'	PräAkt	ὅπως^{Kon}	ἡμεῖς^N	ἡρθως^{Adv}	ὑπολαμβάνομεν,	PräAkt	ὅσοι^N	[40c]	οιόμεθα^{PräM/P}	
nicht not		wie dass how	wir we	richtig rightly				so viele wie as many as			
κακὸν^{AdjN}	εἶναι^{PräInfAkt}	τὸ^{ArtN}	τεθνάναι.	PerAktInf	μέγα^{AdjN}	μοι^D	τεκμήριον^N	τούτου^G	γεγονεν·	PerAkt	
schlecht bad			das the		großes great	mir to me	Beweis proof	dessen of this			
οὐ^{Pt}	γὰρ^{Pt}	ἔσθ'	PräAkt	ὅπως^{Kon}	οὐ^{Pt}	ἡναντιώθη^{AorPas}	ἄν^{Pt}	μοι^D	τὸ^{ArtN}	εἰωθὸς^N	σημεῖον,^N
nicht not	denn for	wie dass how	nicht not		wohl would	mir to me	das the				Zeichen, sign,
μη^{Pt}	τι^A	ἔμελλον^{ImpAkt}	ἔγὼ^N	ἄγαθὸν^{AdjA}	πράξειν.	AorAktInf	ἔννοιήσωμεν^{AorAktKnj}		δὲ^{Pt}	καὶ^{Kon}	
nicht not	etwas something		ich I	Gutes good					aber but	auch also	
τῇδε^D	ώς^{Kon}	πολλὴ^{AdjN}	ἐλπίς^N	ἔστιν^{PräAkt}	ἄγαθὸν^{AdjN}	αὐτὸ^N	εἶναι.^{PräInfAkt}	δυοῖν^{AdjDuD}	γὰρ^{Pt}		
hierbei in this	dass that	große much	Hoffnung hope		gut good	es itself			von zwei of two	denn for	

Θάτερόν ^{AdjN}	έστιν ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	τεθνάναι. ^{PerAktInf}	ἢ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	οἷον ^N _{Pr}	μηδὲν ^N _{Pr}	εἶναι ^{PräInfAkt}
das eine one or the other		das the		entweder either	denn for	gleich wie as if	nichts nothing	
μηδὲ ^{Kon}	αἰσθησιν ^A	μηδεμίαν ^{AdjA}	μηδενὸς ^G _{Pr}	ἔχειν ^{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	τεθνεῶτα, ^A _{PerAkt}	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}
noch nor	Wahrnehmung perception	keinerlei none	von nichts of anything		den the		oder or	gemäß according to
τὰ ^{ArtA}	λεγόμενα ^A _{PräM/P}	μεταβολή ^N	τις ^N _{Pr}	τυγχάνει ^{PräAkt}	οὐσα ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	μετοίκησις ^N	τῇ ^{ArtD}
den the		Wandel change	irgendein some			und and	Wohn wechsel resettlement	der to the
ψυχῆ ^D	τοῦ ^{ArtG}	τόπου ^G	τοῦ ^{ArtG}	ἐνθένδε ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	ἄλλον ^{AdjA}	τόπον. ^A	καὶ ^{Kon}
Seele soul	des of the	Ortes place	des of the	von hier from here	in into	einen anderen another	Ort. place.	und and
						ein another	and	sei es dass whether ja indeed
μηδεμία ^{AdjN}	αἰσθησίς ^N	έστιν ^{PräAkt}	ἀλλ, ^{Kon}	οἷον ^N _{Pr}	[40d]	ὕπνος ^N	ἐπειδάν ^{Kon}	τις ^N _{Pr}
keinerlei no	Wahrnehmung perception		sondern but	gleich wie as if		Schlaf sleep	sobald wenn whenever	emand someone
μηδὲ ^{Kon}	ὄναρ ^A	μηδὲν ^A _{Pr}	ὡρᾶ ^{PräAkt}	θαυμάσιον ^{AdjN}	κέρδος ^N	ἄν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	ὁ ^{ArtN}
noch nor	Traum dream	nichts nothing		erstaunlicher marvellous	Gewinn gain	wohl would		der Tod— the death— I
γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	οἶμαι, _{PräM/P}	εἰ ^{Kon}	τινα ^A _{Pr}	ἐκλεξάμενον ^A _{AorMed}	δέοι ^{PräAktOp}	ταύτην ^A _{Pr}	τῇ ^{ArtA}
denn for	wohl would	wenn if	jemanden someone				diese this	die Nacht the night
								in in
ἢ ^D _{Pr}	οὗτω ^{Adv}	κατέδαρθεν ^{AorSAkt}	ώστε ^{Kon}	μηδὲ ^{Kon}	ὄναρ ^A	ἰδεῖν, ^{AorSAktInf}	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtA}
welcher which	so thus		so dass so that	nicht einmal not even	Traum a dream		und and	die anderen the other
νύκτας ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἡμέρας ^A	τὰς ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	βίου ^G	τοῦ ^{ArtG}	ἔστιν ^G _{Pr}
Nächte nights	und and also	auch and	Tage days	die the	des of the	Lebens life	des of the	seines selbst of him self
ταύτη ^D _{Pr}	τῇ ^{ArtD}	νύκτι ^D	δέοι ^{PräAktOp}	σκεψάμενον ^A _{AorMed}	εἰπεῖν ^{AorSAktInf}	πόσας ^A _{Pr}	ἄμεινον ^{AdjAKmp}	
dieser to this	der the	Nacht night				wie viele how many	besser better	
καὶ ^{Kon}	ἥδιον ^{AdjAKmp}	ἡμέρας ^A	καὶ ^{Kon}	νύκτας ^A	ταύτης ^G _{Pr}	τῇ ^{ArtG}	νυκτὸς ^G	βεβίωκεν ^{PerAkt}
und and	angenehmer more pleasant	Tags days	und and	Nächte nights	dieser of this	der the	Nacht night	ἐν in
								dem the
ἔσαυτοῦ ^G _{Pr}	βίω, ^D	οἶμαι _{PräM/P}	ἄν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	ἰδιώτην ^A _{Pr}	τινά, ^A _{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}
eigenen of him self	Leben, life,		wohl would	nicht not	dass that	Privat mann private man	irgendeinen, someone,	sondern but
								den the
εὐαριθμήτους ^{AdjA}	ἄν ^{Pt}	[40e]	εὺρεῖν ^{AorSAktInf}	αὐτὸν ^A _{Pr}	ταύτας ^A _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	μέγαν ^{AdjA}
leicht zählbar easy to count	wohl would			ihn him	diese these	gegenüber compared to	die the	König king
καὶ ^{Kon}	νύκτας— ^A	εἰ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	τοιοῦτον ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	θάνατός ^N	έστιν, ^{PräAkt}	λέγω- ^{PräAkt}
und and	Nächte— nights—	wenn if	nun then	solches such	der the	Tod death		Gewinn gain
								ich ja I at least
καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	οὐδὲν ^N _{Pr}	πλείων ^{AdjNKmp}	ὁ ^{ArtN}	πᾶς ^{AdjN}	χρόνος ^N	φαίνεται ^{PräM/P}	οὕτω ^{Adv}
denn and	ja for	nichts nothing	mehr more	der the	ganze whole	Zeit time		so thus
								ja indeed
εἶναι ^{PräInfAkt}	ἢ ^{Kon}	μία ^{AdjN}	νύξ. ^N	εἰ ^{Kon}	δ, ^{Kon}	αὖ ^{Pt}	οἷον ^N _{Pr}	ἀποδημῆσαι ^{AorAktInf}
		wie than	eine one	Nacht. night.	wenn if	aber but	wiederum again	so etwas wie as if
ὁ ^{ArtN}	θάνατος ^N	ἐνθένδε ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	ἄλλον ^{AdjA}	τόπον. ^A	καὶ ^{Kon}	ἄληθῆ ^{AdjN}	έστιν ^{PräAkt}
der the	Tod death	von hier from here	in into	einen anderen another	Ort, place,	und and	wahr true	τὸ
								die the
λεγόμενα, ^N _{PräM/P}	ώς ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	ἔκει ^{Adv}	εἰσι ^{PräAkt}	πάντες ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}	τεθνεῶτες, ^N _{PerAkt}	τί ^N _{Pr}
	dass that	ja then	dort there		alle all	die the		welches what

μεῖζον ^{AdjNKmp}	άγαθὸν ^{AdjN}	τούτου ^G _{Pr}	εἴη _{PräAktOp}	ἄν ^{Pt} ῷ ⁱ ἄνδρες ^V	δικασταί; ^V	εἰ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}
größer	Gut	als dieses		wohl, o Männer	Richter;	wenn	denn	irgendeiner
greater	good	than this		would, O men	judges;	if	for	someone

St. 41a

ἀφικόμενος ^N _{AorSMed}	εἰς ^{Prp}	Ἄιδου, ^G	ἀπαλλαγεὶς ^N _{AorPas}	τουτωνὶ ^G _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	φασκόντων ^G _{PräAkt}
in	in	des Hades,		dieser hier	der	
into	into	Hades,		from these here	of the	
δικαστῶν ^G	εἶναι, _{PräInfAkt}	εὐρήσει _{FuAkt}	τοὺς ^{ArtA}	ώς ^{Kon}	ἀληθῶς ^{Adv}	δικαστάς, ^A
Richter			die	wie	wahrhaft	Richter,
judges			the	as	truly	judges,
λέγονται _{PräM/P}	ἐκεῖ ^{Adv}	δικάζειν, _{PräInfAkt}	Μίνως ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ραδάμανθυς ^N
dort			Minos	und	auch	Rhadamanthys
there			Minos	and	also	Rhadamanthus
Τριπτόλεμος ^N	καὶ ^{Kon}	ἄλλοι ^{AdjN}	ὅσοι ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	ἡμιθέων ^G	δίκαιοι ^{AdjN}
Triptolemos	und	andere	so viele wie	der	halb Götter	gerecht
Triptolemus	and	others	as many as	of the	half gods	just
ἔσωτῶν ^G _{Pr}	βίω, ^D	ἄρα ^{Pt}	φαύλη ^{AdjN}	ἄν ^{Pt}	εἴη _{PräAktOp}	ἡ ^{ArtN}
der eigenen	Leben,	etwa	schlecht	wohl		die
their own	life,	then	base	would		the
συγγενέσθαι _{AorMedInf}	καὶ ^{Kon}	Μουσαίω ^D	καὶ ^{Kon}	Ἡσιόδῳ ^D	καὶ ^{Kon}	Ομήρῳ ^D
und	mit Musaios		und	mit Hesiod	und	with Homer
and	with Musaeus		and	with Hesiod	and	with Homer
τις ^N _{Pr}	δέξαιτ' _{AorMedOp}	ἄν ^{Pt}	ὑμῶν; ^G _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	γάρ ^{Pt}
irgendeiner		wohl	von euch;	ich	zwar	denn
someone		would	of you;	I	indeed	for
εἰ ^{Kon}	ταῦτ'. ^N _{Pr}	ἐστιν _{PräAkt}	ἀληθῆ. ^{AdjN}	ἐπει ^{Kon}	ἔμοιγε ^D _{Pr}	[41b]
wenn	dieses		wahr.	da ja	mir ja	
if	these		true.	since	to me at least	
εἴη _{PräAktOp}	ἡ ^{ArtN}	διατριβὴ ^N	αὐτόθι, ^{Adv}	όπότε ^{Kon}	ἐντύχοιμι _{PräAktOp}	Παλαμήδει ^D
die	Aufenthalt	dort,	wenn immer			Palamedes
the	the spending time	right there,	whenever			Dativ
τῶ ^{ArtD}	Τελαμῶνος ^G	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἄλλος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}
dem	des Telamon	und	ob	irgendeiner	anderer	und
the	of Telamon	and	if	someone	other	and
τέθυκεν, _{PerAkt}	ἀντιπαραβάλλοντι ^D _{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	ἔμαυτοῦ ^G _{Pr}	πάθη ^A	πρὸς ^{Prt}	τὰ ^{ArtA}
		die	meiner selbst	Leiden	gegenüber	die
		the	of my self	sufferings	towards	the
ἐγὼ ^N _{Pr}	οἴμαι, _{PräM/P}	οὐκ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	πάθη ^A	έκείνων— ^G _{Pr}	ώς ^{Kon}
ich		nicht	wohl	Leiden	jener—	wie
I		not	unangenehm	gegenüber	of those—	as
έκει ^{Adv}	έξετάζοντα ^A _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	έρευνῶντα ^A _{PräAkt}	ώσπερ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ένταῦθα ^{Adv}
dort		und		so wie	die	διάγειν,
there		and		just as	hier	PräInfAkt
τίς ^N _{Pr}	αὐτῶν ^G _{Pr}	σοφός ^{AdjN}	ἔστιν _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τίς ^N _{Pr}	διάγειν, _{PräInfAkt}
wer	von ihnen	weise		und	wer	
who	of them	wise		and	who	
πόσω ^{AdjD}	δ' ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	τίς, ^N _{Pr}	ῷ ⁱ	ἄνδρες ^V	δικασταί, ^V
wie viel	aber	wohl	irgendeiner,	o	Männer	Richter,
how much	but	would	someone,	O	men	judges,
Τροίαν ^A	ἀγαγόντα ^A _{AorSAkt}	[41c]	τὴν ^{ArtA}	πολλὴν ^{AdjA}	στρατιὰν ^A	ἡ ^{Kon}
Troja			die	viele	Heer	oder
Troy			the	great	army	or
					Odysseus	oder
					Odysseus	or
					Sisyphos	oder
					Sisyphus	or

ἄλλους AdjA	μυρίους AdjA	ἄν Pt	τις^N Pr	εἴποι AorAktOp	καὶ Kon	ἄνδρας^A	καὶ Kon	γυναῖκας,^A	οῖς^D Pr
andere others	unzählige countless	wohl would	irgendeiner someone		sowohl and	Männer men	als auch and	Frauen, women,	mit welchen with whom
ἐκεῖ Adv	διαλέγεσθαι Präm/PInf	καὶ Kon	συνεῖναι PerM/PInf	καὶ Kon	ἔξετάζειν PräInfAkt	ἀμήχανον AdjN	ἄν Pt		
dort there		und and		und and		un möglich impossible	wohl would		
εἴη PräAktOp	εύδαιμονίας;^G	πάντως Adv	οὐ Pt	δήπου Pt	τούτου^G Pr	γε Pt	ἔνεκα Prp	οἱ ArtN	ἐκεῖ Adv
	des Glücks; of happiness;	auf jeden Fall altogether	nicht not	wohl doch surely	dieses of this	ja at least	wegen for the sake of	die the	dort there
ἀποκτείνουσι· PräAkt	τά ArtN	τε Pt	γὰρ Pt	ἄλλα AdjA	εύδαιμονέστεροί AdjNKmp	εἰσιν PräAkt	οἱ ArtN	ἐκεῖ Adv	
	die the	und and	denn for	andere other	glücklicher happier		die the	dort there	
τῶν ArtG	ἐνθάδε, Adv	καὶ Kon	ἡδη Adv	τὸν ArtA	λοιπὸν AdjA	χρόνον^A	ἀθάνατοί AdjN	εἰσιν, PräAkt	εἴπερ Kon
der than the	hier, here,	und and	schon already	den the	verbleibenden remaining	Zeit time	unsterblich immortal		wenn wirklich if indeed
γε Pt	τὰ ArtN	λεγόμενα^N Präm/P	ἀληθῆ. AdjN	ἄλλα Kon	καὶ Kon	ὑμᾶς^A Pr	χρή, PräAkt	ῷ ij ἄνδρες^V	δικασταί,^V
ja at least	die the		wahr. true.	aber but	auch and	euch you		O Männer O men	Richter, judges,
εὐέλπιδας AdjA	εἶναι PräInfAkt	πρὸς Prp	τὸν ArtA	θάνατον,^A	καὶ Kon	ἔν Pr	τι Pr	τοῦτο^A Pr	
guter Hoffnung of good hope		gegenüber towards	den the	Tod, death,	und and	eines one	irgend etwas something	dies this	
διανοεῖσθαι Präm/PInf	ἀληθές, AdjN	ὅτι Kon	οὐκ Pt	[41d] ἔστιν PräAkt	ἀνδρὶ D	ἀγαθῷ AdjD	κακὸν AdjN		
	wahr, true,	dass that	nicht not		einem Mann to a man	guten good	Übel evil		
οὐδὲν^N Pr	οὔτε Kon	ζῶντι^D PräAkt	οὔτε Kon	τελευτήσαντι,^D AorAkt	οὐδὲ Kon	ἀμελεῖται Präm/P	ὑπὸ Prp	θεῶν^G	
nichts nothing	weder neither		noch nor		auch nicht nor			von by	Göttern gods
τὰ ArtN	τούτου^G Pr	πράγματα·^N	οὐδὲ Kon	τὰ ArtN	ἐμὰ AdjN	νῦν Adv	ἀπὸ Prp	τοῦ ArtG	αὐτομάτου AdjG
die the	dessen of this man	Angelegenheiten· affairs·	auch nicht nor	die the	meinen my	jetzt now	aus from	dem the	selbst tätigen self acting
γέγονεν, PerAkt	ἄλλα Kon	μοι^D Pr	δῆλόν AdjN	ἔστι PräAkt	τοῦτο,^N Pr	ὅτι Kon	ἡδη Adv	τεθνάναι PerAktInf	καὶ Kon
	sondern but	mir to me	offen kundig clear		dies, this,	dass that	schon already		und and
ἀπηλλάχθαι PerM/PInf		πραγμάτων^G		βέλτιον AdjN	ἥν ImpAkt	μοι^D Pr	διὰ Prp	τοῦτο^A Pr	καὶ Kon
		von Angelegenheiten of affairs		besser better		mir. to me.	wegen because of	dies this	und and
οὐδαμοῦ Adv	ἀπέτρεψεν AorAkt	τὸ ArtN	σημείον,^N	καὶ Kon	ἔγωγε^N Pr	τοῖς^{ArtD}	καταψηφισαμένοις^D		
nirgend nowhere		das the	Zeichen, sign,	und and	ich ja I at least	den the			
μου^G Pr	καὶ Kon	τοῖς^{ArtD}	κατηγόροις^D	οὐ Pt	πάνυ Adv	χαλεπαίνω. PräAkt	καίτοι Kon	οὐ Pt	ταύτη^D Pr
meiner of me	ausch and	den to the	Anklägern accusers	nicht not	sehr very		und doch and yet	nicht not	dieser Weise in this way
διανοίᾳ^D	κατεψηφίζοντό ImpM/P	μου^G Pr	καὶ Kon	κατηγόρουν, ImpAkt	ἄλλα Kon	οἰόμενοι^N Präm/P		τὴ ArtD	
Gesinnung intention		meiner of me	und and		sondern but				
βλάπτειν PräInfAkt	[41e]	τοῦτο^N Pr	αὐτοῖς^D Pr	ἄξιον AdjN	μέμφεσθαι. Präm/PInf	τοσόνδε AdjN	μέντοι Pt		
		dies this	ihnen to them	würdig worthy		so viel nur just so much	jedoch however		
αὐτῶν^G Pr	δέοματ- Präm/P	τοὺς ArtA	ὑεῖς^A μου ^G Pr	ἔπειδαν Kon	ἡβίσσωσι, AorAktKnj	τιμωρήσασθε, AorMedImv	ῷ ij		
ihrer of them		die the	Söhne sons	meine, of me,	sobald wenn whenever				
ἄνδρες,^V	ταύτα AdjA	ταύτα Pr	λυποῦντες^N PräAkt	ἄπερ^A Pr	ἔγώ^N Pr	ὑμᾶς^A Pr	ἔλύπουν, ImpAkt	ἔτι Kon	
Männer, men,	dies selben the same	diese these		welches gerade which	ich I	euch you		falls if ever	

ὑμῖν ^D euch to you	δοκῶσιν PräAktKnj	ἢ ^{Kon} oder either	χρημάτων ^G der Gelder of money	ἢ ^{Kon} oder or	ἄλλου ^{AdjG} anderen of other	του ^G von etwas of anything	πρότερον ^{AdvKmp} früher earlier
ἐπιμελεῖσθαι PräM/Plnf		ἢ ^{Kon} als than	ἀρετῆς , ^G Tugend, of virtue,	καὶ ^{Kon} und and	έὰν ^{Kon} falls if ever	δοκῶσι PräAktKnj	τι ^A etwas something
ὄντες , ^N PräAkt	ὄνειδίζετε PräAktImv		αὐτοῖς ^D ihnen to them	ώσπερ ^{Kon} so wie just as	έγώ ^N ich I	ὑμῖν , ^D euch, to you,	ὅτι ^{Kon} dass that
ῶν ^G wessen of which	δεῖ , PräAkt	καὶ ^{Kon} und and	οἴονται PräM/P	τι ^A etwas something	εἶναι PräInfAkt	ὄντες , ^N PräAkt	ούδενὸς ^G von nichts of nothing
							ἄξιοι. ^{AdjN} würdig. worthy.
καὶ ^{Kon} und and		έὰν ^{Kon} falls if ever					

St. 42a

ταῦτα ^A	Pr	ποιῆτε,	AorAktKnj	δίκαια ^{AdjA}	πεπονθώς ^N	PerAkt	ἐγὼ ^N	Pr	ἔσομαι ^{FuM/P}	ὑψός ^{Prp}	ὑμῶν ^G	Pr	αὐτός ^N	Pr	
dieses				Gerechtes			ich			von		euch		selbst	
these				just			I			by		you		my self	
τε ^{Pt}	Kai	Kon	οι ^{ArtN}	ύεις. ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	ἡδη ^{Adv}	ώρα ^N	ἀπιέναι,	PräInfAkt	ἐμοὶ ^D	Pr	μὲν ^{Pt}		
und	auch		die	Söhne.	aber	denn	schon	Zeit			mir		zwar		
and	and		the	sons.	but	for	already	time			to me		indeed		
ἀποθανουμένω, ^D	FuM/P	ὑμῖν ^D	Pr	δὲ ^{Kon}	βιωσομένοις. ^D	FuM/P			όπότεροι ^{AdjN}		δὲ ^{Kon}	ημῶν ^G	Pr		
		euch		aber					welcher der uns beiden		aber		von uns		
		to you		but					which of the two		but		of us		
ἔρχονται ^{Präm/P}	ἐπὶ ^{Prp}	ἄμεινον ^{AdjN}	πρᾶγμα, ^A	ἀδηλον ^{AdjN}	παντὶ ^{AdjD}	πλὴν ^{Prp}	η ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	θεῷ. ^D						
	auf zu	Besseres	Sache,	un klar	jedem	außer	als	dem	Gott.						
	toward	better	matter,	unclear	to every	except	or	to the	god.						